



UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA EQUINOCCIAL

MAESTRÍA EN EDUCACIÓN Y DESARROLLO SOCIAL

Tesis de grado para la obtención del título de Magister en
Educación y Desarrollo Social

TÍTULO

**EL IDIOMA KICHWA, Y SU INCIDENCIA EN EL APRENDIZAJE DE
REDACCIÓN EN LOS ESTUDIANTES INDÍGENAS DEL INSTITUTO
TECNOLÓGICO "TENA" Y COLEGIO "SAN JOSÉ", DURANTE EL AÑO
LECTIVO 2009 - 2010**

Autora:

Paulina Del Pilar Ponce Ruiz

Director

Ing. Pablo Hernández

Tena-Ecuador

2012

DERECHO DE AUTORÍA

Del contenido del presente trabajo se responsabiliza la
autora.

PAULINA DEL PILAR PONCE RUIZ

AGRADECIMIENTO

Mi agradecimiento imperecedero a DIOS, que con su luz y amor a iluminado cada instante de mi vida, permitiéndome cumplir objetivos y metas con decisión y perseverancia.

A la Universidad Tecnológica Equinoccial por permitir que profesionales de todos los rincones del país, estudien en sus tiempos libres teniendo como base importante las nuevas tecnologías como es el internet, a los maestros por su oportuna guía y calidad humana en el desarrollo y presentación de trabajos académicos.

Al Ing. Pablo Hernández Tinoco, director de tesis, quien con su orientación, conocimientos y don de gentes, me apoyó en la realización de este trabajo.

Además agradezco a mi familia que me apoyaron y comprendieron durante el transcurso de mi carrera, al no brindarles todo el tiempo que requieren.

PAULINA DEL PILAR PONCE RUIZ

DEDICATORIA

Este trabajo, dedico a quienes confiaron y me apoyaron física, moral y económicamente y fueron incondicionales en mi vida con su cariño, paciencia en todos los momentos de mi carrera como es mi familia, y al esfuerzo constante por cumplir una meta más en mi vida.

TABLA DE CONTENIDO

CAPÍTULO I	Páginas
1. Introducción	1
1.1 Planteamiento del problema	2
1.1.1 Formulación del problema	6
1.1.2 Sistematización del problema	6
1.1.3 Preguntas de investigación	7
1.2 Justificación	8
1.3 Planteamiento de los objetivos	11
1.3.1 Objetivo general	11
1.3.2 Objetivos específicos	11
1.4 Alcance de la investigación	11
1.4.1 Geográfico	11
1.4.2 Alcance metodológico	12
CAPÍTULO II	
2. Marco de referencia teórico y conceptual	13
2.1 Marco teórico	13
2.1.1 La nacionalidad kichwa de la Amazonía	13
2.1.2 Ubicación geográfica y territorial	14
2.1.3 Territorio/tierras-legalización	16
2.1.4 Organización socio-política	16
2.1.5 Identidad	21

2.1.6	Economía	23
2.1.7	Mapa de los kichwas en el Ecuador	31
2.1.8	Pueblos y nacionalidades	32
2.1.9	Factores culturales	33
2.1.9.1	El idioma	33
2.1.9.2	Las costumbres	33
2.1.9.3	Vestimenta	34
2.1.9.4	La vivienda	35
2.1.10	Factores sociales	36
2.1.10.1	Desintegración familiar	36
2.1.10.2	Migración social	36
2.1.11	El Runashimi	37
2.1.11.1	El kichwa en la actualidad	38
2.1.11.2	El Kichwa en la modernidad	40
2.1.11.3	El dialecto amazónico	40
2.1.12	La estructura gramatical	40
2.1.13	La comunicación lingüística	43
2.1.14	La estructura gramatical	46
2.1.14.1	Ejemplo de estructura gramatical	46
2.1.15	La interferencia lingüística	49
2.1.15.1	Característica de la lengua	49
2.1.15.2	¿Qué es una lengua?	49
2.1.15.3	Lenguaje	49

2.1.16 Características de la lengua castellana	50
2.1.16.1 Fonología y sonido	50
2.1.16.2 Vocales	50
2.1.16.3 Consonantes	51
2.1.16.4 Morfología	51
2.1.16.5 Sintaxis	51
2.1.17 Sistemas de escritura	52
2.1.18 Características de lengua kichwa	52
2.1.19 La interculturalidad de las lenguas y las culturas	57
2.1.20 Desarrollo científico de las lenguas	63
2.1.21 Principales áreas de interferencia de castellano-kichwa	68
2.1.22 Consecuencias de la interferencia lingüística	72
2.1.23 Desarrollo de habilidades y destrezas lingüísticas	76
2.1.24 Relación entre la lengua materna y segunda lengua	79
2.2 Marco conceptual	84
2.2.1 Glosario de términos	84
2.2.2 Marco temporo-espacial	88
2.3 Hipótesis	88
2.4 Variables	88
2.4.1 Variable independiente	88
2.4.2 Dependiente	88
2.4.3 Operacionalización de las variables	89

CAPITULO III

3. Estrategia metodológica	90
3.1 Unidad de análisis	90
3.2 Población y muestra	90
3.2.1 Población	90
3.2.2 Muestra	90
3.3 Tipo de investigación	92
3.4 Métodos de investigación	92
3.5 Técnicas e instrumentos de investigación	93
3.5.1 La observación	93
3.5.2 La entrevista	93
3.5.3 La encuesta	94

CAPÍTULO IV

4. Análisis e interpretación de resultados	95
4.1 Resultados de las encuestas a los estudiantes de los octavos años del Instituto Tena y colegio San José.	95
Tabla N. 1 Sector donde estudiaron los estudiantes kichwas	95
Tabla N. 2 Con quienes viven los estudiantes kichwas	96
Tabla N. 3 Identificación cultural de los estudiantes	97
Tabla N. 4 Dificultades en la comunicación escrita	98
Tabla N. 5 Incluir un maestro en el aula que hable kichwa	99
Tabla N. 6 La explicación del maestro de Lengua y Comunicación	100

Tabla N. 7 Recelo de los estudiantes al comunicarse en kichwa	101
Tabla N. 8 Sugerencias para mejorar el rendimiento	102
Resultados de las entrevistas sobre las dificultades de aprendizaje en los estudiantes indígenas del Instituto Tena	103
Resultados de las entrevistas sobre las dificultades de aprendizaje en los estudiantes indígenas del colegio San José.	112
4.3 Análisis de resultados	116
4.4 Conclusiones	118
4.5 Recomendaciones	120
4.6 Bibliografía	122
Anexo N.1 Ficha de observación de los estudiantes kichwas del Instituto Tena y colegio San José.	125
Ficha de observación de las dificultades de aprendizaje de los estudiantes kichwas del Instituto Tena y colegio San José.	126
Anexo N. 2 Encuestas a estudiantes de los estudiantes kichwas del Instituto Tena y colegio San José.	127
Anexo N. 3 Entrevista a maestros y autoridades del Instituto Tena y colegio San José.	128
Anexo N. 4 Fotos de estudiantes del Instituto Tena y San José	130
Anexo N. 5 Guía kichwa-castellano	131

RESUMEN

El propósito del presente trabajo es reunir toda la información bibliográfica y de campo con la colaboración de autoridades, maestros, estudiantes y padres de familia sobre las dificultades que tienen los estudiantes kichwas del Instituto Tecnológico “Tena”, y San José, en su aprendizaje.

Es una síntesis sobre la realidad que atraviesan los estudiantes kichwas, que emigran a las zonas urbanas, dejando de lado a su vivienda, su chacra, sus costumbres que de una u otra forma afecta en el aprendizaje escolar, y es el motivo para investigar y aportar algunas posibles soluciones que ayuden a mejorar este problema dentro de dos centros educativos, tomando como base: la historia, la ubicación geográfica, territorialidad, legalización, identidad, idioma, cultura y tradiciones que tienen la gente indígena de la Amazonía.

También se detalla los factores culturales, sociales, educativos, estos últimos reflejan cuadros de calificaciones sobre el bajo rendimiento, especialmente en el Área de Lenguaje y Comunicación, extendidos por el Departamento de Secretaria de la institución.

Además se registra la procedencia escolar, tipos de hogares, instrucción de los padres, en cuadros estadísticos entregados por el Departamento de Orientación y Bienestar estudiantil.

Es importante conocer en el marco conceptual el significado de palabras que tienen relación al tema investigado y el marco temporal y espacial en donde se fija el tiempo y el espacio de la investigación, además la hipótesis, variable e indicadores.

Se utilizó el método inductivo-deductivo, que permite seguir un proceso sintético – analítico, presentando conceptos, principios sobre las dificultades que tienen los estudiantes kichwas del instituto Tena y Colegio San José, para establecer conclusiones sobre el tema investigado.

La técnica que se utilizó en esta investigación es la lectura activa o crítica, que permitió conocer de cerca los problemas educativos, aplicando así las entrevistas a las autoridades y maestros, encuestas a estudiantes en los dos planteles educativos y fichas de observación para constatar la realidad en el aula.

La parte principal del trabajo, donde se realiza la interpretación de los resultados obtenidos durante la investigación de campo, las dificultades que tienen los estudiantes kichwas dentro de los planteles hispanos y los niveles de participación de padres de familia.

Finalmente en el proceso de consulta, se ha utilizado fuentes de documentación y material bibliográfico específico para dar mayor sustento, tomando en cuenta que el centro de atención y análisis lo constituyen los estudiantes de la cultura kichwa.

ABSTRACT

The aim of this study is to gather all the information field of literature and collaboration with authorities, teachers, students and parents about the difficulties students' kichwas institute of Technology "Tena", and San José in their learning.

It is a synthesis of the reality that students cross kichwas who migrate to urban areas, leaving out his house, his farm, their customs that one way or another affects student learning and is the reason to investigate and provide some possible solutions to help with this problem in two schools, based on: history, geography, territory, legalization, identify, language, culture and traditions that ate the indigenous people of the Amazon.

It also details the cultural, social, educational, recent paintings reflect the low ratings on performance, especially in the area of Language and Communication, issued by the Department of Secretary of the institution.

It also records the school origin, household types, parental education, in statistical tables provided by the Department of Fuidance and Student Welfare.

It is important to understand the conceptual framework the meaning of words that relate to the subject of investigation and the time frame and fixed space where time and space research as well as the hypothesis, variables and indicators.

We used inductive-deductive method, which monitors a synthetic process - analytical, introducing concepts, principles on the difficulties that high school students Kichwa and Colegio San José Tena, to draw conclusions on the subject investigated.

The technique used in this investigation is active and critical reading, yielded information about educational problems, thus applying the interviews with administrators and teachers, surveys of students in both educational institutions and observation forms to verify the reality in the classroom.

The main part of the investigation, which makes the analysis of data obtained during the fieldwork process as a result of the investigation, as the difficulties faced by students within the campus kichwas Hispanics, participation levels parents.

Finally entered the bibliographic references consulted for the development of the thesis on students kichwas, learning, and the drafting

CAPÍTULO I

El presente trabajo tiene como objetivo, conocer cuántos jóvenes kichwas hay en los establecimientos educativos fiscales y fiscomisionales, cómo influye su idioma en el rendimiento escolar, teniendo presente que las familias indígenas al migrar a los centros urbanos en Ecuador, inscriben a sus hijos en escuelas y colegios del sistema educativo hispano.

Los padres de familia indígenas migrantes kichwas, al formar parte de la educación hispana, deben adaptarse a las características institucionales del sistema educativo hispano en lo pedagógico, administrativo, organizativo y participativo, en base a las disposiciones emanadas por Ministerio de Educación y Cultura en el Ecuador, siendo esta instancia administrativa la que determina los niveles de participación de los padres de familia hispanos e indígenas migrantes kichwas en la institución educativa.

En el Instituto Tecnológico Tena, ubicado en el área urbana en la Av. Jumandy y Dos Ríos, se constata la presencia de gran cantidad de estudiantes y padres de familia indígenas migrantes kichwas que intentan integrarse, participando de acuerdo a las disposiciones de la dirección escolar y en los ámbitos que los maestros especialmente dirigentes consideren pertinentes incluir a los padres de familia indígenas migrantes kichwas e hispanos en el ámbito administrativo, cultural, pedagógico y deportivo.

Las familias indígenas kichwas al migrar a los contextos urbanos, se enfrentan a una nueva realidad social, cultural y educativa, sobre todo a esta última, porque el Sistema Educativo Nacional del Ecuador cuenta con dos subsistemas de educación diferentes: Hispana e Intercultural Bilingüe (EIB) de las comunidades rurales se desarrollan en base a la interculturalidad y el bilingüismo, y la educación hispana es monolingüe – castellano – en base a las características culturales de la sociedad urbana.

1.1 El problema de investigación

La ciudad de Tena, cuenta con 126 instituciones fiscales, 11 colegios secundarios, 115 escuelas primarias, que hablan kichwa, de las cuales solo una se encuentra en el sector urbano, es la Unidad Educativa Tena, las escuelas: Paushiyacu, Intillacta son totalmente en kichwa.

Existen dificultades notorias en los estudiantes kichwas debido a que hay una descoordinación del lenguaje que los niños llevan desde sus hogares hacia la escuela con el que comienzan a estudiar en primer año de educación básica. Los maestros de las escuelas bilingües deben tener mucha paciencia y estrategias activas para que el estudiante relacione el idioma de su hogar con el kichwa unificado que existe en la Sierra y la Costa, por lo que se hace complejo tratar de coordinar frases y lecturas, en kichwa.

Esto también sucede con los estudiantes kichwas que emigran y asisten a establecimientos hispanos en las zonas urbanas de la ciudad, y reciben sus clases en castellano especialmente en los primeros años de primaria y secundaria, se observa que en las asignaturas de Lenguaje, Estudios Sociales, Ciencias Naturales y otras materias que son en castellano existe un alto porcentaje de dificultad en el entendimiento del idioma castellano, mientras que en las asignaturas de ciencias exactas como: Matemática, Física, Química los estudiantes tienen un mejor rendimiento.

La nivelación es dura pero se logra poco a poco que asimilen primero el nuevo proceso de kichwa unificado, que hablan y escriben en la primaria, al terminar estos niños kichwas los seis años de educación básica, nuevamente comienza el problema cuando a estos niños les matriculan y asisten a escuelas urbanas hispanas que hablan solo castellano.

Esto se suma al abandono indirecto que realizan los padres de familia, que en su mayoría se dedican a la agricultura y no pueden descuidar sus chacras, animales, por lo que ven como una alternativa arrendar cuartos en la ciudad, en donde se acomodan dos, tres hijos y viven también con primos, tíos, dejando a sus hijos sin control, supervisión.

Peor aún no tienen una alimentación completa, debido a que, para la gente nativa su alimento primordial es la yuca, verde, limón, y otros frutos propios de la

región amazónica, algunos padres de familia o familiares entregan los alimentos en forma semanal y otros a los quince días, lo cual no garantiza que los jóvenes tengan un buen desarrollo físico, emocional, intelectual, trayendo grandes inconvenientes en el aprendizaje.

Existe una debilidad aún más notoria como es el idioma, ya que se puede observar y constatar que una gran mayoría son bilingües hablan y entienden el kichwa y castellano.

En el Instituto Tecnológico Tena tiene un 75% de estudiantes kichwas, un 25% en el colegio San José, los estudiantes son indígenas, con una difícil situación económica.

Estos establecimientos cuenta con carreras humanísticas (Químico Biólogo, Físico Matemático, Sociales) y carreras técnicas (Comercio y Administración, Aplicaciones Informáticas, Organización y Gestión de la Secretaria), en donde se detecta dificultades gramaticales de género y número, combinan el tú y usted por lo que en la comunicación oral y escrita se refleja la mezcla del idioma kichwa con castellano, además el desorden lingüístico en hablar y escribir correctamente el lenguaje.

Este problema se ha detectado a través de la asignatura de Lenguaje y Comunicación, Redacción Comercial, Optativas de Secretariado, y en todas las

asignaturas que se requiera resúmenes, redacción, y opinión personal debido a la dificultad en utilizar conectores y términos correctos que están dentro de las cualidades de forma y fondo necesarios en la redacción y en las comunicaciones como son: La precisión, la coherencia y la sintaxis.

Es indudable, que el idioma es un factor determinante en la comunicación oral y escrita, debido a que los estudiantes nativos escriben como hablan, ellos manifiestan que frecuentemente piensan en kichwa y su comunicación lo hacen dependiendo del receptor si es kichwa o habla castellano, por lo que se crea confusión. Por ejemplo:

“Tengo en cabeza pero no sale por boca”

“Dame permiso a usted le digo licenciado”.

“Te digo licenciado que no traje el deber”

“Veras licenciado”

“Te cuento que le vi ayer a usted con su pero en el río”

“La computador es un máquina”.

“La Paulina, la Natacha, etc”.

Lo que trae cierta dificultad en asociar el kichwa con el castellano, al hablar, escribir y comunicarse.

1.1.1 Formulación del problema.

¿El idioma kichwa determina las dificultades de aprendizaje que tienen los estudiantes indígenas del Instituto Tecnológico Tena y Colegio San José?

1.1.2 Sistematización del problema

Los kichwas hablantes del pueblo amazónico y comunidades tienen una ventaja, pues tienen la oportunidad de escuchar con frecuencia el idioma castellano directamente de los propios hablantes, a través de la radio y con frecuencia de la televisión. En el análisis teórico, se expresa que la mayor eficiencia pedagógica implica la potencialización y adecuada utilización del idioma para mejorar la comunicación.

Como objetivo se busca que los docentes conozcan como orientar a los estudiantes de las zonas rurales para conseguir el desarrollo y el uso de la segunda lengua –castellana- para así lograr el aprendizaje autónomo.

Si el maestro incentiva el aprendizaje y facilita la comprensión de la lectura y escritura, proporciona una actividad independiente a los jóvenes en el desarrollo de la investigación, la idea de aprender o adaptarse a una nueva lengua, es tarea fácil, mucho más cuando se trata de un idioma hablado por personas con quienes se está en contacto diario.

Siendo el niño, la niña, autores del conocimiento guiado por los docentes para el conocimiento de la lectura y escritura se transfiere a diferentes situaciones, necesita realizar ejercicios sostenidos, utilizando diversas estrategias que permitan a niños, jóvenes a leer y escribir los textos que estén a su alcance, puesto que es el proceso educativo más importante en la enseñanza y aprendizaje.

Es necesario elaborar una guía o manual con palabras, oraciones, frases en kichwa y castellano para ayudar a los estudiantes kichwas en el trabajo cotidiano en el aula, aplicando estrategias metodológicas, que permita desarrollar la lectura, escritura y la comprensión en el uso del castellano como segunda lengua, con el fin de mejorar el dialecto en lo que se relaciona con las destrezas de enseñanza y manejo. La guía constará:

- a) Desarrollar habilidades como escuchar, hablar, leer, escribir.
- b) Análisis de las principales características para el aprendizaje de una segunda lengua y sus implicaciones para el trabajo en el aula.
- c) Lecturas seleccionadas sobre aspectos teóricos básicos que deben conocer los maestros en el proceso del desarrollo de una clase.

1.1.3 Preguntas de investigación

- En los octavos años si no saben hablar, leer y escribir correctamente el castellano los estudiantes kichwas; ¿cómo pueden asimilar el conocimiento?

- ¿Por qué se debería crear escuelas y colegios bilingües para que asistan niños y jóvenes y no pierdan su idioma nativo –kichwa?
- ¿Qué tan diferente es la gramática kichwa con la del castellano?
- ¿Por qué es necesario que los maestros conozcan factores culturales, sociales y económicos de niños, niñas y jóvenes kichwas que ayuden a la lectura y escritura?
- ¿Por qué es necesario que haya maestros kichwas en los colegios hispanos?
- ¿Por qué en las escuelas y colegios bilingües si hay maestros hispanos?

1.2 Justificación del tema

Con esta investigación se quiere buscar las razones y posibles soluciones a un problema social, cultural y económico que existe en el Instituto Tecnológico Tena, y Colegio San José, con los estudiantes de los octavos años, en las secciones: diurna, vespertina y nocturna, debido a las dificultades que presentan en el aprendizaje al redactar, en la expresión oral y el comportamiento interpersonal, especialmente en el área de Lenguaje y Comunicación, Optativa de Secretariado, en donde se detecta aún más un porcentaje elevado de problemas de rendimiento.

La gran mayoría de estudiantes a nivel secundario en la ciudad de Tena se desenvuelven y se enfrentan a una realidad latente como es el abandono de los padres de familia, especialmente de la gente indígena que realizan labores

agrícolas en fincas ubicadas en sectores lejanos en donde no existen instituciones educativas secundarias, provocando la migración a los centros poblacionales en donde existen, colegios y universidades que permitan a sus hijos a obtener títulos académicos. Por tal razón obligan a los estudiantes a permanecer solos y sin supervisión directa de un adulto.

Así la responsabilidad se inclina en gran parte al maestro, quien tendrá que presentar una planificación real acorde al entorno social, económico, cultural con estrategias innovadoras que ayuden a manejar correctamente el castellano con el kichwa.

El estudiante indígena presenta comportamientos determinantes en su personalidad como son: la timidez, la poca autoestima, la débil identidad cultural, el bajo rendimiento académico.

Para los maestros es un reto romper esas costumbres tratando de que la planificación sea flexible con un aprendizaje “constructivista, para ayudar al joven a que desarrolle sus capacidades intelectuales motrices y afectivas, siendo el profesor un guía para ayudar a construir el aprendizaje que sea significativo y valedero en su vida personal y profesional, es decir enseñar a saber, saber hacer, y saber ser con principios éticos y morales.”¹

¹ REFORMA A LA EDUCACIÓN TÉCNICA, RETEC, Descriptores y Competencias, 2005

Además el control del tiempo libre de los jóvenes por personas adultas no existe, y se ve reflejado en la indisciplina y hábitos que afecta el rendimiento y conducta de los estudiantes.

La vergüenza de afirmar que su lengua también es el kichwa, hace que el estudiante tenga su baja autoestima, sintiéndose inferior y poca cosa ante personas que tienen una familia organizada y con presencia de padres de familia.

Esto se acentúa más en la sección nocturna que en su mayoría son empleadas domésticas y obreros, no permite que se desenvuelvan con seguridad y mucho menos que estén orgullosos de sus raíces.

Sin embargo se nota un desinterés en superarse económicamente, debido a que son ricos en propiedades, especialmente en fincas en donde siembran y cosechan yuca, plátano, limón, papaya, naranja y otras frutas de la zona, son muy pocos los que salen a la ciudad a vender para tener dinero y poder costear las necesidades básicas, pues la mayoría prefieren cosechar solo para consumir la familia, siempre se escucha murmurar que están esperando que se acerque la fecha para retirar el bono determinado por el Gobierno Nacional del Ecuador, el Ec. Rafael Correa, por lo que se considera que se debería enseñar a trabajar y no a esperar dinero que es del Estado.

1.3 Planteamiento de los objetivos

1.3.1. Objetivo general

- Establecer el nivel gramatical y lingüístico del castellano, en el aprendizaje de los estudiantes kichwas de los octavos años del Instituto Tecnológico Tena y Colegio San José, a través de técnicas y métodos de investigación para comprender la realidad en donde se desenvuelven los jóvenes kichwas y mejorar la calidad de educación.

1.3.2 Objetivos específicos

- Recopilar información sobre sistemas de comunicación entre estudiantes kichwas del Instituto Tena y colegio San José.
- Analizar las dificultades de aprendizaje de la comunicación y redacción de los educandos kichwas.
- Valorar la identidad cultural de los estudiantes kichwas en el proceso de aprendizaje. Realizar una guía gramatical kichwa-castellano, con el fin de consulta para que el estudiante se guíe en la forma correcta de enlazar conectores para la redacción.

1.4 Alcance de la investigación

1.4.1 Geográfico

La investigación, se realizó en las instituciones públicas y fiscomisionales de la ciudad de Tena, capital de la provincia de Napo, en la región amazónica.

1.4.2 Alcance metodológico

El proceso de investigación tuvo tres etapas en las cuales se aplicó la metodología correspondiente a la investigación cualitativa, la misma que permitió interrelacionar, escuchar y realizar la observación no participante, entrevistas, encuestas a autoridades, maestros y estudiantes hispanos e indígenas para conocer percepciones, niveles factores y eventos como apoyo para reflejar en forma explícita y concreta la comprensión de su objeto de estudio y marco teórico que ayudará a comprobar la hipótesis.

CAPÍTULO II

2. Marco de referencia teórico y conceptual

2.1 Marco teórico

2.1.1 La nacionalidad kichwa de la Amazonía

La nacionalidad kichwa de la región Amazónica, comprende dos pueblos que comparten una misma tradición lingüística y cultural, el pueblo Napo-kichwa y el pueblo kichwa del Pastaza o Canelo-kichwa.

Idioma

El idioma es el runa shimi o lengua de la gente; presenta diferencias dialectales, con características propias y diferentes del kichwa serrano del cual es posiblemente originario.

Entre las variedades dialectales más importantes se encuentran las siguientes: en Napo, el dialecto del Bobonaza que se habla a lo largo de los ríos Bobonaza y Puyo.

El dialecto Tena, que se habla en Tena, Arajuno, Ahuano, que tiene mayor relación con el kichwa serrano. El dialecto Limoncocha, hablado por quienes se asientan bajando los ríos Napo y Suno.

Su segunda lengua es el castellano, empleado para la relación con la sociedad blanco-mestiza. En algunas comunidades, además, se habla también el shuar, dada la interrelación que mantienen con esta nacionalidad.

2.1.2 Ubicación geográfica y territorialidad

Geopolítica

“La población Kichwa es aproximadamente de tres millones novecientos mil habitantes, según datos de la DINEIB (1988) y están asentados en la Sierra, la Amazonia y Costa ecuatoriana.”²

Los kichwas del Napo se asientan en las provincias de Napo, Orellana y Sucumbíos, y en las cuencas de los ríos Napo, Aguarico, San Miguel, Putumayo y en zonas urbanas de sus capitales provinciales Tena, Puerto San Francisco de Orellana (Coca) y Nueva Loja, así como en territorio peruano y colombiano. En la margen izquierda del río Napo limitan con territorio de la nacionalidad huaorani.

Los kichwas de Pastaza habitan la provincia del mismo nombre; se encuentran en las orillas de los ríos Pastaza, Bobonaza, Curaray, Sarayacu, Villano, Corrientes, Conambo y Pindo Yacu; al este del río Lushin, el río Pastaza delimita con los territorios de las nacionalidades shuar y achuar; al norte limitan con

² DESARROLLO NACIONAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE DEL ECUADOR, 1998.

territorio de la nacionalidad huaorani; al este con el Perú, con territorios de las nacionalidades achuar y shiwiari; y al oeste con la frontera de la colonización. Se asientan además en las zonas urbanas del Puyo. Según la división política administrativa, se encuentran en: Los Napo-kichwa o Napo runas.

Provincia del Napo, cantones Tena, parroquias Tena, Ahuano, Carlos Julio Arosemena Tola, Chontapunta, Pano, Puerto Misahuallí, Puerto Napo y Talag; cantón Archidona, parroquias Cotundo y San Pablo de Ushpayacu; cantón Quijos, parroquia Papallacta; cantón Carlos Julio Arosemena Tola, parroquia Carlos Julio Arosemena Tola.

Provincia de Sucumbíos, cantón Lago Agrio, parroquias Nueva Loja, El Eno, Pacayacu, Jambelí y Santa Cecilia; cantón Gonzalo Pizarro, parroquia Gonzalo Pizarro; cantón Putumayo, parroquias Puerto del Carmen y Palma Roja; cantón Shushufindi, parroquias Limoncocha, Pañacocha y San Roque; cantón Cascales, parroquias El Dorado de Cascales, Santa Rosa de Sucumbíos; cantón Cuyabeno, parroquias Tarapoa y Cuyabeno.

Provincia de Orellana, cantón Orellana, parroquias Puerto San Francisco de Orellana, Dayuma, Taracoa, El Edén, García Moreno, Nuevo Paraíso, San José de Guayusa, San Luis de Armenia; cantón Aguarico, parroquias Nuevo Rocafuerte, Capitán Augusto Rivadeneira, Santa María de Huiririma y Tiputini; cantón La Joya de los Sachas, parroquias Joya de los Sachas, Pompeya, San

Carlos y San Sebastián del Coca; cantón Loreto, parroquias Loreto, Ávila, Puerto Murialdo, San José de Payamino, San José de Ahuano.

2.1.3. Territorio/tierras – legalización

No existen datos exactos sobre el territorio de los kichwas de la región amazónica. Como consecuencia de la gran marcha realizada por los pueblos indígenas del Pastaza en 1992, se les adjudicó 2.684.000 hectáreas. Se calcula que falta más territorio por legalizar en Napo, Sucumbíos y Pastaza.

En el Napo las comunidades enfrentan problemas de escasez de tierras para las nuevas familias jóvenes. Pocas disponen de reservas comunales para ser otorgadas a las nuevas familias, lo cual ha presionado para que los jóvenes demanden la parcelación de las tierras, con la finalidad de tener títulos familiares.

2.1.4. Organización sociopolítica

La población fluctúa, según diversas fuentes, entre 160 000 personas que se encuentran en proceso expansivo, organizadas en alrededor de 438 comunidades.

“Según las estimaciones actuales del CODENPE son 80.000 habitantes en Ecuador.”³

³ Planes de Desarrollo Local Proyecto PRODEPINE – CODENPE, 2001 - 2008

Ancestralmente estuvieron organizados en "ayllus", que son grupos residenciales basados en el parentesco; en Napo se los denominaba también "muntum". Entre los miembros de los distintos grupos locales de parentesco realizaban intercambios de bienes, servicios y conocimientos, así como procesos de ayuda mutua como expresión de formas de reciprocidad equilibrada. Por lo general, cada grupo local de parentesco tenía un "yachag" como autoridad política y ritual.

La unidad de familias constituye el "ayllu" que es el máximo asentamiento territorial; la unión de ayllus conforma clanes territoriales. Tradicionalmente la base de los clanes era la descendencia desde un antepasado totémico, generalmente un animal sagrado como el puma o el jaguar y se encontraban adscritos a un plan de desarrollo local el Proyecto Prodepine - Codenpe, 2001-2003.

Tronco de parentesco fuertemente unido en relación con sus shamanes fundadores; hoy, esos lazos de parentesco se identifican con un apellido. Por otra parte, el sistema de parentesco tiene que ver con el tipo de interacciones establecidas con otros pueblos.

Los kichwas que descienden de los Quijos tienen un sistema más parecido al del kichwa serrano, mientras que los Canelos tienen rasgos más parecidos a los de los shuar y achuar.

La norma culturalmente establecida en relación con el número de cónyuges es la monogamia. Está permitido además el matrimonio bilateral entre primos cruzados.

En cuanto al tipo de alianza, es una práctica ancestral entre los kichwas amazónicos los matrimonios exógamos (fuera del grupo) con los shuar, achuar y miembros de otras nacionalidades. Esta estrategia les ha permitido extenderse por toda la región amazónica, a través de un proceso de kichwización muy marcado.

La residencia es patrilocal, es decir, la esposa se traslada a vivir en la casa de los padres del esposo y es considerada parte de esa familia. Se acostumbra un período de prueba en el que el novio debe trabajar en la casa de su futuro suegro por un corto tiempo; una vez contraído el matrimonio la regla patrilocal se cumple.

El sistema de descendencia es bilateral; considera tanto la patrilinealidad o sea la línea del padre, como la matrilinealidad, o la línea de la madre.

El parentesco ritual opera al interior de las familias para afirmar los lazos de parentesco, especialmente para ocasiones como el corte de uñas o el corte de pelo; mientras que en el espacio interétnico se escogen compadres y padrinos para matrimonios o bautizos.

Al interior de las unidades familiares la toma de decisiones y la organización del trabajo se realiza conjuntamente entre el esposo y la esposa.

A nivel comunitario y de las organizaciones, el trabajo se organiza por medio de asambleas y se lo ejecuta a través de mingas; por lo general, la toma de decisiones se la hace por consenso.

A consecuencia de la adopción de la ganadería como nueva estrategia productiva, de la influencia cada vez mayor de la sociedad nacional y de la acción más directa del Estado, se produce hacia los años sesenta un cambio notable en su estructura organizativa socio-política, que los lleva a adoptar la figura de comunas, centros, asociaciones y federaciones.

El cabildo es la forma institucional que rige legalmente las comunas y los centros. La directiva del cabildo es nombrada cada año en una asamblea general. La asamblea general es la máxima autoridad de las comunas y de los cabildos y está integrada por el presidente, vicepresidente, secretario, tesorero y síndico.

Los kichwas de la región amazónica han experimentado un rápido y consolidado proceso organizativo. Con la finalidad de defender sus derechos legítimos se han organizado en las siguientes federaciones: Federación de Organizaciones kichwa de Sucumbíos. (FOKISE).

La Federación de Comunas de Nativos de la Amazonía Ecuatoriana, FCUNAE; Federación de Organizaciones de la Nacionalidad Kichwa del Napo, FONAKIN y la Organización de Pueblos Indígenas de Pastaza, OPIP.

La unión de estas federaciones conforman la Confederación de las Nacionalidades Indígenas de la Amazonía Ecuatoriana, CONFENIAE, filial de la CONAIE.

También existen comunidades agrupadas en federaciones que forman parte de la estructura organizativa de la Federación Ecuatoriana de Indígenas Evangélicos-FEINE, tales como la Federación Evangélica de la Nacionalidad Kichwa del Napo (FENAKIN) y la Asociación de Indígenas Evangélicos de Pastaza, Región Amazónica (AIEPRA).

Además existe la coordinadora de organizaciones Independientes de la región amazónica ecuatoriana (COIRA), que agrupa a varias federaciones a nivel provincial, tales como la Federación de Organizaciones Campesinas Indígenas de Napo (FOCIN), y la FOACIN, en Napo.

Para el caso de los kichwa-Napo, existen además dos instancias importantes de representación como pueblo: el Gobierno de las Federaciones Kichwas Independientes del Napo, conformado por las siguientes organizaciones: FAOCIN (GOFOKIN-COIRA), FOCIN (COIRA) y FICIN (COIRA) y la

coordinadora de la nacionalidad Kichwa del Napo-CONAKIN, que pertenece a la CONFENIAE y que contiene a la FENAKIN (FEINE), FOASSCAN (CONFEUNASSC) y FEPKAN; estas dos últimas agrupan a familias afiliadas al seguro social campesino.

2.1.5 Identidad

Los actuales runas, kichwas amazónicos, son el resultado de un antiguo, complejo y paulatino proceso de relaciones interétnicas con los ancestrales habitantes de la región: Quijos, Záparas, Omaguas, Tucanos, Shuar, Achuar, Siona Secoya e inclusive kichwa de la sierra. Hoy se experimenta una expansión del proceso de kichwización en la región amazónica, para el cual han utilizado como estrategias la migración voluntaria o forzada y las relaciones matrimoniales con los otros grupos.

Los kichwas se definen a sí mismos como runas (personas, seres humanos) y si bien su proceso de constitución es resultante de intensas y continuas relaciones interétnicas, mantienen una serie de elementos que les permiten diferenciarse, incluso al interior de los propios kichwas; así, los kichwas del Napo.

Expresan una dualidad étnica que se manifiesta en dos conceptos identitarios opuestos, el de Ali Runa o del buen indio cristiano, frente al de Sacha Runa o habitante de la selva.

En cambio, para los kichwas del Pastaza su autodefinición como runas marca su adscripción y pertenencia al mismo espacio identitario intraétnico frente a los otros pueblos indígenas no kichwa.

La identidad kichwa se presenta como un múltiple sistema de contrastes: por un lado, una identidad común cuya adscripción y pertenencia está en el espacio estrictamente intraétnico solo de los runas; por otro, una identidad que está más allá de las divisiones étnicas locales.

El concepto runapura define un conjunto de pueblos indígenas no kichwa, como los zápara, los shuar, los achuar, con quienes afianza relaciones a través de lazos de parentesco, resultantes de las alianzas matrimoniales que establecen.

A pesar de los continuos intentos de asimilación y desestructuración de su cultura desde tiempos coloniales hasta el presente, los runas amazónicos, lejos de asimilarse o extinguirse, se han mantenido.

Por el contrario, el proceso de kichwización se extendió por otros espacios de la región amazónica, maduró la conciencia de la necesidad de luchar por la reafirmación y revitalización de su identidad y su cultura, abriendo un proceso de etnogénesis que los ha llevado a reivindicar su derecho a autoreconocerse como nacionalidad kichwa de la amazonía.

La familia ha sido tradicionalmente el centro para la socialización, mediante la tradición oral, es decir la transmisión de costumbres y tradiciones de la cultura, de generación en generación. De igual manera, a través de la transmisión práctica se socializa el conocimiento necesario para sus actividades de subsistencia, técnicas de agricultura, pesca, caza, trabajo de cestería, cerámica, medicina tradicional, etc.

El proceso de socialización se lo realiza a través del sistema de educación formal. Los kichwas de la región amazónica en un mayor porcentaje estudian en escuelas y colegios laicos. A partir de la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe están trabajando por la revitalización del idioma materno y su propia identidad cultural.

2.1.6 Economía

La economía de las familias kichwas es diversa. Existen zonas al interior de Napo en las cuales se puede observar un mayor peso de la economía tradicional; en otras zonas, especialmente las de influencia petrolera, existe un alto nivel de articulación al mercado.

Las principales actividades económicas y de subsistencia tradicional se basan en la agricultura itinerante de roza y quema en las purinas o huertas de la selva; en la caza, la pesca, la recolección, y el intercambio de productos y artesanías.

Últimamente han incorporado como nuevas actividades la ganadería y el ecoturismo, gracias a las carreteras asfaltadas, construcción de puentes, túneles que han servido para que turistas nacionales y extranjeros visiten nuestra diversidad de flora, fauna, costumbres existentes en los habitantes de la provincia amazónica.

En las chacras o huertos de las casas realizan cultivos asociados que contienen una gran diversidad y especies del mismo género y con períodos de descanso (purum piata); actualmente, las comunidades cercanas a la carretera tienen monocultivos y se ha deforestado el bosque para extracción de madera.

Los productos agrícolas más importantes para el autoconsumo y el mercado provincial son el plátano y la yuca; para el autoconsumo y mercado provincial y nacional: maíz, naranjilla, palmito, algodón, café y el cacao.

La huerta es sumamente importante no solo para la reproducción económica de los kichwas sino para su reproducción social y cultural; por ello, antes de construir la casa, lo primero que se prepara es el terreno que va a servir de huerta.

El primer producto que se siembra es la yuca ya que constituye la base de su alimentación diaria.

El cuidado de la huerta está sujeto a normas rituales y simbólicas que forman parte de su cosmovisión y deben ser respetadas estrictamente.

La caza es una de las actividades productivas más características de estacionalidad; su realización está regulada por los contenidos de su cosmovisión que es determinante en la relación del hombre (runa) con la selva (sacha); así, el "Sacha Runa" u hombre de la selva que va de cacería está sujeto a una serie de restricciones, prohibiciones y ritualidades, cuyo cumplimiento garantiza la efectividad de la caza.

Entre los animales que cazan se puede encontrar: el mono lanudo, capuchino y araña; paca; agouti, capibara, ardilla, oso hormiguero, armadillo, nutria de río, pecarí, venado; entre las aves: pájaros, tucanes, guacamayos, aracarí, codorniz, iguana, entre otros.

Esta actividad se ha modificado notablemente debido a la influencia externa; así, se va perdiendo el uso de la pucuna o bodoquera y de dardos envenenados con curare, los cuales han sido sustituidos por la escopeta y la carabina, introducidas por los colonos.

La pesca es otra importante actividad tradicional de subsistencia; la realizan utilizando lanza, trampas, cerco de cañas, sedales, redes y el barbasco;

últimamente, debido a la influencia de los colonos, han incorporado la pesca con anzuelo y el uso de dinamita.

La recolección es una actividad que complementa los recursos necesarios para la subsistencia; sus diversas frutas, tienen preferencia la chonta, morete, avío que son frutos muy ricos en vitamina A y proteínas.

Recolectan también huevos de tortuga, de pájaros y varios tipos de insectos y un tipo de hormiga comestible llamada "ukuy", que son preparados en maitos, caldos y deliciosas mazamorras.

Como consecuencia de su acelerada articulación a la economía de mercado se ven obligados a adoptar la ganadería como nueva estrategia productiva de sobrevivencia; la selva se ha transformado en grandes haciendas ganaderas lo que provoca deforestación intensiva, degradación ecológica, reducción del territorio, alteración de sus actividades tradicionales de subsistencia, transformación de la estructura organizativa de los muntum y cambios en su identidad y cultura. En la actualidad, la ganadería es la base productiva para la articulación al mercado.

La transformación de la selva en haciendas respondió a una estrategia que buscaba, en primer lugar, la defensa de su tierra y la legalización de las mismas por parte del ex IERAC.

En segundo lugar, tener acceso a la entrega de créditos fáciles por parte del Banco de Fomento que estaba apoyando esta actividad; y, en tercer lugar, la incorporación a la economía de mercado, por la influencia de los colonos y la presión de los misioneros para que se implemente esta actividad.

Se dedican a la crianza de ganado vacuno, caballar y en menor escala animales domésticos, gallinas, patos y pavos, que están destinados al autoconsumo y también al mercado provincial.

El trabajo cerámico es una de sus actividades artesanales más importantes, su producción está destinada al autoconsumo y a los mercados locales e internacionales; dada su calidad tiene demanda en el mercado turístico.

Trabajan también cestería para consumo interno. Últimamente y como consecuencia del desarrollo de la actividad turística en la zona, están dedicados al trabajo de talla de balsa, destinada exclusivamente al mercado turístico, local, nacional e internacional.

Entre los runas amazónicos, la reciprocidad y la redistribución son las matrices culturales que regulan las relaciones de cooperación y de intercambio de bienes y servicios al interior de las familias y las comunidades. El trabajo comunitario está regido por formas de reciprocidad balanceada; se trabaja mediante el pago simbólico de igual trabajo, "randi randi", que obtienen cuando lo solicitan a un

familiar o miembro de la comunidad; pedir la ayuda de otro establece un compromiso que solo puede ser devuelto mediante un trabajo que sea similar y en los momentos en que los otros lo pidan. A nivel comunitario, la minga regula el trabajo colectivo intra e intercomunitario.

Las ocasiones festivas y rituales son las que se aprovechan para la redistribución de bienes, generalmente obtenidos a través de la cacería o del cultivo de la huerta. La fiesta de la Jista, que dura tres días de danza del lancero, consiste en la introducción de extraños a la vida de la comunidad, es la más importante para la redistribución de recursos materiales y simbólicos entre los runas y los no runas, es decir en el espacio intraétnico, pero también en el interétnico.

Recientemente han incorporado el ecoturismo como estrategia de reproducción económica ya que el actual modelo productivo ganadero, a pesar de que no ha mejorado su situación de sobrevivencia, ha generado impactos muy graves en el ecosistema. Consideran que el ecoturismo puede constituir una alternativa a este modelo, dada la riqueza de recursos naturales, paisajísticos y culturales de que disponen.

Han implementado experiencias que han tenido mucho éxito, como el proyecto de autogestión eco-turística comunitaria de la Red Indígena del Alto Napo para la convivencia intercultural y el ecoturismo" (RICANCIE), en Capirona, que se ha convertido en un modelo muy interesante para la región Amazónica.

Cuentan con recursos naturales como petróleo, oro, ríos (navegables y no navegables), lagos, cascadas, bosques húmedos, plantas (medicinales, ornamentales) y animales silvestres de la zona, y con infraestructura como: casas comunales, sedes sociales, caminos vecinales, escuelas, centros de salud, canoas, pistas de aterrizaje, avionetas y vehículos.

Una de las principales fortalezas del pueblo kichwa de la región amazónica es su recurso humano. Tienen maestros en educación, ecólogos, técnicos en conocimientos ancestrales y profesionales académicos en diferentes áreas: médicos, arquitectos, abogados, enfermeras, ingenieros, veterinarios, tecnólogos (en saneamiento ambiental, en sistemas, turismo, electricidad, mecánica, laboratorio, radiología, y producción agropecuaria) y shamanes.

“Los kichwas de la región amazónica han experimentado un rápido y consolidado proceso organizativo, con la finalidad de defender sus derechos legítimos se han organizado en federaciones.”⁴ Federación de Organizaciones Kichwas de Sucumbíos, FOKISE; Federación de Comunas de Nativos de la Amazonía Ecuatoriana, FCUNAE; Federación de Organizaciones de la Nacionalidad Kichwa del Napo, FONAKIN y la Organización de Pueblos Indígenas de Pastaza, OPIP. La unión de estas federaciones conforman la Confederación de las Nacionalidades Indígenas de la Amazonía Ecuatoriana, CONFENIAE, filial de la

⁴ CONSEJO NACIONAL DE PLANIFICACIÓN DE LOS INDIOS Y NEGROS DEL ECUADOR, CONPLADEIN, Ayuda memoria del Taller de Nacionalidades y Pueblos, julio 1998

CONAIE. También existen comunidades agrupadas en federaciones que forman parte de la estructura organizativa de la Federación Ecuatoriana de Indígenas Evangélicos- FEINE, tales como la Federación Evangélica de la Nacionalidad Kichwa del Napo- FENAKIN y la Asociación de Indígenas Evangélicos de Pastaza, Región Amazónica-AIEPRA.

Además existe la Coordinadora de Organizaciones Independientes de la Región Amazónica Ecuatoriana-COIRA, que agrupa a varias federaciones a nivel provincial, tales como la Federación de Organizaciones Campesinas Indígenas de Napo-FOCIN, y la FOACIN, en Napo.

Para el caso de los kichwa-Napo, existen además dos instancias importantes de representación como pueblo: el Gobierno de las Federaciones Kichwas Independientes del Napo, conformado por las siguientes organizaciones: FAOCIN [GOFOKIN-COIRA], FOCIN [COIRA] y FICIN [COIRA] y la Coordinadora de la Nacionalidad Kichwa del Napo-CONAKIN, que pertenece a la CONFENIAE y que contiene a la FENAKIN [FEINE], FOASSCAN [CONFEUNASSC] y FEPKAN; estas dos últimas agrupan a familias afiliadas al seguro Social Campesino.

Así se tiene distribuidas las personas kichwas en el Ecuador por regiones y provincias:

2.1.7 Mapa de los kichwas en el Ecuador



Nacionalidades indígenas

- | | | | |
|----------|-----------|------------|-----------|
| 1 Kichwa | 5 Tsa'chi | 8 Siona | 11 Sapara |
| 2 Awa | 6 A'i | 9 Wao | 12 Achuar |
| 3 Chachi | 7 Secoya | 10 Shiwiar | 13 Shuar |
| 4 Épera | | | |

Fuente: Instituto Nacional de Estadísticas y Censos, 2008

2.1.8 Pueblos y nacionalidades

Costa	Sierra	Amazonía	Afro ecuatorianas	Mestizos
Awá	Karanki	A'i Cofán		
Chachi	Natabuela	Secoya	Costa Norte	
Epera	Tagalo	Siona	Costa	Mestizos
Tsa'chila	Kayambi	Huaorani	Centro-Sur	
Manta	Kitu-Kara	Shiwiar	Valle del Chota	
Huancavilca	Panzaleo	Zápara	Pichincha	
	Chibuleo	Achuar	Sierra	
	Salasaka	Shuar	Centro-Sur	
	Quiisapincha	Kichwa de	Amazonía Norte	
	Kichwa del	la		
	Tungurahua	Amazonia		
	Waranka			
	Puruhá			
Kañari				
Saraguro				

“Según el Artículo 1 de la Constitución de 2008, El Ecuador es un Estado constitucional de derechos y justicia, social, democrático, soberano, independiente, unitario, intercultural, pluricultural y laico.”⁵

⁵ CONSTITUCIÓN DEL ECUADOR, Quito 2008, artículo 1

2.1.9 Factores culturales como:

2.1.9.1 El Idioma

En el pueblo de Napo está conformado en su mayor parte por indígenas kichwas que se establecieron en esta ciudad, teniendo como idioma oficial el kichwa. Con la conquista española y la influencia de los jesuitas, se ha venido estableciendo el idioma castellano entre estas poblaciones, que al mezclar los dos dialectos han provocado la distorsión tanto del idioma castellano como del kichwa.

Es así que, los estudiantes kichwas parlantes son quienes más problemas de aprendizaje presentan, debido a la dificultad en entender el significado de algunas palabras castellanas, enseñadas en las asignaturas. Estos inconvenientes se presentan aún en casos más alarmantes en la asignatura de castellano e inglés, debido a que se hace imposible entender otro idioma a más del castellano.

2.1.9.2 Las costumbres

El pueblo napense es rico en costumbres milenarias, la hechicería o también llamada brujería aún predomina en la gente indígena, que confía ciegamente y la practica como medio de curación de sus enfermedades. Es usual escuchar entre los alumnos del Instituto Tecnológico Tena, que sus padres acuden a los shamanes para la predicción del futuro.

Esta práctica equívoca ha provocado algunas veces hasta la muerte de seres inocentes que por confiar en estas personas, no acuden a los centros de salud de la ciudad, retrasando el normal desempeño físico y psicológico de los estudiantes, que al no contar con buena salud, no están prestos para el aprendizaje.

Otra costumbre errónea que aún se fomenta en la región orientas es ofrecer a las hijas solteras para que se comprometan con viudos hombres mayores en matrimonio; razón por la cual muchas de estas adolescentes huyen de sus hogares al presentarse estas difíciles situaciones, interrumpiendo sus labores escolares y muchas veces abandonando definitivamente los estudios.

Algunas comunidades indígenas muestran su riqueza cultural y folclórica, maravillosos ríos afluentes al Napo, permiten acampar en sus playas y tener contacto directo con la naturaleza, estas condiciones tan beneficiosas han sido aprovechadas para la creación de cabañas y centros de diversión que son frecuentadas en su mayor parte por adolescentes estudiantes que encuentran en estos lugares el sitio perfecto para el relajamiento y convivencia social con otros chicos de sus mismas edades.

2.1.9.3 Vestimenta

El cantón Tena se ubica en la parte baja y alta de la provincia de Napo, con una temperatura media de 25 grados, humedad constante y lluvias casi todo el año.

El hombre y la mujer de Napo ha sabido adaptarse a este clima, Esta adaptación se nota a simple vista en el vestido, que está conformado en su mayor parte por prendas ligeras y cortas. Es frecuente ver a chicas adolescentes caminar por las calles de la ciudad con una vestimenta ligera y provocativa, que incitan a las mentes frágiles de los adolescentes a pensar en mantener relaciones sexuales, afectando el normal desempeño en sus estudios.

2.1.9.4 La vivienda

La gente nativa de la ciudad de Tena así como algunos colonos, especialmente grupos poblacionales de las provincias de la serranía, que se dedican a labores agrícolas o a lavar oro, se han ubicado en las orillas del río Napo, o en sitios lejanos a la urbe donde por la lejanía de los lugares no cuentan con centros de educación media, provocando que envíen a sus hijos a centros poblados, en donde, arriendan cuartos, sin contar con la supervisión de un adulto, o lo que es más frecuente, viven con sus familiares cercanos, que muchas de las ocasiones les maltratan psicológicamente hasta llegar a las agresiones físicas.

Estos dos hechos hacen que los alumnos pierdan el interés en los estudios, y reprobren los años escolares, por lo que sus padres les retiran de los establecimientos educativos, truncando de esta manera la educación de los jóvenes.

2.1.10 Factores sociales

2.1.10.1 Desintegración familiar

Cada vez más compleja es la situación económica, política de la sociedad capitalista, afecta a la unidad familiar, de hecho, los bajos ingresos, la falta de fuentes de trabajo, el costo de la vida, la falta de centros educativos en las comunidades y la crisis del sistema inciden negativamente en la estabilidad emocional de padres e hijos.

De otro lado, el amor entre los cónyuges se va perdiendo, una expresión de ello es la falta de comprensión, confianza y comunicación, entre padres e hijos.

Por desgracia. La situación se agrava con la paternidad y maternidad irresponsables, provocando una desorganización intra- familiar, siendo los más afectados, los hijos, niños, adolescentes y jóvenes estudiantes que de pronto, enfrentan casos de bajo rendimiento escolar, deserción y trastornos psico-sociales.

2.1.10.2 Migración social

Ante la crisis imperante, en busca de mejores oportunidades, el padre y /o la madre se enrumban a otros países como España, EEUU; Italia, Alemania,

ilusionados por un bienestar material, dejando, a sus hijos desprotegidos, bajo el cuidado de los abuelos, parientes y apoderados.

Los hijos se sienten solos y abandonados, adquieren otros paradigmas de comportamiento de pandillas, adquieren otra identidad, pierden el interés por el estudio, bajando su rendimiento escolar u optando por la deserción.

Es evidente la disolución familiar cuando se han priorizado el objetivo material y económico, dejando de lado el valor espiritual reflejado en el amor de los hijos, el tesoro máspreciado.

Quizá sea tarde para los padres enmendar sus errores, sabiendo la importancia y trascendencia de la unidad familiar.

2.1.11. El runa shimi a través de la historia andina

Para aprender y conceptualizar al runa shimi o kichwa es necesario intentar dar los primeros pasos en la formación del esquema mental andino. En este sentido para hablar del proceso histórico necesariamente se tiene que contar la historia desde la cosmovisión propia de la historia. Se inicia contando el proceso desde la actualidad hacia el pasado y desde el pasado proyectarse hacia el futuro.

2.1.11.1 El kichwa en la actualidad

Con toda seguridad podemos decir que la presencia protagónica andina se inicia a partir de 1990 con del levantamiento masivo efectuado en el tiempo sagrado del inti raymi que hizo tambalear el sistema establecido”⁶.

Este movimiento no solamente trajo la presencia del runa olvidado por el tiempo y la historia, sino también sus valores materiales y espirituales como el runa shimi, hoy conocido como kichwa, que poco a poco ha ido reclamando su espacio perdido, y que hoy por hoy ha sido considerado como uno de los idiomas oficiales del estado ecuatoriano.

Si bien es cierto que esta “oficialización” del runa shimi o kichwa era una deuda histórica con nuestros orígenes, también es cierto que no es suficiente con reconocer la legitimidad de un idioma sino cada vez se torna más imprescindible para el desarrollo integral con identidad de los pueblos.”

La presencia del runa shimi o kichwa como una lengua viva que se mantiene enraizada en la intimidad de las comunidades hablantes desafiando los intentos sofisticados para su desaparición, en los últimos años ha provocado una lenta pero constante toma de conciencia de la sociedad que en medio de una alienación constante y permanente ha tenido que asumir esta realidad, siendo

⁶ Web del CONDENPE: [www. codenpe. gov. ec](http://www.codenpe.gov.ec)

motivo de estudios y análisis lingüísticos aislados pero continuos por parte de algunos organismos oficiales.

Su condición de lengua oral ha tenido que ser reactualizada como lengua escrita y para ello se ha tenido que investigar, sistematizar y potenciar su uso en estamentos oficiales como la Educación Bilingüe y finalmente en la Dirección Nacional de Salud de los pueblos y nacionalidades indígenas.

Los estudios lingüísticos llevados a cabo por los mismos hijos e hijas de la cultura originaria andina ha permitido la unificación de la escritura del runa shimi y la promulgación de algunas normas para su uso oral y escrito.

Los estudios lingüísticos del runa shimi o kichwa ha dado curso la unificación y aprendizaje-enseñanza del idioma, pero es necesario ir un poco más allá de la traducción realizando análisis interpretativos y elevando el nivel de reflexión que solamente se puede llegar a través de esta lengua, es decir recuperar la sabiduría andina de la salud, la cultura, la tecnología, la economía, la política, la educación y la espiritualidad.

El kichwa aún se mantiene como lengua solamente de uso del kichwa-hablante por el permanente menosprecio y marginación producto de la colonización mental vigente en nuestra sociedad.

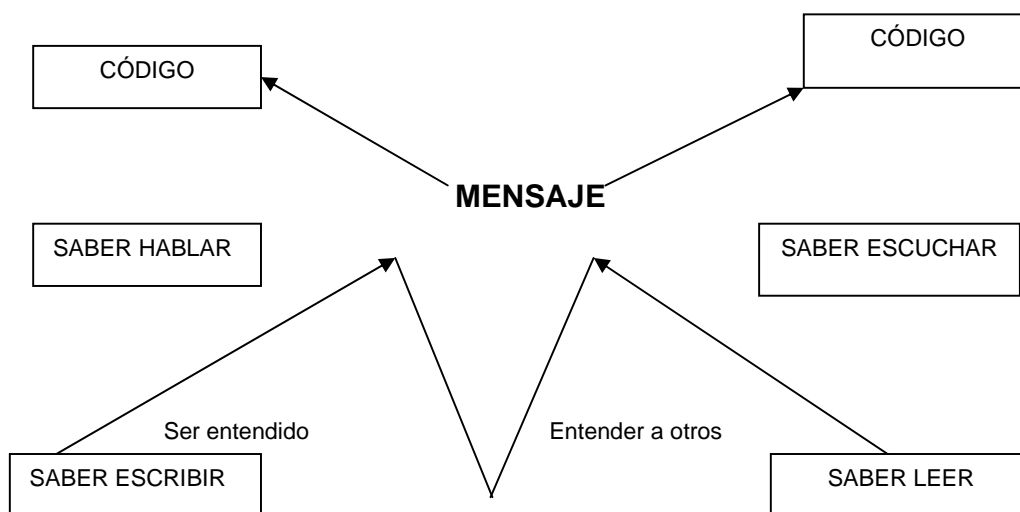
2.1.11.2 El kichwa en la modernidad

La situación del kichwa y sus hablantes no cambió su dialecto

2.1.11.3 El dialecto amazónico

Hablado en las provincias de la Amazonía ecuatoriana por los pueblos kichwas, niveles dialectales del kichwa. Al igual que cualquier idioma, el kichwa ecuatoriano tiene sus variaciones dialectales que se presentan de una comunidad a otra, estas diferencias se lo nota en los aspectos lexical, fonético y morfológico.

2.1.12 La estructura gramatical



“La comunicación es importante ya que los hombres como seres totalmente sociables, viviendo dentro de los pueblos y comunidades.

No están aislados, sino forman agrupaciones, equipos, circuitos: la familia, los amigos, la escuela, el barrio, el club, y la sociedad en general de cada uno de los pueblos o países”⁷.

Para vivir en sociedad es necesario comunicarse, expresar ideas, sentimientos, pensamientos de forma tal que los demás entiendan.

También el estar capacitados para recibir y comprender los mensajes que envían otras personas.

Cuando se analiza una lengua, se utiliza diferentes terminologías, una de ellas es lengua materna, o sea, la lengua que “el niño aprende como primera lengua, de su madre, de su padre, sus hermanos y sus familiares. Esta lengua puede ser cualquiera, el kichwa, el castellano, el ruso, el inglés, etc. Esto depende del idioma que se hable donde nace y crece el niño”⁸.

Siendo así, la lengua kichwa es la lengua materna de los pueblos, considerada como el instrumento de comunicación a través del cual se analiza todo cuanto capta el hombre o mujer indígena dentro o fuera de sí mismo.

Esta lengua, al igual que otras, tiene como función primaria la comunicación entre los miembros de esta cultura en distintos ámbitos, como puede ser el familiar, comunal, educativo, etc.

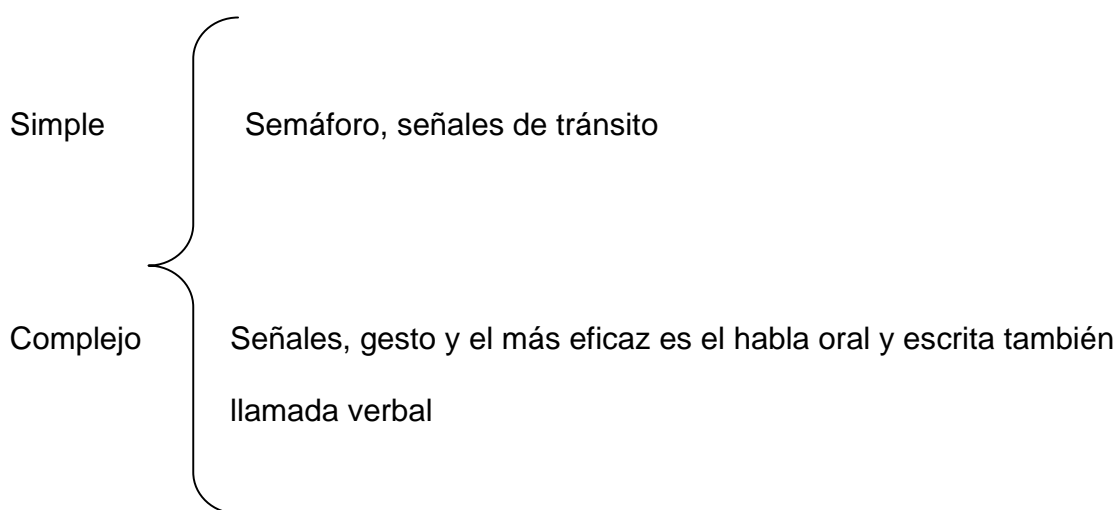
⁷ MINISTERIO DE EDUCACIÓN, NIPO, Estructura Gramatical, 2008, p.354

⁸ DE VRIES, Lucie, Educación Bilingüe, Quito DVC Publicidad, 1992, pág.13

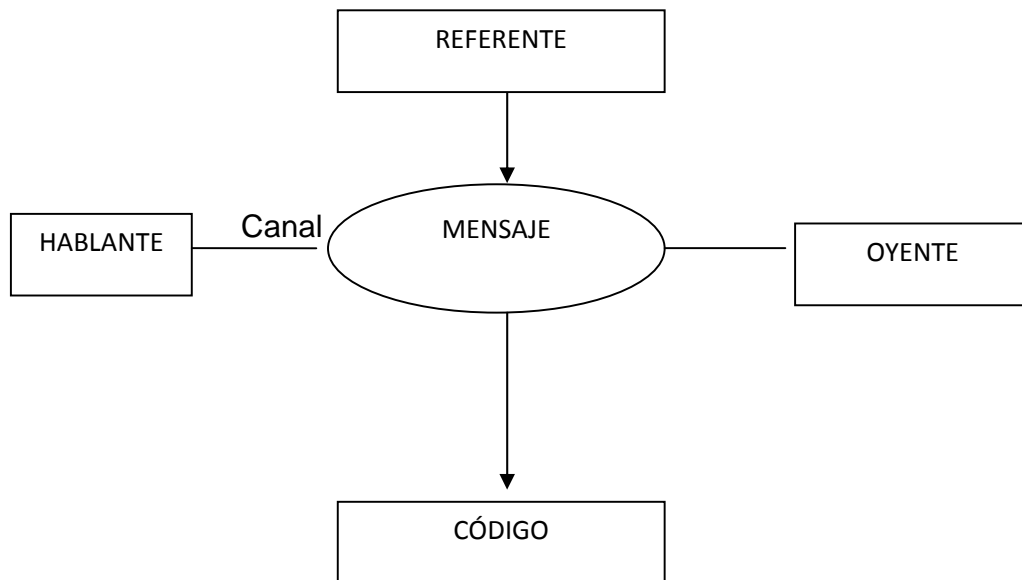
En el ámbito familiar, los padres, desde el momento en que nace el niño, demuestran afecto, cariño, cuidado, y orientaciones a través de la comunicación en su lengua o lenguas en el ámbito comunal, ya sea con los miembros de otras familias, comunas, amigos, parientes y a través de mingas, reuniones, programas socioculturales, etc., utilizan su lengua; y en la educación.

El Sistema de Educación Intercultural Bilingüe busca reformular la educación para revalorizar la cultura de sus pueblos y fortalecer su identidad mediante el uso de su propia lengua desde el hecho educativo.

Los hombres han inventado muchos medios de comunicación, algunos simples, otros complejos.



2.1.13 La comunicación lingüística



Para que haya comunicación lingüística por medio del lenguaje deben presentarse los siguientes elementos:

Un hablante

El que habla es la persona que transmite la información que envía un mensaje.

Un mensaje

Lo que dice y escribe el hablante y es el contenido de la información de que puede estar integrada por uno o varios enunciados.

Un oyente

Que recibe o interpreta el mensaje.

Un referente

Personas, hechos, ideas lugares, épocas, entre otras que menciona el mensaje, es decir los elementos que este toma de la realidad.

Código

Es el conjunto de sonidos o signos preestablecidos, los cuales se combinan por una serie de reglas tanto por el emisor como por el perceptor.

Canal

Se transmite el mensaje, las ondas acústicas, y si se trata de la lengua oral.

Las circunstancias

Todo mensaje se produce en un determinado tiempo y lugar.

La comunicación humana

Ésta comunicación se establece fundamentalmente por medio del lenguaje ya sea oral o escrita, esta clase de comunicación es considerada comunicación básica, se puede añadir las señales y los audiovisuales que pueden sustituir o complementar a los primeros.

Orales o habladas.- Se basan en la utilización de la palabra y de todos los sonidos que las forman generalmente son directas y simultánea.

Escritas.-Se sirven de un conjunto de signos gráficos plenamente identificados y conocidos capaces de transmitir un mensaje.

Señales.- Son usadas cuando ni en la palabra ni en la escritura pueden cumplir su función inmediata dentro de este grupo se puede establecer una división.

Sonoras.- Como los sonidos de los tambores, el timbre de una puerta, el sonido de la bocina.

Visuales.- Las luces de los semáforos, las nubes de humo, las fotografías, los carteles, los movimientos de los banderines.

Táctiles.- Una caricia, apretón de mano, etc.

Olfativa.- El perfume, los olores de flores, etc.

Audiovisuales.- Es la comunicación que se emite mediante el oído y la vista, es la transmisión o recepción de esta clase de comunicación, se utilizan las palabras y la imagen.

Todas estas comunicaciones se valen de señales o signos que apuntan o indican a un objeto o aspecto de la realidad, el lenguaje utiliza signos lingüísticos, la palabra es un signo lingüístico, es decir una señal que un hablante hace a un

oyente indicándole determinado objeto y se puede apreciar dos objetos elementos.

Significante.- Imagen acústica

Significado.- concepto

Por ejemplo en la palabra árbol, cuando se la pronuncia y se la oye pronunciar.

2.1.14 La estructura gramatical

La estructura gramatical es la forma en la que las palabras se unen y se combinan para formar oraciones y expresar diferentes significados.

La gramática es el conjunto de reglas que indican cómo cambian las palabras para formar oraciones y expresar diferentes significados.

2.1.14.1 Ejemplo de estructura gramatical

Me gusta escuchar música. Por su parte, la gramática de runashimi es dinámica y como también está en constante actualización en función de los pueblos del mundo andino. No se puede introducir reglas dogmáticas e intangibles, toda vez que en el hablar ordinario, la gente introduce los cambios, los hombres y las

mujeres se adecuan a la realidad actual por ejemplo antiguamente en el Tawantinsuyo no se conocía el avión, tren, computadora, el cine, la cámara fotográfica, la bomba atómica, etc., es decir en términos modernos de la ciencia.

No es un problema buscar cualquier palabra que no existe en el runashimi, se toma vocablos en castellano y simplemente se les añade los sufijos.

La gramática en el runashimi, es el conjunto de reglas que se debe observar en el hablar, escribir y leer correctamente, la gramática se divide en morfología, sintaxis, prosodia y ortografía.

Morfología

Es el estudio de las palabras en forma aislada, estudia las propiedades y accidentes de las palabras y la relación de una con otra.

Sintaxis

Estudia la función y el ordenamiento de las palabras en la oración y las frases.

Prosodia

Es el estudio de la correcta pronunciación y acentuación de las palabras, en el conjunto del idioma, estudia los signos y letras de que se compone el signo grafía.

En el Ecuador existen muchas riquezas culturales por cuanto existen varias nacionalidades y pueblos que utilizan sus lenguas mestizas, dentro de esa realidad multilingüística, el castellano sigue siendo la lengua de uso casi exclusivo en la educación.

Muchos educadores que trabajan en escuelas y colegios bilingües se expresan solamente en castellano, mientras que los niños kichwas, al desconocer esa lengua tienen muchos problemas de incomprensión, inseguridad, abandono de la lengua kichwa, bajas calificaciones, pérdidas de año, deserción escolar.

En definitiva el uso exclusivo del castellano en la educación, crea desventajas como la marginación. De ahí la necesidad de implementar un manual didáctico para el desarrollo del castellano como segunda lengua para los niños, jóvenes kichwas hablantes, que posibilite el uso equitativo de las dos lenguas lo cual a la larga salvaría la diglosia y sobre todo permitiría la formación de bilingües coordinados.

Se considera a la educación como una acción para lograr una formación integral de las personas, llegar al conocimiento y llegar a convivir en una sociedad más justa, equitativa, de claridad. La riqueza y diversidad lingüística, cultural, de las comunidades y país por la educación intercultural, permitirá potenciar y fortalecer las lenguas y culturas y lograr la construcción de una sociedad intercultural.

Este proceso intercultural y bilingüe permitirá pasar el uso cotidiano al uso científico y tecnológico, en los procesos de aprendizaje y tecnológico en los procesos de aprendizaje.

Esto permitiría que maestros, autoridades y jóvenes dominen las dos lenguas, para que las utilicen en situaciones concretas de enseñanza – aprendizaje.

2.1.15 La interferencia lingüística

2.1.15.1 Características de las lenguas y kichwa

2.1.15.2 ¿Qué es una lengua?

Es un sistema de comunicación de una comunidad hablante “la lengua, con toda su variedad es un instrumento precioso que le permite al ser humano hombre o mujer, entrar en comunicación con sus semejantes, para solucionar sus necesidades”⁹. Las funciones de la lengua son los diversos modos de usarla.

2.1.15.3 Lenguaje

Es un sistema de comunicación mediante el cual se relacionan y entienden las personas desde una comunidad. Por lo cual, el lenguaje es la facultad del ser humano que tiene para poder expresar y comunicar sus pensamientos.

⁹MINISTERIO DE EDUCACIÓN ECUADOR, Lenguaje y comunicación, Quito, 2009, p.38

2.1.16 Características de la lengua castellano

Es una lengua romance del grupo ibérico. El castellano es el idioma oficial del Ecuador hablado por la mayoría de la población, el kichwa y el shuar son lenguas oficiales de relación intercultural.

Los conquistadores españoles trajeron al país, este idioma hace más de 500 años, idioma que fue enriqueciéndose y transformándose con las lenguas de los pueblos aborígenes. La enseñanza del idioma castellano es uno de los ejes de la formación escolar en la educación, por lo tanto, se hace necesario resaltar sus características lingüísticas.

2.1.16.1 Fonología y sonido

La fonología en el castellano estudia los sistemas de sonidos de las lenguas naturales y la naturaleza de tales sistemas, A diferencia de la fonética, que estudia la producción y percepción de los sonidos, la fonología ve los sonidos como unidades discretas o segmentos, llamados fonemas.

2.1.16.2 Vocales

En el idioma castellano existe cinco vocales, las vocales se pronuncian solas. Se pueden clasificar en vocales abiertas que son la: a, e, o y vocales cerradas la: i, u. Este rasgo puede ser más destacado en una variedad lingüística que en otra.

2.1.16.3 Consonantes

En el abecedario del idioma castellano existe 22 consonantes. Las consonantes se pronuncian acompañadas de las vocales.

2.1.16.4 Morfología

Las palabras del castellano se forman mediante lexemas “cada palabra tiene su forma propia que las diferencia de las demás, hay palabras que pueden cambiar en su forma o escritura, pero otras no pueden cambiar.”¹⁰

La morfología estudia las formas de las palabras y sus accidentes gramaticales. Como el género masculino y femenino, modo, tiempo, número y persona, más todo tipo de afijos que sirven para formar palabras para marcar la afectividad.

2.1.16.5 Sintaxis

Es una parte de la gramática del idioma castellano, que enseña a ordenar enlazar las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos, las oraciones compuestas del castellano es más complejo que otras lenguas, distinguen entre un modo indicativo y un modo subjetivo.

¹⁰ FREIRE, Manuel, Idioma Nacional Castellano español 4ta. Edición, Editorial Pacífico, Guayaquil, p. 98

2.1.17 Sistema de escritura

En el idioma castellano se distingue 27 letras. Cinco vocales y 22 consonantes. Las cuales forman el abecedario o alfabeto. El alfabeto español es el siguiente: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z. con lo cual se pueden formar las palabras que son un conjunto de sonidos articulados con lo que se manifiesta una idea.

Cada letra del abecedario se puede escribir con letra mayúscula o minúscula- además en la escritura del idioma castellano se emplea signos gráficos de interrogación y exclamación; también se utiliza signos de puntuación como: la coma (,) el punto (.) el punto y coma (;) y puntos suspensivos (...).

En el castellano se distingue el acento ortográfico o tilde de voz.

2.1.18 Características de la lengua kichwa

La lengua kichwa responde a una necesidad de las culturas indígenas existentes en el país para poder relacionarse con los demás ya que toda lengua tiene un sistema lógico y una estructura dinámica que permitirá desarrollarse de acuerdo a sus necesidades con lo cual la lengua kichwa en el Ecuador se ha fortalecido, la lengua kichwa se habla por la nacionalidad kichwa.

Hoy el alfabeto que está empleando para escribir el kichwa en el Ecuador es: a, c, ch, h, i k, l, ll, m, n ñ, p r, s, t, u, w z.

Otra característica es que en esta lengua se puede decir muchas cosas a partir de una sola palabra, por eso se dice que la mayoría de las lenguas indígenas son aglutinantes esto quiere decir que a partir de una palabra base se puede agregar una o varias partículas que añaden varios significados.

Estas partículas en la lengua kichwa se llaman morfemas ligadas porque están junto a la raíz y generalmente las pronunciaciones y conjugaciones no se hallan separadas de los sustantivos y verbos. La sintaxis es de mayor a menor grado. En la lengua kichwa, los morfemas desempeñan las funciones de preposiciones, conjunciones, modificaciones, posesivos, etc.

Por lo general es bastante complicado traducir literalmente la lengua kichwa al castellano, debido a que ciertas palabras mantienen un significado que no corresponden.

Desde las primeras décadas del presente siglo se introdujo la k y w, para la escritura del idioma kichwa, la escritura se mantiene hasta ahora, en la lengua kichwa, hay morfemas que tienen significado que no se encuentran en el castellano, debido que en el kichwa tienen un orden: sujeto – objeto – verbo.

Otra de las características de la lengua kichwa es que no tienen un estándar ni norma a la que atenerse, la lengua hasta hoy es esencialmente oral y los kichwas hablantes han aprendido la técnica de leer y escribir culturalmente en castellano. La lengua kichwa no tiene una producción referente literaria y por ende no es general el desarrollo de la lengua misma, lo que sí hay es el desarrollo de un mestizaje lingüístico y semántico”.

Además el kichwa no tiene ni artículo ni género; también otra diferencia de la lengua kichwa es que no se puede hablar sobre ideas abstractas.

Pero sí se parte del hecho de que la lengua percibe de una manera específica momentos del mundo empírico aparentemente relevantes para la comunidad lingüística kichwa, pues el kichwa expresa el grado de determinación únicamente cuando es necesario para las diferencias, empleando para ello el objetivo numeral.

El género en sistema nominal se expresa con personas ya sea mediante diferentes nominaciones.

En kichwa: ser humano = runa, mujer = ruarme, hombre = kari, niño = wuawa; muchacho = kari wuawua: muchacha = wuarmi wuawua. Y mediante la anteposición de un objeto diferenciador del género.

En la lengua kichwa ecuatoriana no existe un estándar; esto tiene que ser creado artificialmente: Hasta ahora solo hay dialecto – hablantes con una fuerte resistencia a la recesión de préstamos de otros dialectos y con la convicción firme de que el dialecto propio es el valedero, fenómeno que conlleva al aislamiento lingüístico. Además hasta la llegada de los españoles, el kichwa no había producido una escritura y por ende no disponía de un testimonio escrito.

La normalización del idioma solo se da en un proceso de entendimiento entre los hablantes de los países en los que el kichwa sigue vigente. La escuela no puede vivir sin una normalización del idioma, es por ello que las organizaciones indígenas en los últimos diez años, han hechos esfuerzos para introducir un estándar artificial: el denominado kichwa unificado que hasta la fecha no ha producido más que alfabeto y unas pocas reglas gramaticales y sintácticas, así como unas reglas para la reincorporación del vocabulario.

La investigación en este campo en el Ecuador es muy modesta y la edición de algunas gramáticas y vocabularios antiguos por parte del proyecto Educación bilingüe (EDI), ha logrado vitalizar la discusión, el estándar parece que se limita al idioma escrito mientras que en su comunicación oral, maestros y niños usaran su dialecto originales, revitalizados por algunas reincorporaciones lexicales y purificadas por algunas reglas orientadas a contrarrestarlas es demasiado, fácil incorporaciones de préstamos castellanos.

Obviamente el uso de un estándar artificial a través de la escuela y un idioma escrito tendrá a la postre un impacto sobre la lengua hablada. Hay que añadir a esto que en el Ecuador de manera diferente a los que sucede en el anti plano peruano el kichwa es totalmente desvalorizado en la escala de valores culturales del mestizo. Normalmente no se le asigna el estatus de lengua o idioma sino de un dialecto concepto que tienen una connotación expresamente negativa (Escobar 172).

Las experiencias educativas gestadas por las organizaciones indígenas en el país se inician en Cayambe en el año de 1945, donde se formaron las primeras escuelas bilingües, de allí Dolores Caguango y Luisa Gómez de la Torre, enseñaron a los niños en la lengua kichwa y trabajaron por el rescate de la cultura. A fines del 60, La Federación shuar, en la Amazonía también vieron la necesidad de que su lengua y cultura no se pierdan, por eso con el apoyo de la Misión Salesiana, formaron el sistema radiofónico bilingüe Shuar. El SERBISH.

“En 1964 Monseñor Leonidas Proaño, obispo de Riobamba, formo las escuelas radiofónicas populares del Ecuador. (ERPE), con el objetivo de apoyar la alfabetización de la población adulta kichwa y facilitar el proceso de concientización. Estas escuelas funcionaron en Chimborazo, Pichincha, Bolívar, Cotopaxi y otras provincias”¹¹.

¹¹ CAMACHO, Matilde, DE SOUZA, Clara, TIIPÁN, Ángel, Manuel Técnico Pedagógico, Texto de Capacitación para maestros indígenas bilingües, DINEIB, 1993, p.22

2.1.19 La interculturalidad de las lenguas y las culturas

Se considera su interculturalidad como un proceso de convivencia humana, por lo tanto la interculturalidad más que un concepto es una práctica cotidiana y constante de respeto mutuo de los valores que tiene cada cultura- en el caso ecuatoriano el castellano sobre la lengua kichwa.

“La lengua es el principal vínculo para la cultura de un pueblo se transmite sobre otras; por tanto ambas van juntas, esta corriente de interculturalidad plantea que sin lengua no existe cultura, peor interrelación cultural”¹².

“Si el lenguaje incide en la capacidad para almacenar y recuperar información, también debería incidir para pensar en las cosas.”¹³ Benjamín (Whorf) 1956.

Todo contrato social trae cambios en la cultura y por tanto no es estática, se dirige hacia nuevas identidades en donde la lengua y la cultura son los elementos de este nuevo ser cultural, las expresiones culturales.

El intercambio de lengua y cultura van formando nuevas identidades que se constituyen mutuamente entre sí como diría Paulo Freire en sus obras para

¹² DINEIB, rediseño curricular, Pujilí, 2004, p.1

¹³ WHOF, Benjamín, 1956

conocer de valores que hacen que un conglomerado humano sea idéntico a sí mismo y diferente a mí, constituye lo que llamamos cultura.

En los últimos tiempos la investigación educativa ha mostrado un especial interés por el papel que el lenguaje desempeña en el proceso de enseñanza del aprendizaje.

Para afianzar la propia identidad es importante conocer los valores de otras culturas en un proceso de interculturalidad, la lengua se considera como una parte integrante de la realidad social y cultural, a la vez, como síntoma de esta realidad.

Esto quiere decir que observando cómo las personas se comunican se puede entender una parte importante de sus normas de comportamiento de sus valores.

Entonces el lenguaje y la cultura están interrelacionados, las personas crean palabras importantes para captar los aspectos importantes de su experiencia, la experiencia moldea el lenguaje y esto influye en las experiencias subsecuentes. La interculturalidad en esta época está teniendo más profunda reconstrucción cultural en la cual se encuentra y que se ubica frente a nuevas etapas de socialización producto del surgimiento de las nuevas formas del saber, enlazado a los comportamientos sociales de nuestras culturas.

Esto significa que el hablante debe mejorar y conocer los distintos sistemas que componen una lengua a fin de poder comunicarse de manera eficiente.

En unas culturas el lenguaje corporal es igual al de las palabras esto quiere decir que además de las palabras del idioma, hay gestos que tienen el mismo significado, en otras culturas se emplean solo las palabras o solo los gestos. La comunicación entre los humanos es completa cuando se utiliza todos los tipos de lenguaje: Lenguaje oral, lenguaje escrito y el lenguaje del cuerpo, etc.

“Cada pueblo tiene una cultura particular y esta es una de las mejores riquezas. Unas culturas se expresan a través de su idioma, de sus manifestaciones sociales, entonces no se puede decir que una cultura sea mejor o peor que otra, simplemente son diferentes cada uno tiene valores que los son características y que muchas veces no existen en otras culturas.”¹⁴

El elemento más visible de una cultura es la lengua, por cuanto en ella esta expresada los conocimientos, creencias, actitudes, ciencia, tecnología y cosmovisión del pueblo a lo largo de centurias y milenios.

Por ello se puede decir que cuando una lengua muere la cultura no tarda en desaparecer en sus aspectos más vitales.

¹⁴ YANES Consuelo, Educación Bilingüe Intercultural, Sistema MACAC, Quito, 1989, p.12.

Esta visión consiste a la interculturalidad como una relación armónica entre culturas diferentes, los contextos de interculturalidad se dan en sociedades bilingües o multibilingües en este contexto la interculturalidad tienen énfasis en la lengua, y que existe una lengua que se impone sobre la otra como vínculo de relación.

Entonces es importante el conocimiento profundo de la relación entre lenguaje pensamiento y cultura pues justamente en éste sector tiene su punto de partida lo más diversos juicios sobre el valor de las lenguas, es importante saber, en qué grado de pensamiento depende de la lengua hasta qué punto se trata de una facultad humana separada una de las otras, se trata entonces de dos puntos de vista de la filosofía y la cultura.

Con respecto a “la interculturalidad, la lengua es parte de ella y al mismo tiempo su medio más importante de expresión y de entendimiento”¹⁵. Rehbejn, (1985)

En vista de la pluralidad de las lenguas y las culturas se presentan la interrogante, si las diferentes lenguas se basan en diferentes procesos de entendimiento y percepción resultantes del medio ambiente natural diferenciado en las lenguas y las culturas indígenas de América Latina son un legado de un patrimonio de valor inapreciable para los pueblos portadores de ésta verdad

¹⁵ KUPER, Wolfgang, Compilador, Pedagogía Intercultural Bilingüe Fundamentos de la Educación Bilingüe, Tomo V, Ediciones Abya Yala, Quito 1993, p.114.

básica, lo que ha sido comprendido por fortuna en el seno de los factores sociales con capacidad decisoria en la vida nacional puede ser relativamente sencillo decretar el uso de la lengua indígena en la educación formal y aún su oficialización, pero todo esto supone una planificación lingüística de gran envergadura.

A veces la presencia de diferencias dialécticas en el uso de las lenguas étnicas, plantean desde un principio problemas de difícil solución la interculturalidad supone la interrelación entre la diversidad de las culturas en donde el contexto se privilegia ya no en el resultado de una imposición sino de un análisis y la reflexión que ha sido objeto.

La interculturalidad en una segunda concepción presupone a su vez el respeto y valorización de las lenguas aborígenes en tanto que ellas como transmisora de pensamiento, apropiación y generación de prácticas, respondan más adecuadamente a las demandas educativas, sociales, educativas, comunitarias y productivas de una etnia en particular.

Porque la lengua es parte de un contexto cultural y étnico así como la cosmovisión y la estructura del pensamiento, hablar y sociedad se condicionan mutuamente, si se entiende la cultura en un sistema de patrones de conducta transmitido socialmente y adaptados al medio ambiente resulta evidente que sería imposible enseñar elementos de la experiencia y de la sabiduría popular

independiente del horizonte cultural del niño debido a que la lengua juega un papel importante en la comprensión de la realidad, el individuo aprende a conocer lo incomprendido con ayuda de los medios educativos que son familiares.

“La lingüística se interesa por el bilingüismo en la medida que puede presentarla como explicación para los cambios de una lengua”¹⁶.

A veces la presencia de diferencias dialécticas en el uso de las lenguas étnicas plantea desde un principio problemas de difícil solución. En muchas comunidades se da un problema étnico inducido a través de siglos de oprobios y coloniaje que las hace inseguras y asépticas acerca del valor y significación real de su lengua y cultura auténtica en otros lugares el indígena desea recuperar su lengua perdida o en proceso de extinción, todas las situaciones deben enfrentarse mediante mecanismo idóneos en el marco de la educación intercultural bilingüe y de las nuevas políticas indígenas.

Nada justifica que sigan desapareciéndose y perdiéndose nuestras lenguas y culturas ancestrales, pilares fundamentales de nuestra historia e identidad. Pero nuestras metodologías de revitalización aún se encuentran en su fase experimental y las dificultades que hay que vencer son titánicas”.

¹⁶ AMADIO, Emanuele, Educación, Escuela y Cultura, Indígenas de América Latina, Segunda Edición, 1989, p.160.

En la interculturalidad la transmisión de la lengua y la cultura es una parte integrada del concepto pedagógico, sería importante considerar la posibilidad de proporcionar a los niños kichwas hablantes la enseñanza de la segunda lengua desde los primeros años de la educación básica, ya que la mayoría de los niños indígenas hablan un castellano regional interferido por el kichwas.

En las manifestaciones culturales se mantienen mucho tiempo después del uso del idioma, el idioma es vulnerable frente a los cambios sociales, sobre todo cuando ciertos elementos de prestigio implican el abandono del idioma vernáculo.

2.1.20 Desarrollo científico de las lenguas

Concomitantemente al desarrollo científico de las culturas se fue desarrollando las lenguas a nivel científico, “El lenguaje es un sistema flexible de símbolos que se emplean en la comunicación, el lenguaje hablado se basa en fonemas, que son unidades básicas del sonido que constituyen el lenguaje.

Los fonemas se combinan para crear morfemas las unidades mínimas del significado del habla con palabras simples, prefijos, sufijos. Cuando deseamos comunicar una idea comenzamos con un pensamiento, después expresamos las palabras y frases que expresan la idea”¹⁷.

¹⁷ MORRIS, Charles, Psicología General, Pear Ediciones, p.298.

Finalmente se produce los sonidos de estas palabras o frases ya que en el lenguaje se considera “la capacidad de comunicación que tienen los seres mediante gestos, sonidos, etc. (Alvares1997).

Actualmente con el pasar del lenguaje oral al escrito y de ésta al desarrollo científico de las lenguas, la lengua es un instrumento de representación y de transmisión de conocimientos, para la sociedad lo que se ha aprendido a través de los usos lingüísticos orales y escritos que se producen se va creando y se va construyendo lo que se llama proceso de enseñanza y aprendizaje.

Entonces se hace necesario crear metalenguajes considerando como meta lenguaje como la creación de nuevas palabras cotidianas, técnicas y científicas dentro de una misma lengua, para una mejor comprensión dentro de un determinado mundo de relaciones temporales, científico y tecnológico.

Esto se logra mediante la agrupación de comunidades científicas, en el mundo educativo estos cambios implican profundas modificaciones que hasta el momento no han podido ser comprendidas, asimiladas y adaptadas. La velocidad de los cambios en el desarrollo de las lenguas también afecta de manera cómo se da el conocimiento.

Hasta ahora, se ha utilizado el término diversidad para caracterizar el uso lingüístico sin embargo no resulta difícil entender que ése término en principio

neutro tenga que dejar paso al término desigualdad en este sentido al desarrollo científico que han tenido las lenguas se debe ir formando desde las instituciones educativas a través de los docentes, con el uso diario de las lenguas se debe ir formando desde las instituciones educativas a través de los docentes, con el uso diario de las lenguas y las variedades que se usan en una sociedad, están sujetas a lo que Bourdieu (1982), “denomina fuerza del mercado lingüístico.

Esta fuerza como las de cualquier mercado funciona de acuerdo con las relaciones entre los grupos sociales”¹⁸.

El desarrollo lingüístico ofrece un marco donde se sitúan las diferentes elementos que intervienen en el proceso del uso lingüístico desde un punto de vista marco permite analizar y comprender las relaciones que existen entre la lengua, cultura y sociedad, además desde un punto de vista micro proporciona instrumentos de análisis de la interacción verbal cotidiana dentro y fuera del aula integrando elementos socioculturales, lingüísticos y cognitivos.

Por lo cual surge la gramática que es la que da las reglas que rigen el significado y las formas de las palabras y oraciones, la semántica y la sintaxis son dos componentes fundamentales de la gramática: La semántica indica la manera en que se asigna significado a los morfemas que se usa, la sintaxis es el sistema de

¹⁸ BOURDIEU, elementos del proceso lingüístico, 1982

reglas que rigen la estructura de los morfemas de las palabras y oraciones, en el proceso de desarrollo científico el tratamiento pedagógico es primordial. El castellano y la lengua kichwa entran en el juego en el proceso de interaprendizaje de los niños y niñas.

Piaget, considera la adquisición del lenguaje como el medio del desarrollo de la inteligencia y la personalidad.

El lenguaje del niño/a pequeño se considera en primer término egocéntrico y no social, es decir, que no está dirigido al oyente sino que es empleado por el niño para expresar sus percepciones y sentimientos, cada conducta es el resultado de un doble proceso asimilación y el ordenamiento de los datos de una situación dada en un esquema anterior y acomodación es decir la adecuación de estos esquemas a una situación actual, por lo que se aspira alcanzar un equilibrio con que el desarrollo de todos los niveles científicos, fonológicos, léxicos, morfológicos y sintaxis continúan constante hasta alcanzar el dominio de la primera lengua.

En el contexto mundial, regional las lenguas de las sociedades marginadas han permanecidos solamente para uso familiar y comunitario en consecuencia han sufrido estancamiento, desfiguración hasta la extinción.

“Las lenguas indígenas requieren con urgencia un tratamiento científico pues existe el requerimiento del uso en el campo científico, partiendo primeramente del uso cotidiano en tareas como la educación que es un espacio propicio para mantener fortalecer y desarrollar las lenguas y con el paso a la cultura escrita requiere de grandes esfuerzos, tanto como psicológicos y económicos.

Por tanto las lenguas requiere de plazo a largo tiempo, pero también es indivisible que en esta época de la informática y la telemática existen pueblos, ágrafos ausentes de información y conocimiento universales que facilite su participación consistente en el ejercicio de sus derechos”¹⁹

Relaciones económicas, técnicas y científicas condicionan una actividad lingüística común caracterizada por estructuras léxicas particulares con ciertas reglas morfosintácticas y un gran número de unidades léxicas y específicas. Siendo esta última quizás la más llamativa es el desarrollo científico de las lenguas.

El traslado de la lectura oral a la escrita, requiere de mucha literatura en todos los campos del saber universal que estar especialmente en las instituciones educativas para que los educandos tengan acceso a conocimientos de otras culturas para que puedan enriquecer las suyas.

¹⁹ INSTITUTO CIENTÍFICO DE CULTURA INDÍGENA,
<http://inccinatieweb.org//boletín/33/intercultural.html>.

En la actualidad el aprendizaje y el uso de varias lenguas en una condición inaplazable, por tanto, la necesidad de la existencia de instituciones que ofrezcan la posibilidad de adquirir nuevas lenguas.

2.1.21 Principales áreas de interferencia de las lenguas castellano – kichwa

Sin lugar a duda existe bastante diferencia entre la lengua castellana y la lengua kichwa. Las interferencias se manifiestan en todos los niveles y en todos los grados de las lenguas que están en contacto. En el dominio del vocabulario producen, además de aplicaciones de significados y de uso de simple préstamo de un signo, es allí entonces donde existe la diferencia que se presenta en el aprendizaje de las lenguas.

Esto ocurre porque la escritura gramatical de la lengua kichwa sigue un orden sujeto – adjetivo – verbo lo cual interfiere sobre la escritura gramatical al castellano, lo cual provoca que los niños kichwas hablantes hablen en forma desorganizada y esto hace que considera interferencia lingüística, la interferencia se da también en la pronunciación.

Es porque en la lengua kichwa no existe las vocales e y o, a menudo se confunden la (e) con la (i) y la (o) con la (u) para evitar y superar los efectos de la interferencia es conveniente diseñar una metodología de enseñanza en

castellano que tenga en cuenta las principales diferencias y semejanzas en la estructura de las lenguas.

Hay que señalar que las variaciones de las normas suceden en un plano diacrónico, mientras que la interferencia es una aparición sincrónica. No se puede olvidar que muchos fenómenos inicialmente son considerados como interferencias se asientan en la lengua. Por lo cual se debe buscar utilidades que ayuden a disminuir la marcada interferencia lingüística que existe en los niños kichwas hablantes, para ellos se debe mejorar su comunicación oral y escrita.

Así Weinreich (1964), “afirma que en la lengua encontramos fenómenos de interferencia que al darse frecuentemente en el habla de los bilingües se ha convertido en hábitos” y se establece su uso, entonces esta ya no depende del bilingüismo. Entonces las principales áreas de interferencia se dan tanto en la escritura como en la lectura.

Otra área de interferencia entre el castellano y el kichwa se da a nivel de la construcción gramatical y de los sonidos, estas diferencias hacen que los niños/as se confundan y no entiendan con claridad la utilización correcta de los idiomas. Debido a que la gramática de todas las lenguas está hecha a base de reglas. También hay que agregar que la interferencia lingüística aparece en el ámbito de los términos.

En el marco del habla individual esta transferencia es negativa porque en parte se refiere a las cosas en que los niños/as transfieren de una lengua a otra. Las investigaciones han demostrado que las interferencias lingüísticas dependen de una serie de factores internos y externos.

Entonces, si se obliga a un niño/a durante su desarrollo a emplear otra lengua sin continuar el vínculo con su lengua materna, se produce a menudo perturbaciones en las habilidades ya adquiridas, el desarrollo de la lengua materna se detiene. No es obligatorio que la otra lengua materna no puede ser tan fácilmente re codificada a otra lengua. Aún cuando es cierto que al ingresar a la escuela es necesario hablar y tener habilidades adicionales para el aprendizaje de la escritura y su empleo, eso presupone también una suficiente competencia en la lengua hablada.

Es más costoso y peligroso invertir el proceso y adquirir la lengua hablada solo o mediante la lecto- escritura. Sin embargo hoy en día esto sucede con frecuencia cuando un niño/a de otra cultura lingüística y con un conocimiento superficial inicia la lecto - escritura en otra lengua.

Desde el punto lingüístico- psicológico debe iniciarse después de haber adquirido las funciones de la lengua hablada. Se presenta como una condición necesaria para adquirir con éxito la escritura y otras competencias hay que señalar que Willian Steni, el fundador de la investigación moderna sobre lenguaje infantil en

Alemania en 1914, habla en su psicología de la primaria infancia la convergencia existente entre los factores internos y las condiciones externas del desarrollo. En este sentido también el desarrollo lingüístico es considerado por él como producto de la convergencia.

“Los niños kichwas hablantes son forzosamente bilingües. El bilingüismo kichwa es sancionado social y culturalmente, esto implica una discriminación.

El bilingüismo ecuatoriano es mayormente ordenado, es decir el conocimiento del castellano es funcional y se limita al dialecto regional que es hablado con fuerte interferencias lingüísticas del kichwa.

Se trata más bien de una dislexia donde el idioma materno es interferido constantemente por el idioma dominante que es, hablado con bastante interferencia léxica, sintáctica y morfológica de la lengua”²⁰

La diversidad cultural de los niños/as siempre ha existido en las aulas escolares lo cual ha producido que haya interferencia lingüística ya que al usar el vocabulario de un idioma constituye una competencia insuperable de la competencia lingüística.

²⁰ KUPER Wolfgang Compilador, Pedagogía Intercultural Bilingüe, Experiencias de la región Andina, Tomo 6, Ediciones Abya Yala, Quito, 1993, p.64.

2.1.22 Consecuencias de la interferencia lingüística

Siendo la enseñanza del lenguaje uno de los ejes de la formación del niño/a al poseer interferencia lingüística traerá consecuencias, éstas ocurren en su aprendizaje tanto en su escritura, lectura y su comunicación hablada.

Ya que los niños kichwa hablantes desde un primer contacto se enfrentan con la enseñanza de otra lengua – castellano- que no es su lengua materna, y le instruyen alejados a su medio cultural con lo cual los niños/as se enfrentan a consecuencias psicológicas y culturales.

“La razón radica en el presupuesto de que el niño/a o el adolescente poseen la competencia oral suficiente para desenvolverse en su vida cotidiana, tanto en la escuela como en su entorno familiar y social, ello es cierto solo en parte. En efecto, los estudios sobre el desarrollo del lenguaje en el individuo descubren que algunos aspectos de uso lingüístico se adquieren en edades escolares”²¹.

Esto hará que el niño/a con interferencias lingüísticas tenga consecuencias psicológicas porque él empieza a interaccionar negativamente estereotipos de inferioridad que le puede durar durante toda su vida, debido a que en ciertas ocasiones pueda tener un lento proceso de aprendizaje, debido a su interferencia para comunicarse.

²¹ DOMINGUEZ, María, Universidad Santiago de Compostela, Entorno al Concepto de la Interferencia. Najsadone (aroba). US.C.ES.

Otra consecuencia que acarrea la interferencia lingüística es el desorden lingüístico, porque en la escuela se produce el primer choque entre su primera lengua y la segunda lengua, esto ocurre debido a que el niño o niña al ingresar al centro educativo ya ha estructurado su lengua por lo tanto habla, piensa y estructura conceptos propios.

“Markey, anota si el niño o niña llega a la escuela hablando una lengua, lo normal y eficaz, es que la escuela para comunicarse con el niño y para enseñarle al menos una primera etapa sea en su lengua y no en otras (1986)”²².

El uso de una segunda lengua tiene consecuencias cognitivas y lingüísticas que se traducen en angustias y tensiones en el contexto de la enseñanza de la interferencia lingüística, si la interferencia se da porque el niño ya posee el sistema fónico su lengua y en gran parte del sistema morfológico y sintáctico lo cual puede acarrear la discriminación lo cual ocasiona las diferencias individuales y de grupo entre los niños con interferencias esto puede influir de manera importante en el manejo del salón de clases.

Una de las principales consecuencias se da en la escritura debido a que el proceso de escritura de una lengua es complejo, la complejidad no se debe tanto al estudio lingüístico, sino al hecho de que la escritura es una construcción psicosocial.

²² “Markey, La primera lengua en el proceso de enseñanza, 1986.

Las faltas de ortografía es otra consecuencia en interferencia lingüística, no se debe a la falta de inteligencia de los niños sino se da entre el habla y la escritura.

Siendo esta una de las mayores dificultades que enfrentan los niños/as que aprenden la segunda lengua sino es el desconocimiento de las reglas que se encuentra en cada lengua.

El uso de un estándar artificial a través de la escuela tendrá una consecuencia sobre la lengua hablada, un problema es el denominado medio idioma, concepto con el que se designa a una mezcla entre el kichwa y el castellano.

El conflicto entre las dos lenguas se ha materializado en este idioma mezclado. No solo se trata de una migración masiva del léxico castellano al kichwa. Otra es la situación del semibilinguismo donde un individuo o un grupo dominan una parte del sistema lingüístico como lengua materna.

En algunos de los habitantes de la serranía con ascendencia indígena, se da un doble semibilinguismo como resultado del contacto y del conflicto de la convivencia inter-étnica: de los dos idiomas solo se manejan partes de las mismas que no obstante de ser incompletas se complementan entre sí y conforman el idioma materno del individuo.

La discriminación cultural en forma de sometimiento como consecuencia de la falta de poder político lleva un bajo nivel de prestigio de la minoría y éste a su vez provoca casi automáticamente un prestigio inferior para la lengua de esa minoría es decir, no las lenguas, son las desprestigiadas, sino sus usuarios.

La discriminación cultural de una comunidad étnica conduce frecuentemente al hecho de que las minorías asumen como autoimagen negativa aquellas que la mayoría tiene de ellas de esto puede resultar trastornos de la personalidad, especialmente a los niños escolares, trastornos que bloquean un desarrollo normal de la competencia normal lingüística en la lengua materna y la efectividad de todo el reconocimiento escolar. Los malos resultados obtenidos en la escuela confirman a su vez, la imagen negativa de la minoría.

De este modo se pone en manifiesto un círculo vicioso que hace que la actitud frente a la lengua materna sea cada vez más negativa y que el estímulo para utilizarla y cultivarla carezca cada vez más de sentido, se busca la salvación en la segunda lengua y se pasa por alto el hecho de que la discriminación estructural ya ha limitado decisivamente el contacto con la segunda lengua. De manera que adquisición de ésta es limitada por lo menos en la comunicación natural.

El aprendizaje del lenguaje escrito implica una aplicación de las posibilidades de funcionamiento dentro de una sociedad moderna.

No debe asociarse el lenguaje escrito a una modalidad comunicativa cualitativamente superior con respecto a la comunicación oral.

Cuán importante es que los niños aprendan a manejar su propio idioma con amplitud, lográndose comunicarse a través de una serie de campos conceptuales y niveles comunicativos que las nuevas exigencias imponen en el nuevo mundo globalizado.

2.1.23 Desarrollo de habilidades y destrezas lingüísticas

En el desarrollo del aprendizaje de toda lengua su objetivo principal será desarrollar habilidades y destrezas lingüísticas es decir, escribir, leer, hablar, redactar, debido a que en las lenguas y los aspectos más importantes de una cultura es su diferencia lingüística. Entonces cuando al referirse al hablar y escuchar los niños/as están desarrollando su expresión oral.

El lenguaje oral constituye una fuente de crecimiento personal desde el punto de vista social, como afectivo y cognitivo cuando los niños/as tienen numerosas y frecuentes oportunidades para expresarse en la forma oral, en situaciones espontáneas y estructuradas, ellos desarrollan sus capacidades intelectuales, sus habilidades de interacción social y autoestima positiva.

Entonces los niños/as que tengan algún nivel de interferencia lingüística deberán aprender a expresarse claramente con buena pronunciación utilizando un amplio vocabulario que les permitan comprender el significado de cada uno de las palabras que expresan.

Cuando al referirse al leer y escribir se está entrando en la capacidad de desarrollar la expresión escrita, es decir a la capacidad que los niños/as tienen para expresarse y entender el significado de determinados signos para luego usarlos, en medida que las lenguas se desarrollan a través del lenguaje escrito, pueden expresarse y responder a las nuevas necesidades comunicativas que surgen de los cambios culturales tecnológicos y significativos de la sociedad actual que vienen implantándose en las instituciones actuales.

Los maestros/as tendrán que ampliar y enriquecer el léxico de las lenguas y adecuarlas a las exigencias actuales, debido a que cuando se escucha o se lee está en el campo de la comprensión - recepción y cuando se habla o se escribe está el campo de la expresión.

La escuela al ser una de las principales experiencias institucionales que viven los niños/as deben jugar un papel importante en el desarrollo de las habilidades y destrezas, cuando la escuela logre la construcción de una comunidad de aprendizaje entre todos los actores con una autoestima sólida con confianza con respeto a su condición social y cultural debido a que el aprendizaje de una

lengua implica una ampliación de las posibilidades de funcionamiento dentro de una sociedad moderna.

Los cambios lingüísticos pueden producir problemas en las capacidades de comunicación de los niños/as y jóvenes debido a que el comportamiento lingüístico trae consigo muchos cambios en el pensamiento de los niños, entonces el objeto principal de la educación será buscar y desarrollar destrezas para mejorar el aprendizaje de los niños y jóvenes que tengan interferencia lingüística.

Esta será entonces cuando niños/as y jóvenes lleguen a dominar las cuatro cualidades como son: escuchar, hablar, leer y escribir, en las dos lenguas castellano y kichwa.

En resumen en la utilización de esta metodología se debe poner a consideración lo siguiente:

El habla.- través del habla el estudiante realizará actividades: Como la conversación de temas que ellos conocen por ejemplo la historia de su comunidad.

- Presentar carteles y láminas motivadoras e inventar leer e interpretar las imágenes.

- Realizar la lectura e imágenes, combinando con prácticas de preguntas y respuestas.

Lo que escucha.- Cuando el estudiante escucha un diálogo el joven podrá reproducir luego correctamente lo que ha escuchado. Realizando las siguientes actividades:

- Escuchar para después imitar la entonación del habla de personas de diferentes regiones del país.
- Escuchar para después imitar el estilo de comunicación de locutores de radio o programas de televisión.

Lo que lee.- La mejor manera que el estudiante aprenda a leer correctamente con lecturas, historias de asignaturas.

Lo que escribe.- A través de la escritura el estudiante puede disminuir notablemente su grado de interferencia ya que podrá ser corregido por su docente cuando comete errores de interferencia.

2.1.24 Relación existente entre la lengua materna y la segunda lengua

En el proceso de enseñanza – aprendizaje de dos lenguas distintas se hace necesario que una de ellas se base en la otra.

La distinción de cuál es la lengua materna y cuál es la segunda lengua esta servirá para desarrollar habilidades a partir de la lengua que más se conoce, así el aprendizaje irá de lo conocido a lo desconocido, de lo más simple a lo más complejo.

Para entender la relación entre la lengua materna y la segunda lengua, se debe comenzar señalando que lengua materna, con la cual el estudiante aprende hablar, ha adquirido en el hogar, en la casa en su contexto familiar y comunal. La que utiliza su madre para comunicarse con él y apoyar su proceso de socialización, de ahí el nombre de lengua materna.

En aquellos hogares indígenas donde se habla el castellano, la lengua que aprende el niño o niña es el castellano y por lo tanto ésta será su lengua materna.

Por lo cual, la segunda lengua es la que se aprende después de la lengua materna, este aprendizaje puede ser natural: cuando en el contexto en que el niño/a se encuentra se habla otra lengua. Este aprendizaje también puede ser dirigido si se realiza en la escuela o en una institución académica en el cual el objetivo es enseñar una segunda lengua.

El aprendizaje de un idioma diferente al materno aplica el conocimiento de la forma oral y de la forma escrita de expresión.

Ello significa que el hablante debe conocer y manejar los distintos temas que componen una lengua a fin de poder comunicarse de manera eficiente para lo cual debe tenerse en cuenta el importante dominio y la gran influencia de la lengua materna en el aprendizaje de la segunda lengua, en el caso de un contacto inicial con la lengua dos se manifiesta las diferentes interferencias en dificultades y aprendizaje.

El objetivo básico del aprendizaje de un segundo idioma es la comunicación, y ello no puede darse si no existe una cabal comunicación, mucho menos una comprensión de la manera de pensar y de las costumbres de sus hablantes. Además del buen uso de aspectos tales como la ortografía, la posesión de las palabras en la frase, la construcción de párrafos, etc.

Se requiere conocer el sistema de pensamiento que corresponda la lengua que se aprende. Uno de las mayores dificultades que enfrentan las personas que aprenden un segundo idioma es el desconocimiento de la cultura que se encuentra en la gramática de la lengua.

La lengua materna lleva en general la adopción y apropiación de exitosos modelos sociales de actuar y el hablar, siendo así esencialmente el medio de construcción y ampliación de la competencia de la acción lingüística del niño/a.

La lengua como lengua materna, es el medio interno de la comunicación de la familia y del grupo. Sirve para comunicarse y transmitir historias importantes, para crear, mantener y modificar relaciones sociales dentro de la familia y del grupo, para intercambios y representaciones de valores y sistemas de ideas, sirve para reparar y renovar diariamente la identidad cultural.

Es precisamente ésta función de la lengua materna la que se encuentra en especial peligro en la situación de la migración, sobre todo naturalmente por la posible pérdida de la lengua materna entre los niños y los adolescentes, como podrán realmente entenderse los padres y los hijos dentro de la misma familia si se ha producido una ruptura lingüístico – cultural, como podrán adquirir, desarrollar y diferenciar especialmente a los niños/as las funciones de comunicación de la lengua, las cuales son decisivas desde el punto de vista social.

Es importante que los docentes sepan cuál es la lengua materna del niño/a, debido a que el mejor medio para la enseñanza de un niño/a es su lengua materna.

Desde el punto de vista psicológico, la lengua materna es el sistema significativo, que garantiza automáticamente la expresividad y la comprensión. En la sociedad es el medio para identificarse con los miembros de su comunidad de origen.

Desde el punto de vista política educativa, el educando aprende más rápido a través de su lengua materna que a través de una lengua que no es familiar a él. La lengua materna permite al niño/a conocer y comprender al mundo que se encuentra más allá de su campo de acción y percepción en vista que desempeña.

Un papel importante para formar y estabilizar la identidad individual del niño/a es la socialización dentro de la familia, en la sociedad, al ingresar a la escuela o colegio, el niño/a solo ha alcanzado un nivel rudimentario de emplear la lengua materna o primera lengua y que solo después de algunos años se llega alcanzar los suficientes conocimientos del idioma.

Este hecho muestra el peligro que conlleva un cambio abrupto de la lengua cuando ingresa a la escuela.

Hasta ahora los mecanismos básicos de la adquisición de la primera lengua y la segunda lengua consisten básicamente en la tendencia de transmitir elementos propios de una lengua a otra.

Tradicionalmente se suele relacionar con éste fenómeno de la transferencia de elementos lingüísticos de la lengua materna a la segunda lengua, esto se postula como modelo determinado de competencia lingüística de ambas lenguas,

necesarias para alcanzar un bilingüismo exitoso y a su vez un rendimiento mejor de los niños/as y adolescentes.

Según el modelo de adquisición de la segunda lengua se debe diferenciar entre adquisición natural y escolar según la selección entre simultáneo y consecutivo. Según la edad entre la adquisición temprana o tardía.

Según Félix (1982), “la adquisición dirigida de la segunda lengua se entiende todo tipo de adquisición de la primera lengua”²³, en el proceso de aprendizaje es dirigido a través de diversas formas de procesos y aprendizaje normal.

En toda comunidad lingüística los grupos de población desarrollan maneras de hablar debido a que todo idioma tiene sus variantes, entonces el aprendizaje de una segunda lengua tiene interferencias que se las considera normal hasta que se aprenda a diferenciar cada una.

2.2 Marco Conceptual

2.2.1 Glosario de términos

Aglutinantes.- Se aplica a la lengua cuya relación gramatical se establece mediante la aglutinación en una sola palabra de varios elementos.

²³ Félix (1982), “la adquisición dirigida de la segunda lengua se entiende todo tipo de adquisición de la primera lengua”,

Alternativa.- Opción entre dos o más cosas, cada una de las cosas entre las cuales se opta.

Bilingüe.- Que habla dos lenguas, escrito en dos idiomas.

Capirona.- árbol silvestre y cultivado de 30 cm, que es considerado como medicinal.

Comunidad.- Conjunto de las personas de una región o nación unidas por acuerdos políticos y económicos, vinculadas por características o intereses comunes. Junta o congregación de personas que viven unidas bajo ciertas constituciones y reglas, como los conventos, colegios, etc.

Entidad territorial que, dentro del ordenamiento constitucional del Estado español, está dotada de autonomía legislativa y competencias ejecutivas, así como de la facultad de administrarse mediante sus propios representantes.

Dialecto.- Sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común, el español es uno de los dialectos nacidos del latín.

Sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común.

Flexible.- Que tiene disposición para doblarse fácilmente, en un enfrentamiento se pliega con facilidad a la opinión, a la voluntad o a la actitud de otro o de otros. Carácter, persona flexible.

Que no se sujeta a normas estrictas, a dogmas o a trabas. Ideología, legislación flexible, susceptible de cambios o variaciones según las circunstancias o necesidades.

Generación.- Acción y efecto de engendrar s en línea recta, la generación presente, la generación futura, es el conjunto de personas que por haber nacido en fechas próximas y recibido educación e influjos culturales y sociales semejantes, se comportan de manera a fin o comparable en algunos sentidos.

Gramatical.- Perteneciente o relativo a la gramática, que se ajusta a las reglas de la gramática.

Implantar.- Plantar, encajar, injertar, establecer y poner en ejecución nuevas doctrinas, instituciones, prácticas o costumbres.

Inhumano, na.- Falta de humanidad.

Interculturalidad.- Interrelación entre culturas de una forma respetuosa donde se concibe que ningún grupo cultural este por encima.

Lingüístico, ca.- Perteneciente o relativo a la lingüística y al lenguaje. Rama de los estudios lingüísticos que se ocupa de los problemas que el lenguaje plantea como medio de relación social, especialmente de los que se refieren a la enseñanza de idiomas. Estudio teórico del lenguaje que se ocupa de métodos de investigación y de cuestiones comunes a las diversas lenguas, geografía, parentesco, signo tipología.

Nativo, va.- Que nace naturalmente, perteneciente o relativo al país o lugar en que alguien ha nacido, suelo nativo, innato, propio y conforme a la naturaleza de cada cosa.

Neoliberalismo.- Teoría política que tiende a reducir al mínimo la intervención del Estado.

Promisorio, ria.- Que encierra en sí promesa. Juramento promisorio.

Runashimi.- o kichwa a través de la historia cuando el Tahuantinsuyo empieza a expandirse, el runashimi ya estaba en los Andes como lengua.

Vincular.- Atar o fundar algo en otra cosa. Andrés vincula sus esperanzas en el favor del ministro, someter la suerte o el comportamiento de alguien o de algo a los de otra persona o cosa.

2.2.2 Marco Temporo-espacial

La presente investigación se realizó con los estudiantes y autoridades de dos centros educativos, el Instituto Tecnológico Tena y el Colegio San José, durante el año lectivo 2009 – 2010, permitiendo recopilar la información necesaria para realizar el trabajo estadístico.

2.3 Hipótesis

Los estudiantes indígenas kichwas hablantes, tienen grado significativo de dificultad en el aprendizaje de redacción del idioma español.

2.4 Variables

2.4.1 Variable Independiente

El idioma y los estudiantes indígenas kichwas

2.4.2 .Dependiente

Aprendizaje de redacción

2.4.3 OPERACIONALIZACIÓN DE LAS VARIABLES

HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADORES	PARÁMETRO DE MEDICIÓN	TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN
Los estudiantes indígenas kichwas hablantes, tienen mayor dificultad de aprendizaje en el idioma castellano	Variable Independiente El idioma y los estudiantes indígenas kichwas.	Estadísticas lingüísticas y de procedencia de estudiantes indígenas. -Nivel de instrucción de padres de familia. -Nivel de aceptación social.	-Capacidad de atención, reflexión. -Capacidad de coherencia y sintaxis orales y escritos. -Nivel de vocabulario.	-Guía de Observación. -Guía de Encuesta
	Variable independiente Aprendizaje de redacción.	-Estructura gramatical. Interferencias Lingüísticas. -Calificaciones	-Conocimientos básicos de gramática en español. -Aplicación de cualidades de forma y fondo en español, para la redacción de textos. -Redacción, precisa y coherente en los mensajes orales y escritos.	-Guía de Observación -Guía de Encuesta -Guía de Entrevista

CAPÍTULO III

3. Estrategia Metodológica

3.1. Unidad de Análisis

La presente investigación tiene como unidad de análisis 124 estudiantes, autoridades, padres de familia del instituto Tecnológico Tena y el Colegio San José en la ciudad de Tena, el trabajo se realizó a través de visitas personales, enfocadas a diálogos y a la aplicación de instrumentos de investigación.

3.2 Población y Muestra

3.2.1 Población

El Instituto Tecnológico Tena , cuenta con 1200 estudiantes y el Colegio San José, está conformado por 1020 estudiantes en la sección diurna, integrados por adolescentes del sector rural, denominados nativos, que buscan identificarse e involucrarse en la sociedad, a través del estudio, emigrando así a los centros urbanos en donde existen instituciones de educación media y superior.

3.2.2 Muestra

Se seleccionó a los octavos años de las dos instituciones: en el Instituto Tena son 114 estudiantes, que corresponde el 70% de indígenas y en el colegio San José hay 40 estudiantes indígenas, que es el 25% , que constituye la

muestra de la investigación, y al aplicar la fórmula, son 88 estudiantes del Instituto Tena y 36 del colegio San José que ayudarán en el proceso de la investigación.

$$n = \frac{N \sigma^2 z^2}{(N-1) E^2 + \sigma^2 Z^2}$$

$$n = \frac{114(0,25) (1,96)^2}{(114-1) (0,05)^2 + 0,25 (1,96)^2}$$

$$n = \frac{(28,50) (3,8416)}{0,2825 + 0,96041} = \frac{109,4856}{1,2429}$$

n= 88 estudiantes indígenas del Instituto Tecnológico Tena

$$n = \frac{N \sigma^2 z^2}{(N-1) E^2 + \sigma^2 Z^2}$$

$$n = \frac{40 (0,25) (1,96)^2}{(40-1) (0,05)^2 + 0,25 (1,96)^2}$$

$$n = \frac{(10) (3,8416)}{0,0975 + 0,9604} = \frac{38,416}{1,0579}$$

n= 36 estudiantes indígenas del Colegio San José

Se recurrió a la investigación cualitativa porque permite que los diálogos, descripciones y las entrevistas sean sometidas a un análisis interpretativo de acuerdo a los objetivos de la investigación, ya que de acuerdo a la teoría conceptual en que el proceso de la investigación cualitativa no es solamente los datos esenciales en los que se basan los hallazgos, sino también la base de las interpretaciones y el medio central para presentarlos y comunicarlos e histórico descriptivo dado el gran número de datos recogidos se la podría denominar como una investigación educacional empírica aplicada.

3.4 Métodos de Investigación

En la presente investigación, se utilizó el método inductivo-deductivo, el cual sigue un proceso sintético-analítico, es decir se presenta conceptos, principios, definiciones, leyes o normas generales de las cuales se extrajeron conclusiones o consecuencias en las cuales se aplicó, o se examinó el caso particular sobre la base de las afirmaciones generales presentadas.

Así como el método descriptivo que consistió en dar a conocer las acciones del momento actual para diferenciar del método histórico que se basa en el análisis de hechos pasados y el método estadístico sobre el análisis de encuestas que se presentan en forma tabulada.

3.5 Técnicas e instrumentos de la investigación

Las técnicas que se utilizará en esta investigación será una lectura activa o crítica que permita palpar los problemas educativos que atraviesan los jóvenes, además la aplicación de formularios: encuestas, entrevistas y la observación directa.

3.5.1 La observación

La técnica de la observación, ayudó a observar atentamente el comportamiento, y la asimilación de conocimientos de los estudiantes de los octavos años del instituto Tecnológico Tena y del Colegio San José, en un día normal de clase en la asignatura de Lengua y Literatura, aplicando la técnica del fichaje, el mismo se utilizó para un posterior análisis. Véase en el anexo N. 3, la ficha de observación 1,2.

3.5.2 La entrevista

La técnica de la entrevista, con su instrumento el cuestionario, facilitó para obtener información real y directa sobre las opiniones y conocimientos de autoridades y maestros del Instituto Tena y Colegio San José, sobre las dificultades que tienen los estudiantes indígenas en el aprendizaje.

Esto es un aporte para seguir el trabajo investigativo. Véase anexo N.2, la entrevista 1, 2, 3, 4,5.

3.5.3 La encuesta

Esta técnica, se la aplicó utilizando el cuestionario que permitió aplicar en forma escrita a varias personas, en este caso los estudiantes de los octavos años del Instituto Tena y colegio San José, de la ciudad de Tena, provincia de Napo, con una serie de preguntas que arrojen resultados estadísticos, para determinar cuántos indígenas hay y cuáles son las dificultades de aprendizaje que tienen los estudiantes de los dos establecimientos educativos.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

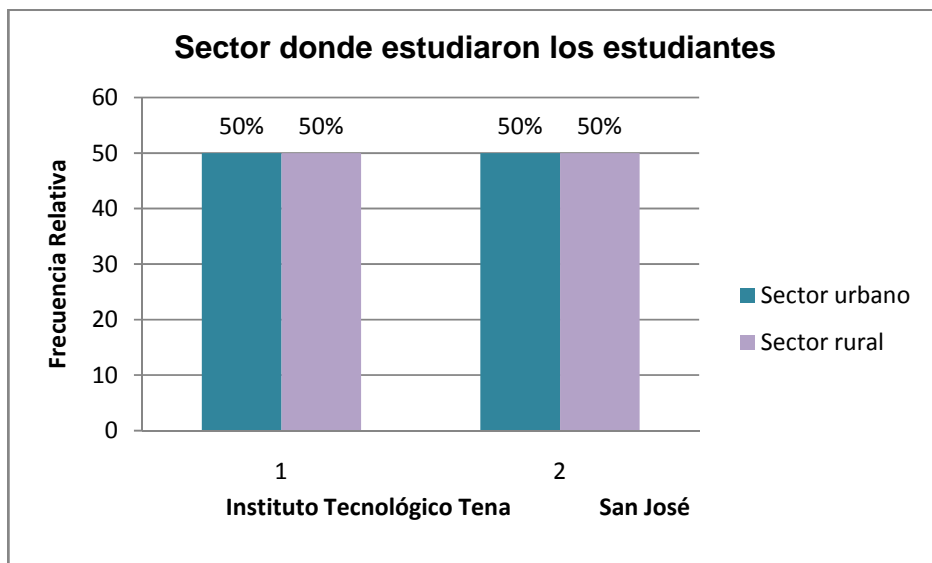
4.1 Resultados de las encuestas realizadas a los estudiantes de octavos años del Instituto Tecnológico Tena y colegio San José.

Pregunta 1. ¿En qué tipo de escuela concluyó usted los estudios de primaria?

Variable	INSTITUTO TECNOLÓGICO TENA			COLEGIO SAN JOSÉ		
	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada
Sector urbano	44	50	50	18	50	50
Sector rural	44	50	100	18	50	100
TOTAL	88	100		36	100	

Fuente: Investigación propia de la autora.

Elaborado por: Paulina Ponce



Fuente: Investigación propia de la autora.

Elaborado por: Paulina Ponce

En la tabla N. 1 Se puede observar en el Instituto Tena, que 44 estudiantes que equivale el 50% terminaron la primaria en escuelas del sector rural y el 50% en urbanas y en el colegio San José, 18 estudiantes que es el 50%, la primaria la terminaron en el sector urbano y el 50% en el sector rural.

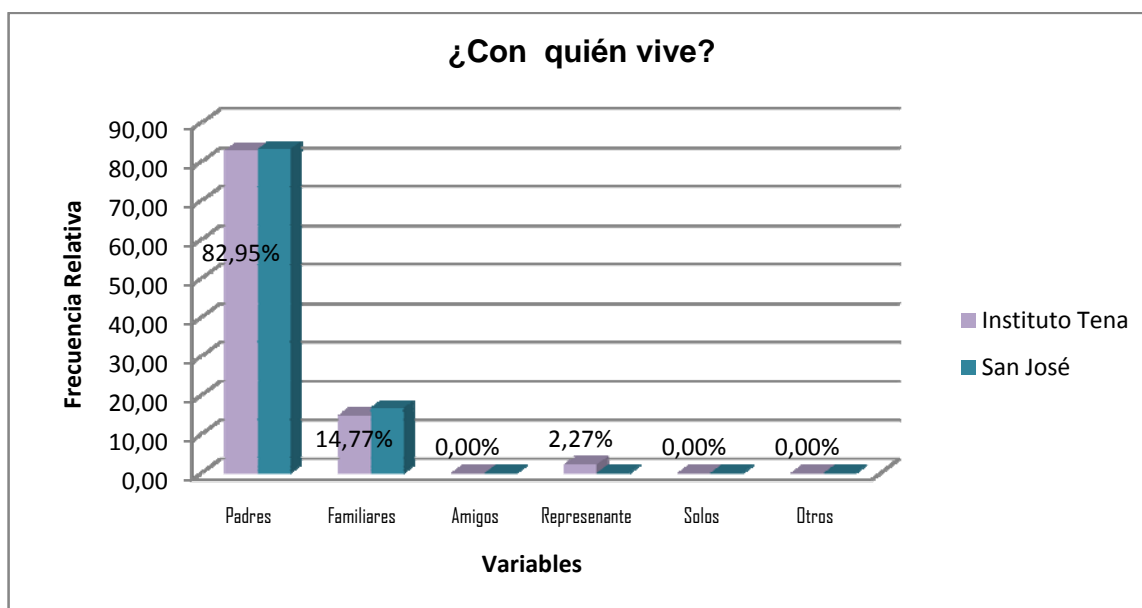
Los porcentajes obtenidos en las dos instituciones educativas fiscal y fiscomisional demuestran que hay estudiantes kichwas que se trasladan al sector urbano para iniciar sus estudios en la secundaria, dejando atrás su sector, sus costumbres y sus tradiciones.

Pregunta 2. ¿Con quién vive usted en la ciudad?

Tabla N°. 2

Variable	INSTITUTO TECNOLÓGICO TENA			COLEGIO SAN JOSÉ		
	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada
Padres	73	82,95	82,95	30	83,33	83,33
Familiares	13	14,77	97,73	6	16,67	100
Amigos	0	0,00	97,73	0	0	100
Representante	2	2,27	100	0	0	100
Solos	0	0,00	100	0	0	100
Otros	0	0,00	100	0	0	100
TOTAL	88	100		36	100	

Fuente: Investigación propia de la autora.
Elaborado por: Paulina Ponce



Fuente: Investigación propia de la autora.
Elaborado por: Paulina Ponce

En la tabla N. 2 En el Instituto Tena, 73 estudiantes que corresponde al 82,95% manifiestan que viven con sus padres, 13 estudiantes con el 14,77% dicen que viven con familiares y 2 que equivale al 2,27% con los representantes, En el colegio San José, 30 jóvenes que es el 83,33% estudiantes viven con sus padres y 6 viven con familiares que representa 16,67%.

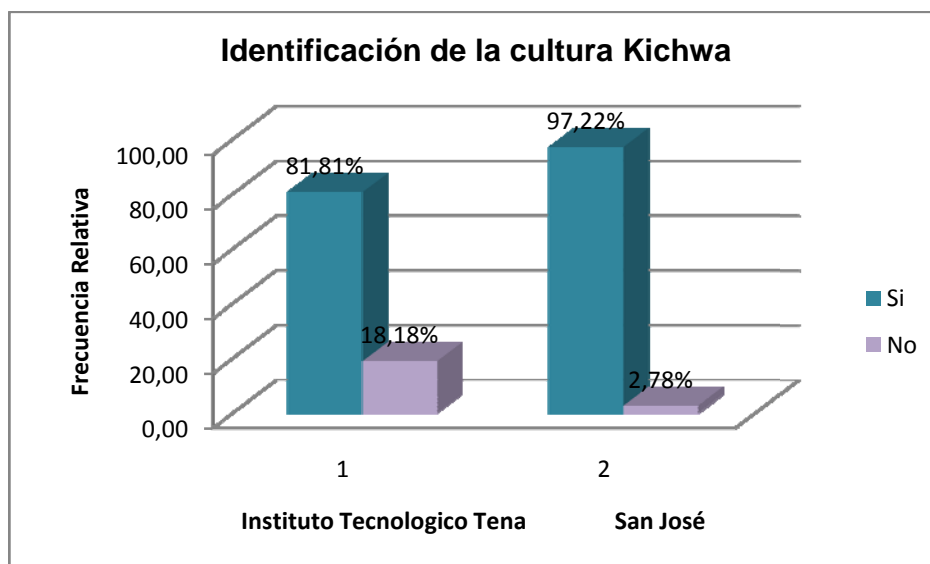
Lo que demuestra que los padres de familia abandonan sus fincas, comunidades y deciden migrar a la ciudad para que sus hijos ingresen a colegios e instituciones urbanas y un porcentaje mínimo dejan la responsabilidad a cargo de sus familiares,

3. ¿Se identifica usted con la cultura kichwa?

Tabla N°. 3

Variable	INSTITUTO TECNOLÓGICO TENA			COLEGIO SAN JOSÉ		
	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada
Si	72	81,81	81,81	35	97,22	97,22
No	16	18,18	100,00	1	2,78	100,00
TOTAL	88	100		36	100	

Fuente: Investigación propia de la autora.
Elaborado por: Paulina Ponce



Fuente: Investigación propia de la autora.
Elaborado por: Paulina Ponce

En la tabla N. 3 En el Instituto Tena, 72 estudiantes que corresponde al 81.81% se identifican con la cultura kichwa, 16 jóvenes que corresponde al 18,18% no se identifican con esta cultura. En el colegio San José, 35 jóvenes que es el 97.22% estudiantes si se identifican como kichwas, 1 estudiante dice no pertenecer a la cultura kichwa.

Con un porcentaje elevado en las dos instituciones educativas, los jóvenes se identifican con la raza indígena, manifestando su orgullo por ser kichwas.

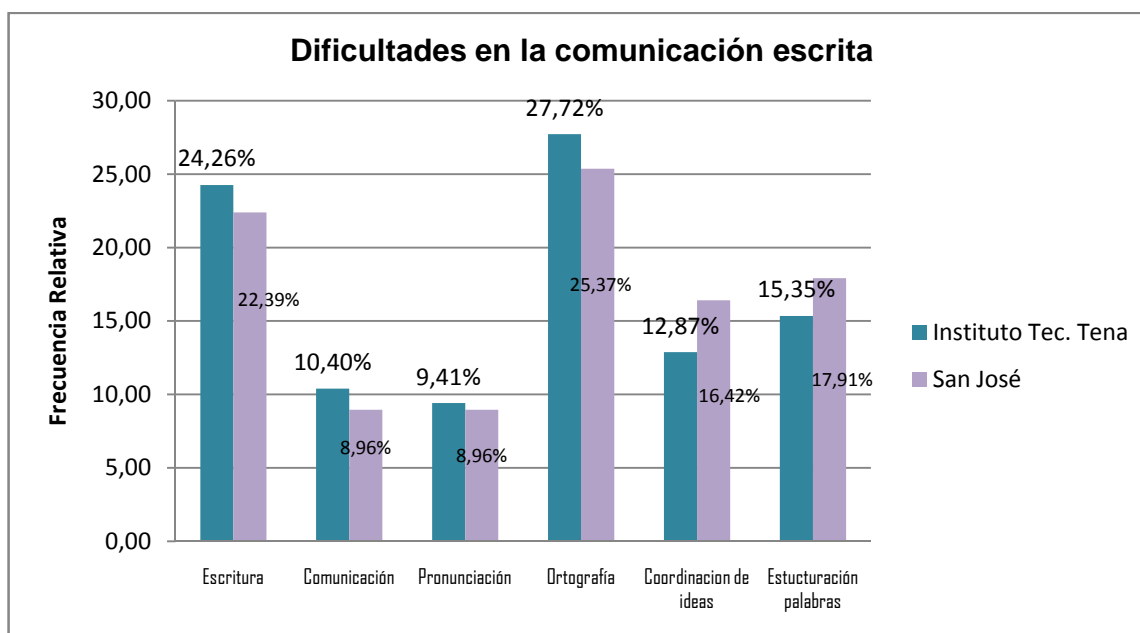
Pregunta 4. ¿Qué dificultad tiene usted en el aprendizaje de la redacción y la comunicación escrita?

Tabla N°. 4

Variable	INSTITUTO TECNOLÓGICO TENA			COLEGIO SAN JOSÉ		
	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada
Escritura	49	24,26	24,26	15	22,39	22,38
Comunicación	21	10,40	34,65	6	8,96	31,34
Pronunciación	19	9,41	44,05	6	8,96	40,29
Ortografía	56	27,72	71,78	17	25,37	65,67
Coordinación de ideas	26	12,87	84,65	11	16,42	82,08
Estructuración palabras	31	15,35	100	12	17,91	100
TOTAL	202	100		67	100	

Fuente: Investigación propia de la autora.

Elaborado por: Paulina Ponce



Fuente: Investigación propia de la autora.

Elaborado por: Paulina Ponce

En la tabla N. 4 Es necesario explicar que los estudiantes encuestados escogieron 1, 2 y 3 opciones que consideraron como dificultad en la redacción y comunicación escrita. En el Instituto Tena, el 24.26% de los encuestados manifiesta que tiene dificultades en la escritura, el 10.40% en comunicación, el 9.41% en pronunciación, el 27.72% en ortografía, el 12.87% en coordinar ideas y el 15.35% en la estructura de las palabras. En el colegio San José, el 22.39% de los encuestados manifiesta que tiene dificultades en la escritura, el 8.96% en comunicación, el 8.96% en pronunciación, el 25.37% en ortografía, el 16.42% en coordinar ideas y el 17.91% en la estructura de las palabras. Se puede observar que los estudiantes de las dos instituciones educativas, si tienen problemas en las cualidades de fondo en la redacción, debido a la confusión del idioma, ellos manifiestan que piensan en kichwa y al hablar tiene que ser en castellano.

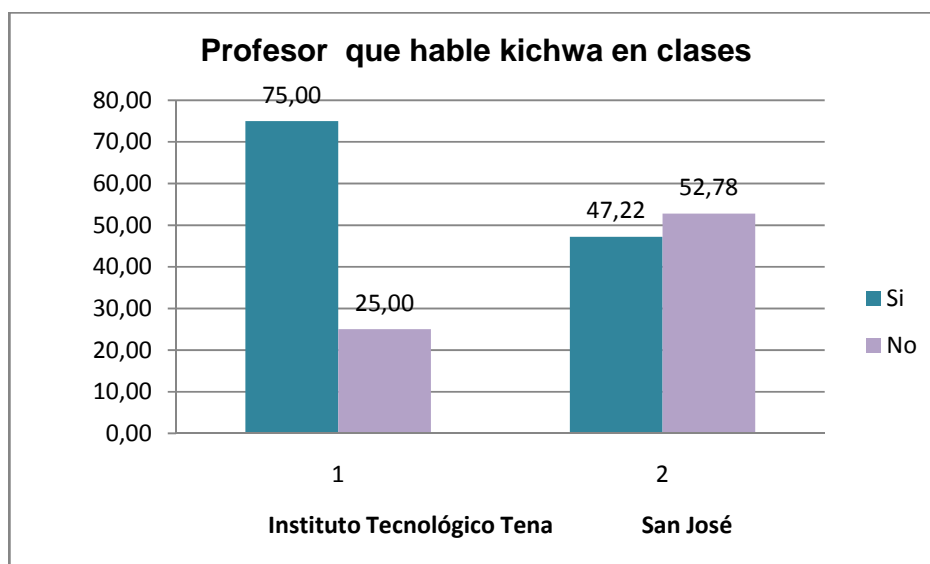
Pregunta 5. ¿Para una mayor comprensión, ¿le gustaría que su profesor también explique las clases en kichwa?

Tabla N°. 5

Variable	INSTITUTO TECNOLÓGICO TENA			COLEGIO SAN JOSÉ		
	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada
Si	66	75,00	75,00	17	47,22	47,22
No	22	25,00	100,00	19	52,78	100,00
TOTAL	88	100		36	100	

Fuente: Investigación propia de la autora.

Elaborado por: Paulina Ponce



Fuente: Investigación propia de la autora.

Elaborado por: Paulina Ponce

En la tabla N. 5 En el Instituto Tena, 66 estudiantes que corresponde al 75 % les gustaría tener en su institución un profesor que hable kichwa, y 22 jóvenes que corresponde al 25% no le gustaría. En el colegio San José, 17 jóvenes que es el 47,22% estudiantes manifiestan que si les gustaría tener un maestro kichwa, y 19 estudiantes que es el 52,78% no le gustaría tener un maestro kichwa.

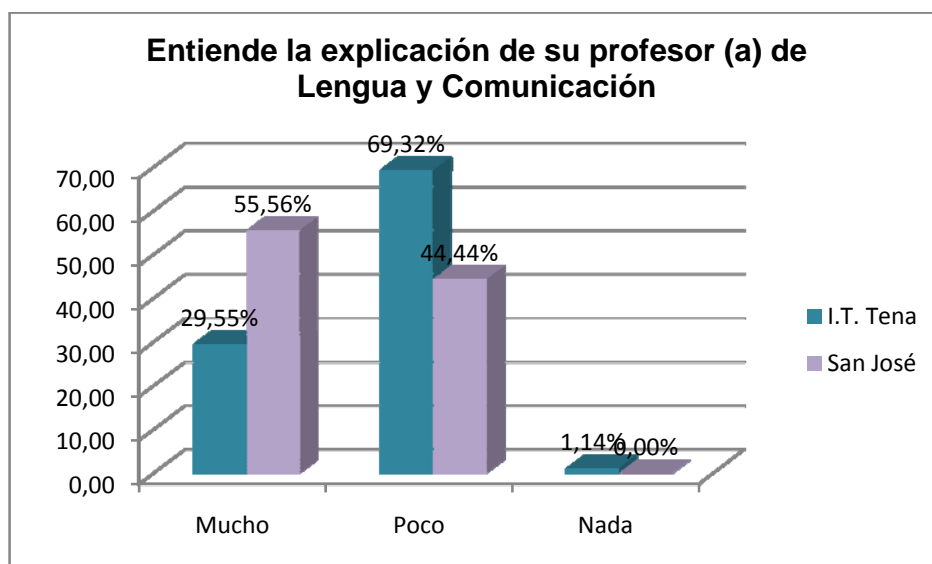
Por lo que los jóvenes que más se inclinan al maestro kichwa son del Instituto "Tena", que ayudaría a orientar y motivar a los jóvenes que vienen de escuelas rurales que se comunican en kichwa u otras que son bilingües, mientras que en el colegio "San José" las opiniones están divididas en un 50% para cada opción.

Pregunta 6. ¿Entiende la explicación de su profesor (a) de Lengua y Comunicación?

Tabla N°. 6

Variable	INSTITUTO TECNOLÓGICO TENA			COLEGIO SAN JOSÉ		
	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada
Mucho	26	29,55	29,55	20	55,56	55,56
Poco	61	69,32	98,86	16	44,44	100,00
Nada	1	1,14	100,00	0	0,00	100,00
TOTAL	88	100		36	100	

Fuente: Investigación propia de la autora.
Elaborado por: Paulina Ponce



Fuente: Investigación propia de la autora.
Elaborado por: Paulina Ponce

En la tabla N. 6 En el Instituto Tena, 26 estudiantes que corresponde al 29,55 % entienden mucho al profesor de Lengua, 61 jóvenes que es el 69,32% le entienden poco y 1 estudiante que el 1,14% dice que nada. Lo que demuestra que los jóvenes entienden poco a su maestro de Lengua y Comunicación por las explicaciones técnicas y su vocabulario escogido al momento de dar las clases.

En el Colegio San José, 20 estudiantes que corresponde al 55,56 % entienden mucho al profesor de Lengua, 16 jóvenes que es el 44,44% le entienden poco, por lo tanto los estudiantes si le entienden mucho a su maestro de Lengua y Comunicación.

Se observa que a diferencia del otro establecimiento educativo los estudiantes, sí entienden mucho a su maestro de Lengua y Comunicación, ya que manifiestan que son claras y repite una y otra vez sus clases.

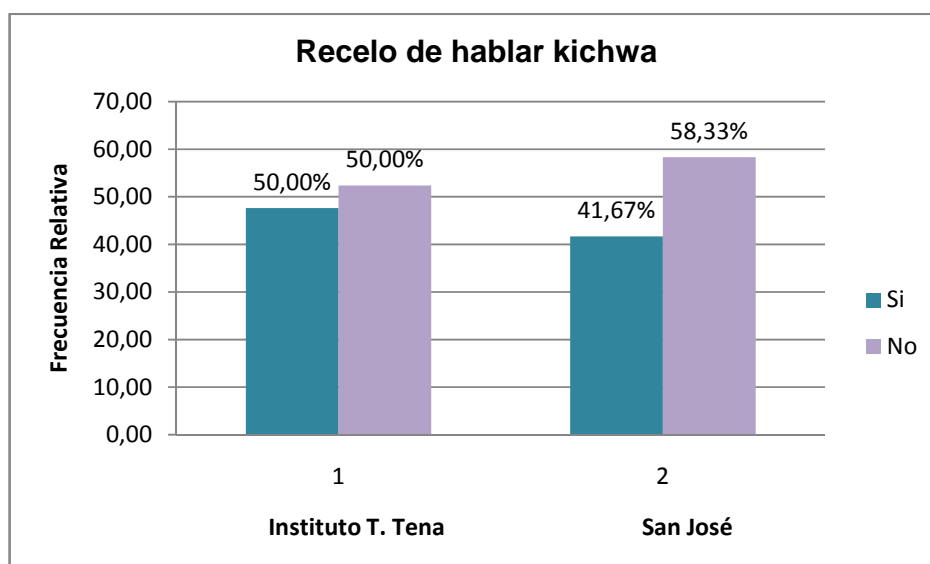
Pregunta 7. ¿Tiene recelo de hablar kichwa en su institución educativa?

Tabla N°. 7

Variable	INSTITUTO TECNOLÓGICO TENA			COLEGIO SAN JOSÉ		
	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada
Si	44	50,00	50,00	15	41,67	41,67
No	44	50,00	100,00	21	58,33	100,00
TOTAL	88	100		36	100	

Fuente: Investigación propia de la autora.

Elaborado por: Paulina Ponce



Fuente: Investigación propia de la autora.

Elaborado por: Paulina Ponce

En la tabla N. 7 En el Instituto Tena, 44 estudiantes que corresponde al 50 % tienen recelo, 44 estudiantes que es el 50% no tienen vergüenza de hablar kichwa en su institución educativa.

En el Colegio San José 15 estudiantes que corresponde al 41,67 % tienen recelo de hablar kichwa, 21 estudiantes que es el 58,33% no tienen vergüenza de hablar kichwa,.

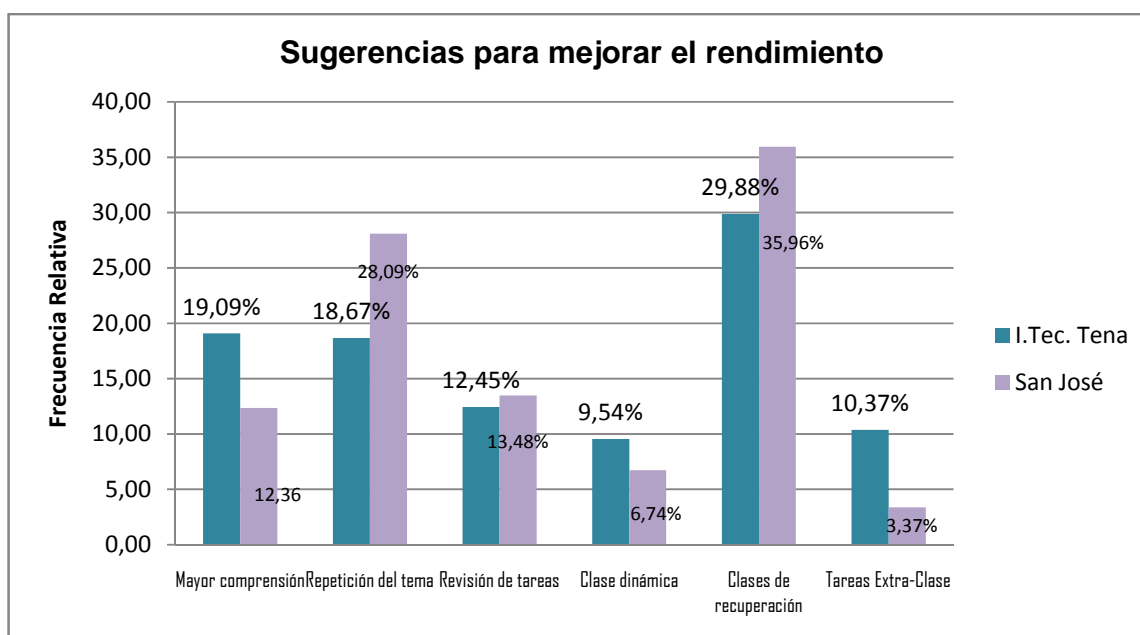
Por lo tanto la mitad de los encuestados de cada establecimiento educativo manifiesta que si tienen vergüenza de hablar kichwa porque los compañeros se burlan, se ríen, les aparta del grupo, mientras que los que no tienen vergüenza expresan que están orgullosos de su idioma y que si hablan kichwa porque es parte de su vida.

Pregunta 8. ¿Qué sugerencias daría usted para mejorar el rendimiento escolar?

Tabla N°. 8

Variable	INSTITUTO TECNOLÓGICO TENA			COLEGIO SAN JOSÉ		
	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Frecuencia acumulada
Mayor comprensión	46	19,09	19,09	11	12,36	12,36
Repetición del tema	45	18,67	37,76	25	28,09	40,45
Revisión de tareas	30	12,45	50,21	12	13,48	53,93
Clase dinámica	23	9,54	59,75	6	6,74	60,67
Clases de recuperación	72	29,88	89,63	32	35,96	96,63
Tareas Extra-Clase	25	10,37	100	3	3,37	100
TOTAL	241	100		89	100	

Fuente: Investigación propia de la autora.
Elaborado por: Paulina Ponce



Fuente: Investigación propia de la autora.
Elaborado por: Paulina Ponce

En la tabla N. 8 con una pregunta de varias opciones los estudiantes encuestados del Instituto Tena, responde un 19.09% que para un buen rendimiento escolar es necesario que exista mayor comprensión del maestro, el 18.67% sugiere que el maestro repita los temas de clase, el 12,47% que revise las tareas, el 9,54% que la clase sea dinámica, el 29,88% que haya clases de recuperación, el 10,37% que envíen tareas.

En la tabla N. 8 En el Colegio San José, el 12.36% de los encuestados manifiestan que para un buen rendimiento escolar sería necesario que haya mayor comprensión del maestro, el 28,09% sugiere que el maestro repita los temas de clase, el 13,48% que revise las tareas, el 6,74% que la clase sea dinámica, el 35,96% que haya clases de recuperación, el 3,37% que envíen tareas.

Por lo que los estudiantes del Instituto Tena y Colegio San José, escogieron varias opciones siendo las de mayor prioridad: la repetición de clases o de temas no entendidos y fundamentalmente las clases de recuperación, que ayudarían a fortalecer el mejor rendimiento escolar.

4.2 Resultados de las entrevistas sobre las dificultades de aprendizaje en los estudiantes indígenas del Instituto Tecnológico “Tena”

Guía de la entrevista, que se aplicó al Lic. Pablo Pepinós, Rector del instituto Tecnológico “Tena”

1. ¿Qué porcentaje de estudiantes indígenas existe en su institución?

En la actualidad tenemos un 70% de estudiantes indígenas y un 30% de jóvenes mestizos.

2. ¿Considera usted que un estudiante nativo que hable kichwa tiene dificultades de aprendizaje?

Considero que sí tiene dificultades de aprendizaje que pueden ser de diversa índole, uno de ellos puede ser que siendo kichwa hablante no tenga desarrollado el idioma castellano, y eso sea una limitación de aprendizaje en el idioma castellano.

3. ¿Describa brevemente las dificultades que atraviesan los estudiantes kichwas hablantes o indígenas en su aprendizaje?

- Probablemente la dificultad mayor sea el lenguaje escrito, ya que el lenguaje oral si lo manejan.

- Otra dificultad es el temor probable que tienen los estudiantes de dar lecciones orales en las clases.

3. ¿Sería para usted importante que en su establecimiento existan maestros bilingües para orientar y colaborar con los estudiantes que hablan kichwa?

Si sería importante que existan maestros bilingües, pero más importante sería que los maestros aprendan a comunicarse en kichwa también con sus estudiantes.

4. ¿Qué actividades desearía realizar para ayudar a los jóvenes que ingresan a Octavos Años que vienen de escuelas rurales con maestros bilingües?

- Sería importante hacer jornadas de adaptación para los estudiantes.

5. ¿Cómo describiría el aspecto cultural, social y económico de los padres de familia de los estudiantes indígenas del establecimiento?

En el aspecto cultural, social, los padres de familia se desarrollan con más fluidez cuando se reúnen personas que hablan su mismo idioma, porque comparten temas relacionados con su cultura y costumbres, en el aspecto económico los padres indígenas se han ido preparando y un 15% son empleados públicos, por lo que cuentan con un sueldo mensual en su hogar, y la gran mayoría se dedican a la agricultura y al comercio en general, podremos decir que los recursos económicos son limitados para colaborar en eventos organizados en el establecimiento.

ENTREVISTA N.2

Guía de la entrevista, que se aplicó al Lic. Mario Montes, Vicerrector del instituto Tecnológico “Tena”

1. ¿Qué porcentaje de estudiantes indígenas existe en su institución?

No existe una estadística formal, pero aproximadamente contamos con un 70% de estudiantes indígenas que corresponden a la población originaria del Napo, ahora llamado también el pueblo Quijos.

2. ¿Considera usted que un estudiante nativo que hable kichwa tiene dificultades de aprendizaje.

No simplemente por la lengua, ya que muchos estudiantes desde niños aprenden el castellano, son bilingües el problema es que ellos vienen de una cultura que poco a poco se han ido integrándose a una cultura occidental dominante, es decir son jóvenes kichwas que han crecido en la ciudad no tienen muchos problemas en adaptarse mientras que los que vienen de sectores rurales, alejados de las zonas urbanas como las escuelas unitarias, bilingües si tienen dificultad porque hay un cambio socio- cultural y de igual manera hay problema con los contenidos que aprendieron en las escuelas unitarias, sumando a esto podemos decir que estudiantes de la zona rural migran a la ciudad mientras sus padres continúan en el campo, dejándoles solos en cuartos arrendados, con todas las condiciones difíciles, no hay afecto paterno, la alimentación que perjudica al proceso – aprendizaje.

3. ¿Describe brevemente las dificultades que atraviesan los estudiantes kichwas hablantes o indígenas en su aprendizaje?

Es obvio que tienen dificultades en la Lengua y Comunicación porque tienen otro tipo de entender en otro idioma, otra estructura, existe también problemas en inglés, a pesar que quien maneja el inglés en la actualidad se dice es más fácil aprender otro idioma, considero que el problema es más en la parte gramatical que se desenvuelven mejor en la comunicación oral que en la escrita.

Además también existen problemas notorios en otras asignaturas, por las escasas fuentes de consulta en las zonas rurales, la falta de una correcta alimentación que repercuten en su aprendizaje, y especialmente en su situación socio-económica, la mayoría de suelo kichwa de la provincia de Napo tiene índices económicos muy bajos que afectan el aprendizaje.

4. ¿Sería para usted importante que en su establecimiento existan maestros bilingües para orientar y colaborar con los estudiantes que hablan kichwa?

Pienso que la interculturalidad no se debe entender solo como que haya un sistema bilingüe o que la integración es para que los estudiantes indígenas puedan acceder a los establecimientos donde predominan la lengua hispana, decimos que la interculturalidad debe ser que todos aprendamos de nuestros hermanos como en el caso de los colegios fiscales que no son interculturales solamente hispanos, también es urgente que se dé el kichwa tenemos que

organizar en kichwa, conocer la cultura Amazónica y creemos que el pueblo kichwa está capacitado.

Sería importante el aporte de maestros kichwas van a crear y establecer lazos culturales, la interculturalidad es de todos en nuestro establecimiento se han olvidado los sectarismos, los racismos, los estudiantes se han integrado entre todos en los cursos están mestizos e indígenas.

5. ¿Qué actividades desearía realizar para ayudar a los jóvenes que ingresan a Octavos Años que vienen de escuelas rurales con maestros bilingües?

- Primero trabajar con los maestros que van a estar con los estudiantes de los Octavos Años, para que asuman la realidad y no tengan los esquemas ni piensen que estos muchachos deben rendir igual que otros estudiantes, que vienen de escuelas urbanas y que tienen acceso, a la tecnología medios de comunicación.
- Nivelación y ambientación de la ciudad y del instituto, sobre todo el trabajo con padres de familia que es la parte más difícil pues cuando los padres de familia no están es un gran problema, son los que vienen de zonas alejadas, sus padres vienen a verles a los 15 días o al mes.

- Sería importante que las instituciones de las zonas rurales, equipadas con materiales, instrumentos y equipos modernos para que tengan una mejor educación.

6. ¿Cómo describiría el aspecto cultural, social y económico de los Padres de

Familia de los estudiantes indígenas que asisten a su institución educativa?

En el establecimiento hay un porcentaje considerable que son hijos de profesionales kichwas, empleados públicos eso es importante porque el grado cultural de los padres va avanzando, un 30% tiene el bachillerato y los demás han terminado la instrucción primaria o analfabetos esto es en las zonas rurales de un nivel medio bajo, en el campo es notorio la pobreza debido a la falta de infraestructura, servicios básicos y la falta de tecnología. La agricultura es su base económica a veces hay buenas cosechas otras no.

ENTREVISTA N.3

Guía de la entrevista, que se aplicó a la Lic. Mónica Contero – Profesora de Lengua y Literatura del Instituto Tecnológico “Tena”.

1. ¿Qué porcentaje de estudiantes indígenas existe en su institución?

En el Instituto Tecnológico “Tena” estudian más de un 60% de la cultura kichwa herederos de la cultura quijos, lo que constituye una fortaleza que se encuentra dentro del sector popular, acogiendo a los jóvenes sin distinción de cultura, credo y nivel social.

2. ¿Considera usted que un estudiante indígena que hable kichwa tiene dificultades de aprendizaje.

Sin duda, los estudiantes kichwas, tienen dificultades de aprendizaje, por su mismo idioma, por lo que la labor del maestro es despertar el interés, debe doblegar la motivación, y dejar a un lado las ideas erróneas pensando que los estudiantes mestizos son los mejores estudiantes que los kichwas.

El maestro debe bajarse al nivel del estudiante kichwa, pues el aprendizaje depende de la pericia del maestro, tienen que aplicar sus mejores técnicas, estrategias para superar las dificultades para una mejor educación.

3. ¿Describa brevemente las dificultades que atraviesan los estudiantes kichwas hablantes o nativos en su aprendizaje?

Difícil comprensión del estudiante indígena, porque el maestro en su proceso enseñanza, utiliza términos científicos, el estudiante no capta bien, y va almacenando lagunas de dudas en su aprendizaje, que posterior creará temores hacia el maestro por las incomprensiones en el aula, lo que va a incidir en su bajo nivel de aprendizaje.

Temor a la participación, debido a que aún el maestro tradicionalista aplica un 80 y 90% dirigido sólo al proceso de enseñanza- aprendizaje y no da la oportunidad que actúen los estudiantes indígenas, aún hay disgregación entre los kichwas y mestizos, por lo que debería existir una mejor relación humana.

A los indígenas no se les da una adecuada motivación, ya que se les asigna una tarea, apenas con una guía muy leve como dicen los cubanos, no desarrollan la boa, es decir la base del aprendizaje, pues de debe considerar que los estudiantes especialmente que viven en sectores rurales no tienen la tecnología ni los medios necesarios para investigaciones que envían los maestros a veces sin explicar el objetivo de la misma.

4. ¿Sería para usted importante que en su establecimiento existan maestros bilingües para orientar y colaborar con los estudiantes que hablan kichwa?

La nueva Ley de Educación que está vigente dice, que los maestros en un período de tiempo se tendrá que asimilar el dominio de la lengua kichwa, los maestros tendremos que romper el cerco y que los mestizos se quiten la idea de que son blancos y que no deben hablar kichwa, el maestro tiene que tener una amplia cultura y no solo lleno de conocimientos sino predisposición de involucrarse en la cultura de sus estudiantes para comprender y ayudar en el proceso enseñanza – aprendizaje.

5. ¿Qué actividades desearía realizar para ayudar a los jóvenes que ingresan a Octavos Años que vienen de escuelas rurales con maestros bilingües?

En primer lugar seguir un proceso de integración, , hacerles sentir bien por igual, ya que tienen los mismos intereses, las mismas habilidades, hacerles partícipes en los eventos culturales, deportivos y sociales, he podido captar que el sector

indígena se agrupan con indígenas, los mestizos y los colonos con el grupo de mestizos y colonos.

La participación en clase es notoria los mestizos son quienes más participan y quieren destacarse y los indígenas quedan relegados, los maestros deben trabajar con sentido equitativo haciendo un esfuerzo por adentrarse en su idiosincrasia no necesariamente en su idioma, pero sí en el interés de cómo viven, cuál son sus sentimientos para trabajar no sólo haciendo énfasis en el conocimiento sino en la parte actitudinal y afectiva como roge en la educación constructivista.

6. ¿Cómo describiría el aspecto cultural, social y económico de los Padres de Familia de los estudiantes nativos que asisten a su institución educativa?

Partiendo de una hipótesis que el estudiante indígena es más duro en su aprendizaje, es necesario en reuniones de Padres de Familia aplicar encuestas cómo viven los padres del sector indígena, su régimen de alimentación, tiene o no recursos económicos, tienen biblioteca, computadora, internet es decir conocer su realidad para así el maestro se concientice y envíe tareas acorde a la realidad.

Entrevistas sobre las dificultades de aprendizaje en los estudiantes indígenas del colegio “San José”.

Entrevista N. 4

Guía de la entrevista, que se aplicó al Lic. Chávez, Vicerrector del Colegio” San José”

1. ¿Qué porcentaje de estudiantes indígenas existe en su institución?

En la actualidad existe un 25 % de estudiantes indígenas, el 75% son mestizos.

2. ¿Considera usted que un estudiante indígena que hable kichwa tiene dificultades de aprendizaje.

Bueno si tiene dificultades, debido a que el cuenta con textos en castellano, no entienden el 100% del idioma, para que no tengan dificultad deberían tener textos en su lengua vernácula que es el kichwa.

3. ¿Describa brevemente las dificultades que atraviesan los estudiantes kichwas hablantes o indígenas en su aprendizaje?

Primero no entienden lo que están leyendo en español, si estudiantes mestizos tienen dificultades de escritura y lectura mucho más lo que no dominan el castellano, ya que hay lecturas y contenidos que tienen que dominar en nuestra lengua para entender, es decir la comprensión de la lectura tienen dificultad.

4. ¿Sería para usted importante que en su establecimiento existan maestros bilingües para orientar y colaborar con los estudiantes que hablan kichwa?

Creo que no porque el establecimiento en su mayoría con un 75% son estudiantes mestizos y tan solo un 25% son indígenas, y pienso que por una minoría de estudiantes kichwas no sería factible un maestro bilingüe.

5. ¿Qué actividades desearía realizar para ayudar a los jóvenes que ingresan a octavos años que vienen de escuelas rurales con maestros bilingües?

Es importante la nivelación en el idioma castellano, no en kichwa sino en castellano durante el mes de agosto nivelar pero en la lengua española.

6. ¿Cómo describiría el aspecto cultural, social y económico de los padres de familia de los estudiantes indígenas que asisten a su institución educativa?

La situación económica, como decía que la mayor parte de estudiantes son mestizos, los Padres de familia se dedican al comercio, administración de la provincia, un nivel medio económico a diferencia de los estudiantes que vienen del sector rural está por lo debajo del nivel medio económico.

Entrevista N. 5

Guía de la entrevista, que se aplicó al Lic. Amada Palacios, Profesora de Lengua y Literatura del “Colegio” San José”

1. ¿Qué porcentaje de estudiantes indígenas existe en su institución?

En la actualidad existe un 25 % de estudiantes indígenas, el 75% son mestizos.

2. ¿Considera usted que un estudiante indígena que hable kichwa tiene dificultades de aprendizaje?

Los estudiantes es obvio que unos en mayor y en otros en menor porcentaje tienen dificultades especialmente en la lecto – escritura, ya que es un poco difícil para ellos comprender el español, y hay comunidades y hogares que hablan el idioma nativo kichwa y no tienen mucho contacto con el español, a pesar que como institución no hemos tenido tanta dificultad como pienso que en otras instituciones la tienen.

3. ¿Describe brevemente las dificultades que atraviesan los estudiantes kichwas hablantes o indígenas en su aprendizaje?

Los estudiantes indígenas tienen problemas en la comprensión de texto, por lo que su léxico es muy reducido, y otra porque no ejercitan la lectoescritura comprensiva.

4. ¿Sería para usted importante que en su establecimiento existan maestros bilingües para orientar y colaborar con los estudiantes que hablan kichwa?

Si sería importante que existan profesores bilingües, para ayudar a los jóvenes que habla kichwa, porque en su gran mayoría tienen vergüenza de hablar su idioma por el temor a burlas, discriminación o porque ellos están adaptándose a otras costumbres.

5. ¿Qué actividades desearía realizar para ayudar a los jóvenes que ingresan a Octavos Años que vienen de escuelas rurales con maestros bilingües?

Una de las actividades que ayudaría a estos jóvenes es la lectura comprensiva, ese problema existe bastante con estudiantes que vienen de escuelas rurales.

6. ¿Cómo describiría el aspecto cultural, social y económico de los Padres de Familia de los estudiantes indígenas que asisten a su establecimiento educativo?

La mayoría de los padres de familia son de clase media, también en el aspecto cultural los padres se han preparado académicamente en lo social la mayoría de jóvenes no tienen dificultad en relacionarse con los hispanohablantes

4.3 Análisis de resultados

La investigación que se realizó da como resultado que en los colegios del sector urbano de la ciudad de Tena como es: el Instituto Tecnológico “Tena” y el colegio San José, “por lo que sí se cumple la hipótesis planteada de que los estudiantes indígenas kichwas hablantes tienen mayor dificultad de aprendizaje en el idioma castellano.

Se trabajó con una muestra de 180 estudiantes de los octavos años en la sección, la investigación realizada demuestra que el idioma, sí influye directamente en la comunicación oral y escrita de los estudiantes que son bilingües (kichwa – español) por la confusión que provoca la gramática del castellano con la gramática kichwa, en el cuadro N. 7 el 41% de estudiantes tienen problemas al momento de escribir en español, es por eso que podemos observar que la gente nativa cuando está rodeada de personas que hablan kichwa su vocabulario es fluido y su desenvolvimiento es mejor que cuando se encuentran en grupos heterogéneos donde se cohiben en su participación oral, por vergüenza, discriminación o burla de estudiantes colonos de Tena.

En el cuadro N. 4, se observa que el 37% de los alumnos son bilingües, que han terminado la primaria en escuelas ubicadas en los sectores rurales, que al culminar el ciclo escolar se ven obligados a dejar sus casas, chacras en el sector rural, por falta de centros educativos secundarios en sus comunidades.

Los estudiantes exponen y se refleja en el cuadro N. 8 que un 45% no tienen una buena comunicación con sus padres, ya que ellos se trasladan a la ciudad a arrendar cuartos, dejando a sus hijos solos sin supervisión y control del tiempo libre, alimentación, afecto de un adulto o les dejan al cuidado de familiares, ya que ellos tienen que regresar a sus trabajos agrícolas como único medio de sustentación y apoyo económico familiar, pues, un 30% se encuentran trabajando como empleados públicos y privados, los que han tenido la oportunidad de estudiar y superarse.

Un 64% de niños que ingresan a la secundaria manifiestan que están de acuerdo y les gustaría que existan maestros que sean bilingües (Cuadro N.14) y que se incluya una asignatura en kichwa la cual facilitará la guía y asesoramiento en problemas que se les presente durante el proceso de aprendizaje (Cuadro N.13)

Además se refleja dificultades en las cualidades de fondo para la comunicación escrita (cuadro N.6) en redacción, composición, creación de ideas, pensamientos y sentimientos pues los resultados dicen que el 44% tienen problemas en la coordinación, un 28% en la coherencia al igual que la ortografía, que constituye una tarea ardua para el maestro en la corrección de trabajos escritos, que determina el rendimiento escolar.

También la técnica de la entrevista permitió conocer de cerca la realidad educativa, social y económica que tienen las dos instituciones, debido a que sí hay una diferencia notoria en el porcentaje de estudiantes indígenas que tiene el Instituto “Tena”, que es el 70%, mientras que en el colegio “San José”, hay un 25% de estudiantes indígenas, por lo que maestros y autoridades manifiestan que sí tienen dificultades de aprendizaje porque siendo kichwas hablantes no tienen desarrollado el idioma castellano, lo cual es una limitación en el aprendizaje de las asignaturas que están en castellano.

4.4 Conclusiones

La investigación fue realizada en los planteles más importantes de la ciudad: el colegio “San José”, fiscomisional y el Instituto Tecnológico “Tena”, institución fiscal, la población lo constituyeron los estudiantes de la cultura kichwa de los planteles en referencia.

Entre los resultados de mayor relevancia se tiene:

1. El idioma kichwa incide en el aprendizaje de la redacción, comunicación escrita y verbal.
2. Los estudiantes de los dos establecimientos educativos, sí se identifican como indígenas y kichwas hablantes, por lo que les gustaría contar con un maestro bilingüe en calidad de orientador en su aprendizaje.

3. Entre las dificultades para un buen aprendizaje se destacan: la ortografía con un 53.09%, para la escritura el 46.65% y para la estructuración correcta de palabras el 32.26%, que generalmente son impartidos en lengua castellana.
4. El trabajo realizado contribuye al conocimiento de la identidad cultural, los estudiantes con una cultura kichwa, son predominantes sobre los estudiantes identificados con la cultura mestiza en el Instituto Tena, mientras que en el colegio "San José", la mayoría de estudiantes son mestizos y un 25% son indígenas. Este escenario debe motivar a las/los maestros para que en su práctica pedagógica apliquen métodos y técnicas creativas, innovadoras, que encaminen a los educandos al aprendizaje crítico, reflexivo y emancipador de la patria.
5. Los estudiantes que han colaborado con la investigación, se identifican como indígenas que hablan kichwa, abandonando periódicamente su lugar de residencia, costumbres y creencias, debido a que en las zonas urbanas no pueden actuar abiertamente, pues manifiestan que al comunicarse en kichwa los compañeros se burlan, se ríen y son apartados del grupo, por lo que deciden alienarse a la cultura mestiza.
6. El núcleo familiar, se ve afectado por la movilidad de sus integrantes que viven en zonas rurales o apartadas del sector urbano, debido a que las niñas, niños

y adolescentes se educan en instituciones educativas de la ciudad. Esto evidencia que la unidad familiar sufre un impacto de dispersión social.

7. Culturalmente la preparación académica de los estudiantes kichwas, futuros profesionales, levantan su autoestima, propendiendo a mejorar su rol, posición familiar y estatus social.

4.5 Recomendaciones

1. Las experiencias obtenidas en esta investigación social y de campo deben ser socializadas en los centros educativos y en las autoridades de educación, a efecto de mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje para mejorar la calidad de educación.
2. El maestrante en educación y desarrollo social, debe llevar adelante una reunión de trabajo con el vicerrector de la institución para entregarle el original de la presente tesis, a fin de motivar y socializar sus experiencias de tal modo que contribuya al proceso de investigación, planificación y evaluación, potenciando el mejoramiento de la calidad de la enseñanza institucional.
3. Las y los maestros deben incluir en su práctica pedagógica las experiencias relacionadas a las dificultades de aprendizaje de los estudiantes kichwas no solo del Instituto Tecnológico Tena y Colegio San José, sino de los diversos centros educativos de la ciudad de Tena.

4. Se recomienda a las y los estudiantes de las secciones: matutina, vespertina y nocturna, leer el contenido de esta investigación que contribuirá al análisis y reflexión de su propia identidad en medio de la diversidad cultural provincial y amazónica.
5. El Departamento de Orientación y Bienestar Estudiantil (DOBE), debe sustentar charlas de orientación dirigidas a estudiantes con cultura kichwa para que afirmen su conciencia en torno a su identidad cultural y ancestro.
6. La junta de directores de área debería acoger estas vivencias para el análisis de las dificultades de aprendizaje en cada junta de curso del plantel.

Bibliografía

1. ABRAHAN, Matías, Lengua, Cultura e identidad del Proyecto EDI, 1990.
2. AJITIMBAY, Segundo; VACACELA, María, Didáctica de la Lengua Materna y Segunda Lengua, s/e, Quito, 1997.
3. BENGOA, José 2000- La emergencia indígena en América Latina, Santiago: Fondo de cultura económica Chile S.A.
4. CAMACHO, Matilde, de SOUZA, TIPÁN, Ángel, Manuel Técnico Pedagógico, texto de capacitación para maestros indígenas bilingües, DINEIB, 1993.
5. CATTÁ, Javier, *Gramática del Quichua Ecuatoriano*, Quito, Ed. Abya Yala, tercera edición, 1994.
6. CERRÓN PALOMINO, Rodolfo, Lingüística Quechua, Cuzco-Perú, Ed. Centro de estudios rurales andinos Bartolomé de Las Casas, 1987.
7. Constitución de la República del Ecuador 2008- Asamblea Nacional Constituyente. Quito: Constitución Política del Ecuador.
8. DIRECCIÓN NACIONAL INDÍGENA, Ñucanchi Yachai, MEC. Quito 1990.

9. DOMÍNGUEZ María, Universidad Santiago de Compostela, en torno al concepto de la interferencia. Najsadoni (arroba)US.C.ES.
10. DE LA TORRE, Luis 2004, "Guías de capacitación en procesos de gestión en el área rural" Quito MEC-UCP.
11. FLICK, Unve 2004, Introducción a la investigación cualitativa, Madrid: Morata.
12. FREIRE, Manuel, idioma Nacional Castellano español, primer curso 4ta edición, Guayaquil.
13. INSTITUTOCIENTÍFICODECULTURAINDÍGENA,
<http://inccinativeweb.org/boletín/33intercultural.html>.
14. KUPER, Wlafgong, Compilador, Pedagogía intercultural Bilingüe Experiencias de la Región Andina, Quito, 1993.
15. MARTÍNEZ, Flores Alexandra, Guía de desarrollo de los pueblos indígenas del Ecuador, 2007.
16. MENDEZ, Carlos, E. Metodología, Diseño y Desarrollo del Proceso de investigación; McGraw Hill, Tercera Edición, Colombia 2009.

17. MINISTERIO DE EDUCACIÓN ECUADOR, Lenguaje Octavo Año, Quito 2009.
18. MORRIS, Charles, Psicología G.org/boletineneral, Pear Ediciones.
19. PROYECTO EBI, 1novecientos 5, Lengua cultura e identidad, Ediciones Abya Yala 1992.
20. UNICEF, 2008, Uso de morfemas en el habla kichwa.
21. VALLEJO, Ivette, Proyecto “Mejorando los medios de vida de los pueblos indígenas”.
22. VEJARANO, Gilberto, Guía Metodológica, Universidad Tecnológica Equinoccial.
23. YANES Consuelo, Educación Bilingüe intercultural, sistema MACAC, Quito 1989.

ANEXOS

ANEXO N. 1

**UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA EQUINOCCIAL
MAESTRÍA EN EDUCACIÓN Y DESARROLLO SOCIAL**

FICHA DE OBSERVACIÓN:		N. 001
CASO OBSERVADO: Los estudiantes nativos kichwas		
CASO OBSERVADO: Describir el comportamiento de los estudiantes de los Octavos Años del instituto Tecnológico "Tena", y Colegio "San José", durante el año lectivo 200nueve – 2010		
INSTITUTO TECNOLÓGICO "TENA"		
CONCLUSIONES:	DESCRIPCIÓN DEL ACONTECIMIENTO	
<ul style="list-style-type: none"> - El 70% de estudiantes son nativos. - La autoestima es baja en los estudiantes. - La falta de control por parte de un adulto, se refleja en su incumplimiento a sus tareas. - El decaimiento es notorio, por la falta de desayuno. - Su alimentación no cumple las normas de vitaminas y nutrientes que necesita su organismo. - La migración de sus sectores rurales, hacen que adopten nuevos comportamientos. 	<p>Un jueves por la mañana a las nueve horas treinta minutos, en el Octavo "A", de la Sección Diurna del establecimiento y en hora de Ciencias Naturales, se procede hacer un descanso, debido a que existen muchos temas que hablar con el maestro que hacía las veces de dirigente para planificar actividades por las fiestas del colegio.</p> <p>Se mantiene un diálogo con los jóvenes, pues existía un gran número de estudiantes que no participaban y otros tenían sueño, y conversando manifestaron que el 70% no viene desayunando, unos porque el tiempo no les avanza, otros porque no tienen dinero y otros porque la mamá no les da el desayuno, y un 30% manifiestan que su desayuno es una taza de agüita de guayusa, o hierba luisa y muy pocos toman su desayuno correctamente.</p> <p>Se debe tomar en consideración que la gente nativa su principal fuente de alimentación esta en el verde, yuca, guayusa, que les sacia el hambre pero no les fortalece con vitaminas, proteínas, minerales.</p>	
COLEGIO "SAN JOSÉ"		
CONCLUSIONES:	DESCRIPCIÓN DEL ACONTECIMIMIENTO	
<ul style="list-style-type: none"> - Existe un 25% de estudiantes nativos, 75 son colonos. - El ser colonos hace que tengan mayor autoestima. - Existe una mayor preocupación de los padres, en su mayoría son empleados públicos. - Existe una gran demanda de automóviles que dejan las mañanas a sus hijos en el colegio. - La alimentación es mejor porque la mayoría de estudiantes se no desayunan tienen dinero para alimentarse en el recreo. 	<p>Todos los días de la mañana se observa gran afluencia de automóviles que acuden al establecimiento a dejar a sus hijos, la mayoría de los padres de familia son otras ciudades y provincias que han dejado y se han radicado en Tena por sus puestos de trabajo especialmente en sectores públicos, y personas nativas que se encuentran de igual forma son profesionales y trabajan en instituciones públicas y privadas.</p> <p>La alimentación es mejor, debido a que si no comen en la casa, tienen su colación –dinero- para el recreo. Sin duda la alimentación es variada.</p>	

ANEXO N. 1

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA EQUINOCCIAL
MAESTRÍA EN EDUCACIÓN Y DESARROLLO SOCIAL

FICHA DE OBSERVACIÓN:		N. 002
CASO OBSERVADO: Dificultad en el aprendizaje		
OBJETIVO: Describir las dificultades de aprendizaje de los estudiantes de los Octavos Años del instituto Tecnológico “Tena” y del Colegio “San José”, durante el año lectivo 200ocho – 200nueve		
FECHA DE LA OBSERVACIÓN:		
INSTITUTO TECNOLÓGICO “TENA”		
CONCLUSIONES:		DESCRIPCIÓN DEL ACONTECIMIENTO
<ul style="list-style-type: none"> - La descoordinación de sus expresiones, hace notar que no dominan el idioma castellano. - Se determino que los estudiantes de los octavos años, pueden expresar sus ideas, aplicando la comunicación oral y no la escrita. - Al no entender el idioma kichwa el maestro no puede ayudar al estudiante bilingüe. 		<p>Un jueves 3 de marzo, asistí a Octavo “C”, en la Sección Diurna, en la asignatura de Lengua y Literatura, en donde pude presenciar las dos horas de clase con el tema “Las cualidades de la carta familiar,” y constate que los jóvenes expresan sus sentimientos mejor en forma oral que escrita, ya que al exponer una serie de lluvia de ideas, tenían que escribir en una hoja, en donde se observa la deficiencia que tienen al momento de redactar, pues no existe coordinación, coherencia y mucho menos una buena ortografía.</p> <p>Una vez escrito en el papel, procedieron a marginar, dibujar y colorear y entregar al destinatario. Sin embargo la maestra reviso la forma y la presentación de la carta y dejó en segundo plano las cualidades de fondo de la misma.</p>
COLEGIO “SAN JOSÉ”		
CONCLUSIONES:		DESCRIPCIÓN DEL ACONTECIMIENTO
<ul style="list-style-type: none"> - Los nervios bloquean la expresión oral, teniendo más seguridad en la comunicación escrita. - La coordinación y fluidez de ideas es notoria, por la comprensión del texto - La confianza y autoestima se ve reflejada en los jóvenes. 		<p>Asistí el lunes 14 de marzo, al Octavo “D”, en la asignatura de Lengua y Literatura, y pude presenciar una clase con el tema “La Correspondencia” observando que existía un 5% de estudiantes nativos.</p> <p>La clase se desarrollo en forma participativa, el desenvolvimiento oral fue bueno, los nervios dificultó mayor expresividad, sin embargo al redactar una solicitud la coherencia, la coordinación de ideas fue aceptable y se reflejo menos errores ortográficos.</p>

Anexo N. 2

**UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA “EQUINOCCIAL”
MAESTRÍA EN EDUCACION Y DESARROLLO SOCIAL**

ENCUESTA

Señor señorita estudiante, comedidamente solicitamos su colaboración con la presente encuesta que tiene el objetivo de recoger su opinión respecto a las dificultades en el aprendizaje de redacción en los estudiantes kichwas de los colegios: Instituto Tecnológico “Tena” y Colegio “San José”. Le pedimos responder las preguntas con claridad y veracidad.

<p>DATOS INFORMATIVOS: Nombre del colegio:----- Curso:---:----- Sección:----- domicilio:----- Sexo: Masculino <input type="checkbox"/> Femenino <input type="checkbox"/> Fecha:-----</p>					
<p>1. ¿En qué tipo de escuela concluyó usted los estudios de primaria?</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin: 10px 0;"> <tr> <td style="width: 80%;">Sector Urbano</td> <td style="width: 20%;"></td> </tr> <tr> <td>Sector Rural</td> <td></td> </tr> </table> <p>2. ¿Con quién vive usted en la ciudad?</p> <p>padres <input type="checkbox"/> amigos <input type="checkbox"/> solos <input type="checkbox"/> familiares <input type="checkbox"/> representante <input type="checkbox"/> otros <input type="checkbox"/></p> <p>3. ¿Se identifica usted con la cultura kichwa?</p> <p>si <input type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/></p> <p>4. ¿Qué dificultad tiene usted en el aprendizaje de la redacción y la comunicación escrita?</p> <p>*La escritura () *Comunicación en lengua castellano () *La pronunciación en castellano () *La ortografía () *Coordinación de las ideas () *Estructuración correcta de palabras ()</p> <p>5. Para una mayor comprensión, ¿le gustaría que su profesor también explique las clases en kichwa?</p> <p>si <input type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/></p>	Sector Urbano		Sector Rural		<p>6. Entiende la explicación de su profesor (a) de Lengua y Comunicación?</p> <p>Mucho <input type="checkbox"/> Poco <input type="checkbox"/> Nada <input type="checkbox"/></p> <p>7. Tiene recelo de hablar kichwa en su institución educativa?</p> <p>si <input type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/></p> <p>¿Por qué?----- ----- -----</p> <p>8. ¿Qué sugerencias daría usted para mejorar el rendimiento escolar?</p> <p>*Mayor comprensión del maestro () *Repetición del tema de estudio. () *Revisión de tareas. () *Clase dinámica () *Clases de recuperación () *Asignación de tareas extra-clase ()</p> <p align="center">GRACIAS POR SU COLABORACIÓN</p>
Sector Urbano					
Sector Rural					

Anexo N. 3

Entrevista N.1

Guía de la entrevista, que se aplicó al Lic. Pablo Pepinós, Rector del instituto Tecnológico “Tena”

1. ¿Qué porcentaje de estudiantes indígenas existe en su institución?
2. ¿Considera usted que un estudiante nativo que hable kichwa tiene dificultades de aprendizaje.
3. ¿Describa brevemente las dificultades que atraviesan los estudiantes kichwas hablantes o indígenas en su aprendizaje?
4. ¿Sería para usted importante que en su establecimiento existan maestros bilingües para orientar y colaborar con los estudiantes que hablan kichwa?
5. ¿Qué actividades desearía realizar para ayudar a los jóvenes que ingresan a Octavos Años que vienen de escuelas rurales con maestros bilingües?
6. ¿Cómo describiría el aspecto cultural, social y económico de los Padres de Familia de los estudiantes indígenas que asisten a su institución educativa?

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

Anexo N. 4



Instituto Tecnológico Tena

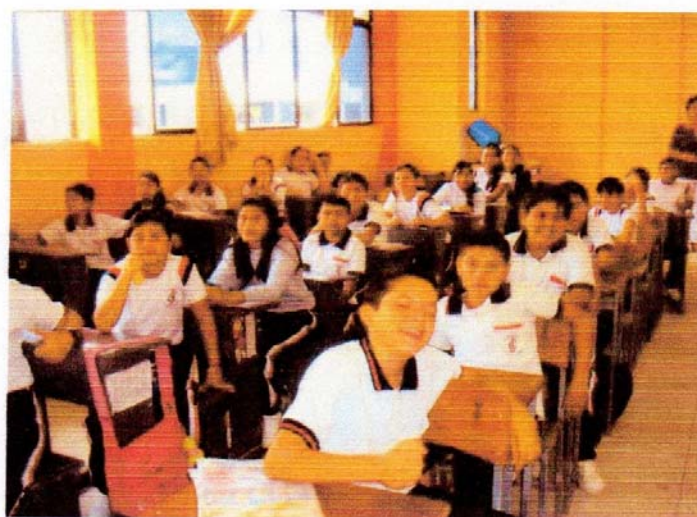


Estudiantes de octavo año "A"

Anexo N. 4



Colegio San José



Estudiantes de octavo año "A"

GUÌA
KICHWA - CASTELLANO

LAS VARIACIONES DIALECTALES DEL KICHWA ECUATORIANO

Al igual que cualquier idioma, el kichwa ecuatoriano tiene sus variaciones dialectales que se presentan de una comunidad a otra, por lo que para su estudio se ha dividido en los aspectos lexical, fonético y morfológico agrupando las variaciones en la zona norte, centro, sur y oriental.

VARIACIONES EN EL NIVEL LEXICAL. Son las variaciones de términos o palabras de una zona a otra, que para su “universalización” son tomados como sinónimos para enriquecer el idioma. Ejemplo:

[pillpintu]² = mariposa.
[kapila] = mariposa.

[illikta] = todos.
[tukuylla] = todos.

[walinku] = conejo.
[kunu] = conejo.

[chantazu] = llama
[llama] = llama

EL DIALECTO A NIVEL FONETICO. Es la variación de sonidos en una misma palabra. Esto ocurre de una comunidad hacia otra o de un pueblo hacia otro. Ejemplos:

/allku/	/allpa/
[alku] = perro	[alpa] = tierra
[allku] = perro	[allpa] = tierra
[ashku] = perro	[ashpa] = tierra
[achku] = perro	[achpa] = tierra.

EL DIALECTO A NIVEL MORFOLOGICO. Son las variaciones de partículas en los distintos dialectos. Ejemplo:

/ñukapak/	/ñukapash/
[ñukapak] = mío, mía	[ñukapash] = yo también
[ñukabu] = mío, mía	[ñukapish] = yo también

- **El dialecto del Norte.** Característica del habla kichwa de las provincias de Imbabura, y Pichincha.
- **El dialecto Central.** Hablado en Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo y Bolívar.
- **El dialecto del Sur.** Hablado en Azuay, Cañar y Loja.
- **El dialecto Oriental.** Hablado en las provincias de la amazonía ecuatoriana por los pueblos kichwas.

AYLLUMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE LA FAMILIA

HATUN-MAMA	Abuela.
HATUN-YAYA	Abuelo.
PAYA-MAMA	Anciana.
RUKU-YAYA	Anciano.
PAYA	Vieja.
RUKU	Viejo.
CHURI	Hijo.
USHI	Hija.
YAYA	Papá, padre.
MAMA	Madre.
LAYAYA	Padraastro.
LAMAMA	Madrastra.
LACHURI	Hijastro.
LAWAWKI	Hermanastro.
LAPANI	Hermanastra (de varón a mujer).
LAÑAÑA	Hermanastra (entre mujeres).
LAWSHI	Hijastra.
HACHUN	Nuera.
PANIKU	Cuñada, nuera.
MASHA	Yerno, cuñado.
YAYA-TIYU	Tío.
MAMA-TIYA	Tía.
ACHIK-MAMA	Madrina.
ACHIK-YAYA	Padrino.
ACHIK-WAWA	Ahijado, ahijada.
AYLLU	Familia.
KARI	Hombre.
WARMI	Mujer, esposa.
KUSA	Esposo, marido.
WAWKI	Hermano (entre varones)
ÑAÑA	Hermana (entre mujeres)
TURI	Hermano (de mujer a varón).
PANI	Hermana (de varón a mujer).
RUNA	Ser humano.
KUSA-ILLAK	Sin marido, soltera.
WARMI-ILLAK	Sin esposa. Soltero.
SAPALLA	Viudo, viuda.
WAKCHU	Huérfano.
WAMPRA	Joven, adolescente (varón).
KUYTSA	Joven, adolescente (mujer).
WAWA	Niño, niña.
WAYNA	Amante.
RIKSI	Conocido.
MASHI	Amigo.

TULLPUKUNAMANTA SHIMIKUNA - VOCABULARIO DE COLORES

Killu.	Amarillo.
Ankas.	Azúl.
Puka.	Rojo.
Waylla.	Verde.
Chuku.	Café.
Maywa.	Morado, violeta.
Sañi.	Lila.
Suku.	Gris.
Wamintsi.	Rosado.
Yana.	Negro.
Yurak.	Blanco.

ARI - 'YARINA

Enrique Males takishka, kawashka

Urpikulla wawakulla,	Palomita, niñita,
Urpikulla wawakulla,	Palomita, niñita,
Kampak taytaka rishkami	Tu padre se ha ido,
Kampak taytaka rishkami	Tu padre se ha ido,
Vida maskankapak rishka	A buscar vida,
Vida maskankapak rishka	A buscar vida,
Ama wakaychu wawaku.	No llores niñita,
Ama wakaychu wawaku.	No llores niñita,
Urpikulla wawakulla	Palomita, niñita,
Urpikulla wawakulla	Palomita, niñita,
Kampak taytaka rishkami	Tu padre se ha ido,
Kampak taytaka rishkami	Tu padre se ha ido,
Vida maskankapak rishka	A buscar vida,
Vida maskankapak rishka	A buscar vida,
Ama wakaychu wawaku	No llores niñita,
Ama wakaychu wawawa.	No llores niñita.
Urpikulla karikulla	Palomita, varoncito,
Urpikulla karikulla	Palomita varoncito,
Kampak taytaka rishkami	Tu padre se ha ido,
Kampak taytaka rishkami	Tu padre se ha ido,
Vida maskankapak rishka	A buscar vida,
Vida maskankapak rishka	A buscar vida,
Ama wakaychu wawaku,	No llores niñito,
Ama wakaychu wawaku,	No llores niñito,
Urpikulla karikulla,	Palomita, varoncito,
Urpikulla karikulla,	Palomita varoncito,
Kampak taytaka rishkami,	Tu padre se ha ido,
Kampak taytaka rishkami,	Tu padre se ha ido,
Aaah wawita, aaah urpiku,	Aaah niñita, aaah palomita,
Aaah Yanaku, Aaah Llamaku,	Aaah negrita, aaah llamita,
Aaah Wawita, Aaah Urpiku,	Aaah niñita, aaah palomita,
Aaah Llamaku, Aaah Yanaku,	Aaah llamita, aaah negrita,
Aaah Wawita, Aaah Urpiku,	Aaah niñita, aaah palomita,
Aaah Yanaku, Aaah Yanaku.	Aaah negrita, aaah negrita.
Kampak tayta,	Tu padre,
Kampak mama,	Tu madre,

PACHAMANTA SHIMIKUNA - VOCABULARIO DEL TIEMPO

PACHA:	Tiempo, hora, espacio, mundo, naturaleza, universo.
PACHA-TUPUK:	Reloj, medidor del tiempo.
UCHILLA PACHA:	Minuto.
WAWA-PACHA:	Segundo.
WATA:	Año.
CHAWPI-WATA:	Medio año.
KILLA:	Mes, luna, pereza.
KANCHIS-PUNCHA:	Semana.
TUTAMANTA:	Madrugada, amanecer.
PUNCHA:	Día.
CHAWPI-PUNCHA	Medio día.
CHISHI:	Tarde.
TUTA:	Noche.
CHAWPI-TUTA:	Media noche.
PAKARINA:	Amanecer.
PUNCHAYANA:	Amanecer.
TUTAYANA:	Anochecer.
SARUN-PACHA:	Tiempo pasado.
KUNAN-PACHA:	Tiempo presente.
ÑAPASH SHAMUNA PACHA:	Futuro inmediato.
UNAY-SHAMUNA-PACHA:	Futuro mediato.
KAYNA:	Ayer
KAYNAPAK-KAYNA:	Anteayer.
KUNAN:	Hoy, ahora.
KAYA:	Mañana.
MINCHA:	Pasado mañana.
KAYAPAK-KAYA:	Pasado mañana.
ÑAWPA-PACHA:	Tiempo adelante, pasado y futuro.
KIPA-PACHA:	Tiempo adelante, futuro y pasado.

MURUKUNAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE PRODUCTOS

SARA	Maíz.
PURUTU	Fréjol.
INCHIK	Maní.
CHUKLLU	Choclo.
HURA	Maíz germinado.
KAMUTI	Camote.
KINUWA	Quinoa.
LUMU	Yuca.
PAPA	Patata.
MASHUWA	Mashua.
UKA	Oca.
ZAMPU	Sambo, calabaza.
SAPALLU	Sapallo.
TAWRI	Chocho.
MILLUKU	Melloco.
RAKU-PURUTU	Porotón.
RAKACHA	Zanahoria.
MIZU	Miso.
HIKAMA	Jícama.
CHULLPI	Chulpi.
MURUCHU	Morocho.
YURAK-SARA	Maíz blanco.
YANA-SARA	Maíz negro.
KILLU-SARA	Maíz amarillo.
PUKA-SARA	Maíz rojo.

KAWAYAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DEL CANTO

TANTANAKUY	
MAYKAN	
HUYAYAY HAYAYAY	
SHUKILLA	
SACHA	
UKKI	
NUYUNIN	
ILLAK	
TYAC	
YUYAY	
KAPARI	
SHUNKU	
SHIMI	
MAFI	
KANA	

MUYUNTIN AYLLU – CIRCULO FAMILIAR

Centro Cultural Peguche: takishka, kawashka.

Kapari-Grito:

¡ PUNCHAYANMARI...
tukuy runakuna tantanakushunchik !

¡ Ya amanece...
Reunámonos todos los indígenas !

¡ MAYKAN llaktapi kawsashpapash...
runakunami kanchik...!

¡ En cualquier pueblo que vivamos...
Somos indígenas...!

¡ TUKUYLLA tantanakushunchik !

¡ Reunámonos todos !

Kaway-Canto:

Huyayay runa, hayayay runa,
huyayay runa, hayayay runa.
Runapuraka shukllami kanchik,
runapuraka shukllami kanchik.

Viva el indio, viva el indio,
viva el indio, viva el indio.
Entre los indígenas somos uno solo,
entre los indígenas somos uno solo.

Sachapi kawsak, urkupi kawsak,
sachapi kawsak, urkupi kawsak,
runakunaka, muyuntin ayllu,
illak tiyakkuna, tantarishunchik.

El selvático, el andino,
El selvático, el andino,
Los indios somos un círculo familiar,
haya o no haya, reunámonos todos.

Kapari-Grito:

Tukuy llaktamanta runakuna,
shuk yuyaylla kaparishunchik:

Indios de todos los pueblos
griremos con un solo pensamiento:

Shuk shunkulla... ¡ shuk shunkulla !
Shuk yuyaylla... ¡ shuk yuyaylla !
Shuk shimilla... ¡ shik shimilla !
Shuk makilla... ¡ shuk makilla !
¡ Runakunaka kana kanchik !

Un solo corazón... ¡ Un solo corazón !
Un solo pensamiento... ¡ Un solo pensamiento !
Una sola palabra... ¡ Una sola palabra !
Una sola mano... ¡ Una sola mano !
¡ Tenemos que ser los indígenas !

KAWAYMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DEL CANTO

TANTANAKUY

Organización, reunión.

MAYKAN

Cualquier, cualquiera.

HUYAYAY, HAYAYAY

Viva. (Expresión de júbilo).

SHUKLLA

Uno solo.

SACHA

Selva, bosque, monte.

URKU

Cerro, montaña.

MUYUNTIN

Círculo, alrededor.

ILLAK

Nada, vacío, cero.

TIYAK

Existente.

YUYAY

Pensamiento.

KAPARI

Grito.

SHUNKU

Corazón.

SHIMI

Boca, palabra.

MAKI

Mano.

KANA

Ser o estar.

KICHWA KILLKAKUNA – EL ALFABETO KICHWA

Kichwa shimika 20 killkakunatami charin.
El alfabeto kichwa consta de 20 símbolos o letras.

- A Sonido abierto igual a la /a/ del español.
Se escribe en:
Posición inicial: ATUK = lobo, zorro.
Posición Intermedia: TUPARI = encuentro.
Posición final: AA = espíritu vital de la naturaleza.
- CH Sonido semejante a la /ch/ del español. Se escribe en:
Posición Inicial: CHUNKA = Diez.
Posición Intermedia: CHUCHU = seno.
- H Sonido semejante a la /h/ del inglés y la /j/ del español. Se escribe solamente al inicio de las palabras.
Posición inicial: HATUN = Gran, grande, grandioso.
Este sonido en posición intermedia y final del habla es reemplazado por la K.
- I Sonido igual a la /i/ del español. Se coloca en:
Posición inicial: ILLAK = vacío, cero, inexistente.
Posición intermedia: KIPA = luego, después, bocina.
Posición final: KIPI = bulto, maleta.
- K Los sonidos del español /c/ ; /j/ ; /g/ ; /k/ y /q/ se representa con este símbolo o grafía.
Se coloca en:
Posición inicial: KUSA = marido, esposo.
Posición intermedia: KULLKI = plata, dinero.
Posición final: ÑUKANCHIK = Nosotros.
- L Igual sonido a la /l/ del español. Se coloca en:
Posición inicial: LARKA = acequia.
Posición intermedia: LULUN = huevo.
Posición final: ATSIL = Nombre preinka de Dios.
- LL Sonido parecido a la /y/ española. Se coloca en:
Posición inicial: LLULLA = mentira, engaño.
Posición intermedia: LLULLU = tierno.
- M Sonido similar a la /m/ del español. Se coloca en:
Posición inicial: MARKA = Región, provincia.
Posición intermedia: LMU = yuca.
- N Similar a la /n/ del español. Se coloca en:
Posición inicial: NINA = fuego, candela.
Posición intermedia: KANINA = morder.
Posición final: NINAN = gran.
- Ñ) Igual sonido a la /ñ/ del español. Se coloca en:
Posición inicial: ÑUKA = yo.
Posición intermedia: ÑAÑA = hermana (entre hermanas).
- P Similar sonido a la /p/ del español. Se coloca en:
Posición inicial: PAY = el, ella.
Posición intermedia: PAPA = papa.

- R Sonido vibrante parecido al español. Se coloca en:
 Posición inicial: RUPAY = calor.
 Posición intermedia: RUR = fruta.
 Es importante señalar que este grafema al inicio de las palabras suena como /rr/ y cuando está en posición intermedia suena como /r/.
- S Sonido sibilante. Se coloca en:
 Posición inicial: SUKU = color café.
 Posición intermedia: KASPI = palo, madera.
- SH Similar al sonido de la /sh/ del inglés. Se coloca en:
 Posición inicial: SHUTI = nombre, sustantivo.
 Posición intermedia: CHSHI = tarde.
 Posición final: ÑUKAPSH = yo también.
- T Similar a la /t/ del español. Se coloca en:
 Posición inicial: TANTA = pan.
 Posición intermedia: INTT = sol.
- TS Pronunciación /ts/. Se coloca en:
 Posición inicial: TSIYA = liendra.
 Posición intermedia: ATSINKU = Espíritu llorón de la naturaleza.
- U Igual sonido a la /u/ del español. Se coloca en:
 Posición inicial: UMA = cabeza, guía.
 Posición intermedia: KUSHI = alegre, feliz.
 Posición final: KURU = gusano.
- W Representa a los diptongos /ua/ ; /ui/ y a los triptongos /uau/ ; /uai/. Se coloca en:
 Posición inicial: WASI = casa. WAYRA = viento.
 Posición intermedia: WAWA = niño, niña. WAWKI = hermano (entre varones).
- Y Utilizado para representar a los sonidos /ia/ ; /iu/ ; /ai/. Se coloca en:
 Posición inicial: YAKU = agua. YURA = planta.
 Posición intermedia: PAYA = vieja. PUYU: nube.
 Posición final: Representa el sonido /ai/: PAWAY = salta.
- Z Sonido sibilante vibrante. Se coloca en:
 Posición inicial: ZAMPU = calabaza.
 Posición intermedia: TAZIN = nido.

Ima shina rikushkanchik kichwa shimipika ishkay chunka killkakunami tiyan. Kaykunamantaka kimsa uyarikkuna tiyan.: A, I, U, shinallata chunka pusak upa uyarikkuna tiyan: CH, H, K, L, LL, M, N, Ñ, P, R, S, SH, T, TS, U, W, Y, Z. Kaykunamantaka TS, Z killkakunataka kichwa shimipak punta shimikunapakllami mutsunchik.

Hemos visto que en el kichwa existen veinte símbolos o letras, de las cuales tres son vocales: A, I, U. Diez y ocho son consonantes. De las cuales las letras TS y Z solamente son utilizadas para las palabras pre-kichwas.

RUNAPAK AYCHA – EL CUERPO HUMANO

AKCHA
AKCHA-KARA
PALLKALA
RINRI
UMA-ÑUTUKU
WASHA-UMA-ÑUTUKU
ÑAWI
ÑAWI-LULUN
ÑAWI-MILLMA
SHIMI-MILLMA
KIRU
HUCHU-KIRU
SHIMI-KARA
KASHTUNA, KIMPU
SINKA
SINKA-UTUKU
ÑAWI-CHAKATA
HALLU
SHIMI
KUNKA
KUNKA-TULLU
CHAKATA-TULLU
ÑAWI-PATA-MILLMA
TUNKURI
KASKU
CHUCHU
RIKRA
RIKRA-UKU
MAKI
RUKA
MAKI-RUKA-SILLU
LLUKI-MAKI
ALLI-MAKI
MAKI-MUKU
PAYA-RUKA
RIKUCHIK-RUKA
SHUNKU-RUKA, CHAWPI-RUKA
UMA-RUKA
WAWA-RUKA
KASKU-TULLU
SHUNKU
WASHA-TULLU
WASHA-TULLU-ÑUTUKU
YURAK-SHUNKU
YANA-SHUNKU
YAKU-SHUNKU
HANZA
PUZUN
RAKU-CHUNCHULLI
ÑAÑU-CHUNCHULLI
ISHPA-PURU
ISHPA-YAKU
ISMA
PUPU

Pelo, cabello.
Cuero cabelludo.
Sien.
Oreja, oído.
Cerebro.
Cerebelo.
Cara, rostro.
Ojo.
Pestaña.
Bigote. Barba.
Diente.
Muela.
Labio.
Mandíbula, quijada.
Nariz.
Fosa nasal.
Glándula pineal.
Lengua.
Boca.
Garganta, cuello.
Nuca.
Clavícula.
Ceja.
Esófago.
Pecho.
Seno.
Hombro.
Axila.
Mano.
Dedo.
Uña del dedo de la mano.
Mano izquierda.
Mano derecha.
Codo.
Dedo pulgar.
Dedo índice.
Dedo del corazón, dedo del medio.
Dedo de la cabeza, anular.
Dedo meñique.
Esternón.
Corazón.
Columna vertebral, espinazo.
Médula espinal.
Pulmón.
Riñón.
Hígado.
Páncreas.
Estómago.
Intestino grueso.
Intestino delgado.
Vejiga.
Orina.
Caca.
Ombligo.

KAWSANKICHU	Hola (¿vives?)
IMANALLA	Hola ¿Cómo estás? ¿Qué tal?
ALLI-PUNCHA	Buenos días.
ALLI-CHISHI	Buenas tardes.
ALLI-TUTA	Buenas noches.
WAWKIKA	¿Y tu hermano? (entre varones).
ÑAÑAKA	¿Y tu hermana? (entre mujeres).
PANIKA	¿Y tu hermana? (de varón a mujer).
TURIKA	¿Y tu hermano? (de mujer a varón).
YAYAKA	¿Y tu papá?
MAMAKA	¿Y tu mamá?
ALLILLACHU KANKI	¿Estás bien? (¿no más?)
ALLILLACHU KANCHIK	¿Estamos bien? (¿no más?)
ARI	Si.
MANA	No.
IMAPASH TIYANCHU	¿Hay algo de nuevo? ¿Y de novedades?
ARI TIYANMI	Si hay . Si.
MANA TIYANCHU	No hay.
ALLI	Bien.
ALLILLA	Bien (no más).
ALLIPACHA	Buenísimo.
SHINALLA	Más o menos (no más).
SHINA-SHINALLA	Así, más o menos (no más).
LLAKI	Triste.
LLAKILLA	Triste (no más)
KUSHI:	Alegre, contento.
KUSHILLA:	Alegre, contento (no más).
UNKUSHKA	Enfermo.
UNKUSHKALLA	Enfermo (no más).
KUTIN RIKURISHUN	Nos veremos de nuevo. Nos vemos de nuevo.
KUTIN-TUPARISHUN	Nos encontraremos de nuevo.
RIKURISHUN	Nos veremos. Nos vemos. Adiós.
TUPARISHUN	Nos encontraremos. Nos encontramos. Adiós.
SHUK PUNCHA TUPARISHUN	Nos encontramos otro día. Adiós.
SHUK PUNCHA RIKURISHUN	Nos vemos otro día. Adiós.
KAYAKAMAN	Hasta mañana. Adiós.
ASHATA KASHKAMAN	Hasta pronto. Hasta siempre.
SHUK PUNCHAKAMAN	Hasta otro día. Adiós.
KASHNA PUNCHAKAMAN	Hasta otro día igual. Hasta un próximo día igual.
KASHNA WATAKAMAN	Hasta el próximo año.

WIWAKUNAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE ANIMALES

ANKA	Gavilán.
AÑANKU	Hormiga.
AMARU	Serpiente.
AÑAS	Zorro, mofeta.
ATUK	Lobo.
ALLKU	Perro.
CHALLUWA	Pez.
CHUSPI	Mosca.
CHUSHIK	Lechuza.
KUSKUNKU	Buho.
KUY	Cuy.
KUSU	Larva de escarabajo.
KATSU	Escarabajo.
KURU	Gusano.
KINTI	Picaflor.
KIRKINCHU	Armadillo.
CHURU	Caracol.
WALAKU	Rana comestible.
HAMPATU	Rana.
KUSHILLU	Mono.
KUYKA	Lombríz.
KUCHI	Cerdo.
PILLPINTU	Mariposa.
KAPILA	Mariposa.
PUMA	Puma.
NINA-KURU	Luciérnaga.
TARUKA	Venado.
ULLAWANKA	Gallinazo.
URPI	Tórtola, paloma.
URU	Araña.
YAWATI	Tortuga.
TATU	Tortuga.
WAKRA	Ganado.
LLAMA	Llama, oveja.
ATALLPA	Gallina.
CHUCHI	Pollo.
CHUCHA	Rapoza.
KULTA	Pato.
WAKSA	Lagartija.
APANKURA	Cangrejo.
CHUKURI	Comadreja.
CHITA	Chivo.
MISI	Gato.
UKUCHA	Ratón.
USA	Piojo.
PIKI	Pulga.
PILLIS	Piojo del cuerpo.
TSIYA	Huevo de parásito, liendra.
TSINI-KURU	Luciérnaga.
LULUN	Huevo.
KUNTUR	Condor.
KURIKINKA	Curiquingue.
PISHKU	Pájaro, ave.

RURUKUNAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE FRUTAS

CHILINA	Naranja.
CHIWILA	Piña.
UCHU	Ají.
PIKI-UCHU	Variedad de ají pequeño.
MISHUMA-UCHU	Ají menos picante.
RUKUTU-UCHU	Ají picante.
PALTA	Aguacate.
PAPAYA	Papaya.
CHIRIMUYA	Chirimoya.
CHILIWAKAN	Chihualcán.
PAKAY	Huabo.
PALANTA	Plátano.
KAPULI	Capulí.
MURTIÑU	Mortiños.
MUTILUN	Motilonos.
SANTSI	Shanchi.
TAWZU	Tacso.
TSIMPALU	Chimbalo.

YURAKUNAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE PLANTAS

YURA	Planta.
KIRU	Arbol.
KIWA	Hierba.
YUYU	Nabo.
WANTUK	Floripondio.
TSINI	Ortiga.
CHILLKA	Chilca.
WAYTA	Clavel.
SISA	Flor
PANKA	Hoja
MUYU	Semilla.
ATSIRA	Achira
PUMA-MAKI	Pumamaqui
KISHUAR	Quishuar
TABAKO	Tabaco
PIKI-KIWA	Hierba de pulgas
ITSI	Totora
TUTURA	Totora
ANKU	Liana.
KASPI	Palo, Madera
ALLPA-KIWA	Hierba rastrera
KALLAMPA	Hongo
KASHA	Espina
PIMIL	Alga acuática.
ÑAKCHA-KIWA	Ñakcha.
PAYKU	Payco
TSAWAR	Penco.
CHAMIKU	Chamico
IZU	Iso
PINLLU	Lechero

CHURANAMANTA SHIMIKUNA – VOCABULARIO DE LA VESTIMENTA

ANAKU	Manta que sirve para falda.
CHUMPI	Faja.
MAMA-CHUMPI	Faja-madre.
WAWA-CHUMPI	Faja-delgada.
CHURANA	Ropa.
UKUNCHINA	Anaco interior.
SHIWI	Anillo.
WALLKA	Collar.
LLIKLLA	Rebozo.
CHALLINA	Chalina.
PACHALLINA	Manta que cubre la espalda.
PACHA-PINTU	Sábana.
PINTU	Manta, trapo.
KUNKALLINA	Bufanda.
RINRINA	Arete.
USHUTA	Zapato, alpargate.
TUPULLINA	Manta para camisón.
TUPU	Prendedor.
SHIKRA	Bolso.
WARA	Pantalón.
KUSHMA	Camisa.
WAWA-KUSHMA	Camiseta.
RUWANA	Poncho.
MUCHIKU	Sombrero.
MUNTIRA	Gorra.
MAKI-WATANA	Manilla, pulsera.
RIRPU	Corona.

ALLPAMANTA SHIMIKUNA - VOCABULARIO DE LOS ACCIDENTES GEOGRAFICOS

ALLPA	Tierra.
HAPUSLLA-PAMPA	Pantano, ciénega.
HAKA	Peña.
KINRAY	Ladera.
KURPA	Terrón.
PAMPA	Llano, campo.
PATA	Borde, orilla.
PUKRU	Hondonada.
SACHA	Monte, bosque, selva.
TURU	Lodo.
ILLUL-ALLPA	Arena.
URKU	Montaña, cerro.
WAYKU	Quebrada, barranco.
YUNKA	Costa.
TULA	Loma.
KUTAMA	Pirámide natural,
LARKA	Acequia.
MAYU	Río.
YURAK-ALLPA	Tierra blanca.
YANA-ALLPA	Tierra negra.
TSALA-ALLPA	Tierra estéril.
ALLI-ALLPA	Tierra fértil.

PARTICULA RIMARIKKUNA – VERBOS AFINES

Kichwapika tukuy /-na/ pitik-shimipi tukurik shimikunaka rimarikkunami. Kar rimarikkunaka mana pachakunata charinchi. Shinapash wakin shimikunaka shuti kaymanta mana rimarikkunachu.

Toda palabra kichwa terminada en la partícula /-na/ es un verbo en infinitivo (sin conjugar y sin tiempo) a excepción de algunos sustantivos que tienen esta terminación.

AKLLANA	Seleccionar	NAPANA	Saludar
AKUNA	Masticar	NINA	Decir
AWANA	Tejer	ÑAWPANA	Adelantar
AMINA	Hartar	PAKANA	Esconder
AMPANA	Bostezar	PASKANA	Abrir
ARINA	Estrenar	PURINA	Caminar
ARMANA	Bañar	PUÑUNA	Dormir
ASINA	Reír	KILLKANA	Escribir
ATSIYANA	Estornudar	KILLKA-KATINA	Leer
KALLPANA	Correr	RIMANA	Hablar
KANA	Ser / estar	SAMANA	Descansar
KARANA	Dar	WAÑUNA	Morir
KARKUNA	Separar	TAKINA	Tocar
KIMINA	Acercar	KAWANA	Cantar
KASPANA	Chamuscar	TUPUNA	Medir
HATUNA	Vender	TSIK-NINA	Odiar
RANTINA	Comprar	UYANA	Oír
KAWCHUNA	Torcer	URMANA	Caer
SHUWANA	Robar	ARMANA	Bañar
CHAPANA	Vigilar	UKLLANA	Abrazar
CHAWPINA	Partir	YACHAKUNA	Aprender
CHURANA	Poner	YANAPANA	Ayudar
WAKANA	Llorar	YANUNA	Cocinar
WACHANA	Nacer	YUYANA	Pensar
HAMPINA	Curar	YUPANA	Contar
HUMPINA	Sudar	YUPAYCHANA	Agradecer
LLULLANA	Mentir	SIRINA	Yacer
MAKANA	Pegar	MALLINA	Probar
KUYANA	Amar	MUYUNA	Rotar
HARCANA	Atrancar	TINKINA	Unir
MACHANA	Emborrachar	SIRANA	Coser
MAÑANA	Pedir	TARPUNA	Sembrar
MIKUNA	Comer	TIKRANA	Volver
MICHINA	Pastar	TUSHUNA	Bailar
MINKANA	Encargar	IÑINA	Creer
MIRANA	Aumentar	UPIYANA	Beber
MITSANA	Mezquinar	APANA	Llevar
MUCHANA	Besar	APAMUNA	Traer
MUNANA	Querer	APARINA	Cargar
MUSKUNA	Soñar	SUCHUNA	Arrastrar
KUSANA	Asar	WIÑANA	Crecer

PAKTARIKKUNA – COMPLEMENTARIOS

SHAYAK	Vertical	SIRIK	Horizontal
WICHAY	Inclinado arriba	URAY	Inclinado abajo
HANAK	Arriba	UKU	Abajo
KAY	Aquí	CHAYSHUK	Otro, otra
WICHAY-SUYU	Sur	URAY-SUYU	Norte
INTI-SUYU	Este	TUTA-SUYU	Oeste
HATUN	Grande	JANTSI/UCHILLA	Pequeño
ALLI	Derecho	LLUKI	Izquierdo
ALLI	Bien, bueno	MANA ALLI	Mal, malo
WACHAY	Nacimiento	WAÑUY	Muerte
KAWSAY	Vida	CHAYSHUK-KAWSAY	Otra vida
PUNCHA	Día	TUTA	Noche
KARI	Masculino	WARMI	Femenino
CHIRI	Frío	KUNUK	Caliente
INTI	Sol	KILLA	Luna
KACHI	Sal	MISHKI	Dulce
LLAKI	Triste	KUSHI	alegre
RUKU	Viejo	WAMPRA	Joven (hombre)
PAYA	Vieja	KUYTSA	Joven (mujer)
MAWKA	Usado	MUSHUK	Nuevo
SINCHI	Fuerte	KALAK	Débil
SINCHI	Duro	AMUK	Suave
LLASHAK	Pesado	PANKALLA	Liviano
RIMAK	Hablante	UPA	Mudo
KUSA	Esposo	WARMI	Esposa
SUNI	Largo	PUTU	Corto
CHARIK	Rico	WAKCHA	Pobre
KUYAYLLA	Bonito	MILLANAYAY	Feo
MAKAK	Guerra	KASIK	Paz
AYCHA	Cuerpo	SAMAY	Alma
RAKU	Grueso	ÑAÑU	Delgado
PURIK	Caminante	SUCHU	Paralítico
SANKU	Espeso	CHUYA	Aguado
KINKU	Curva	TSIKLLA	Recto
KANCHA	Afuera	UKU	Adentro
KATINA	Seguir	HICHUNA	Abandonar
ILLAK	Vacío	TIYAK	Existe
ASINA	Reír	WAKANA	Llorar
YURAK	Blanco	YANA	Negro
SHIKSHIY	Comezón	NANAY	Dolor
NINA	Fuego	YAKU	Agua
ALLPA	Tierra	SAMAY	Aire
KUYANA	Amar	TSIK-NINA	Odiar
KALLARI	Principio	TUKURI	Fin
AMSA	Opaco	ACHIK	Claro, luz
TARPUNA	sembrar	PALLANA	cosechar

SHUTIPAK RANTIKUNA – PRONOMBRES PERSONALES

SHUTIPAK-RANTIKUNA	PRONOMBRES-PERSONALES
ÑUKA	Yo
KAN / KIKIN	Tú / usted
PAY	Él / ella
ÑUKANCHIK	Nosotros / nosotras
KANKUNA / KIKINKUNA	Ustedes / vosotros / vosotras
PAYKUNA	Ellos / ellas

KUNAN PACHA – TIEMPO PRESENTE

SHUTIPAK-RANTIKUNA	KUNAN PACHAPAK PITIK-SHIMIKUKUNA – TERMINACIONES VERBALES DEL TIEMPO PRESENTE
ÑUKA	-ni
KAN	-nki
PAY	-n
ÑUKANCHIK	-nchik
KANKUNA	-nkichik
PAYKUNA	-n / nkuna

SHUTIPAK RANTIWAN RIMARIKUNA – CONJUGACIONES

Kichwa shimipika tukuy –na pitik shimipi tukurishka shimikunami rimarikkuna, chaymanta shutipak rantiwan rimarinkapakka –na pitik shimita anchuchishpa rimarik sapiwanllami pitik shimikukunata mirachishpa rimana.

Toda palabra terminada en la partícula –na es un verbo en infinitivo. Para poder conjugar en cualquier tiempo, quitamos la partícula –na y nos queda la raíz verbal lista para conjugarse en cualquier tiempo agregando las terminaciones verbales respectivas.
Ejemplo:

MIKUNA Comer

Eliminamos la partícula /-na/ y nos queda:

/miku/: raíz verbal de mikuna, lista para agregar las partículas de cualquier tiempo según la conjugación:

RIMARIKUNA

ÑUKA MIKUNI	Yo como
KAN MIKUNKI	Tú comes. Ud- come
PAY MIKUN	El come, ella come
ÑUKANCHIK MIKUNCHIK	Nosotros comemos, nosotras comemos
KANKUNA MIKUNKICHIK	Uds. comen, vosotros / vosotras coméis
PAYKUNA MIKUN / MIKUNKUNA	Ellos, ellas comen

Kashna rimarikonata shuk rimarik shimikunawampash rurapay.

Ejercitar esta conjugación con los demás verbos.

SARUN PACHA – TIEMPO PASADO /-rka/

Sarun pachapika rimarik shimipak sapipi /rka/ pitik shimita churashpa kutin tukurik pitik-shimikukunatami churana.

Para la conjugación en tiempo pasado a la raíz verbal se agrega la partícula /-rka/ más la terminación verbal conocida.

SHUTIPAK RANTIKUNA	SARUN PACHAPAK PITIK SHIMIKU, RIMARIKPAK TUKURIK SHIMIKUPASH / PARTICULA DEL PASADO Y TERMINACIONES VERBALES.
ÑUKA	-rkani
KAN	-rkanki
PAY	-rka
ÑUKANCHIK	-rkanchik
KANKUNA	-rkankichik
PAYKUNA	-rka / rkakuna

Rikuychik: sarun pachapi rimarikpika -rka pitik shimikuka mana yaykunchu, chaymantaka tukuy chayshukkunapimi yaykun.

Nótese que en las terceras personas no se usan las terminaciones -n; -nkuna y solamente utilizamos la partícula -rka del pasado.

RIMARIKUNA

ÑUKA MIKURKANI	Yo comí
KAN MIKURKANKI	Tú comiste
PAY MIKURKA	El comió, ella comió
ÑUKANCHIK MIKURKANCHIK	Nosotros comimos, nosotras comimos
KANKUNA MIKURKANKICHIK	Uds. Comieron, vosotros comisteis, vosotras comisteis
PAYKUNA MIKURKA / MIKURKAKUNA	El comió, ella comió.

Kashna rimarikunata shuk rimarik shimikunawampash rurapay.
Ejercitar la conjugación con el resto de los verbos.

YALLISHKA PACHA – PARTICIPIO PASADO /-shka/

Yallishka pachapika rimarik shimipak sapipi yapachina /-shka/ pitik shimikuta, chaymantaka tukurik shimikukunata yapachina.

En la conjugación del tiempo pasado agragar a la raíz verbal la partícula /-shka/ de participio pasado, más la terminación verbal correspondiente.

SHUTIPAK RANTIKUNA	YALISHKA PACHAPAK PITIK SHIMIKU, RIMARIK SHIMIPAK TUKURIK SHIMIKUPASH.
ÑUKA	-shkani
KAN	-shkanki
PAY	-shka

ÑUKANCHIK	-shkanchik
KANKUNA	shkankichik
PAYKUNA	shka / shkakuna

RIMARIKKUNA

ÑUKA MIKUSHKANI	Yo he comido
KAN MIKUSHKANKI	Tu haz comido
PAY MIKUSHKA	El, ella ha comido
ÑUKANCHIK MIKUSHKANCHIK	Nosotros, nosotras hemos comido
KANKUNA MIKUSHKANKICHIK	Uds. Vosotros, vosotras han comido
PAYKUNA MIKUSHKA / MIKUSHKAKUNA	Ellos, ellas han comido

Las mismas indicaciones del tiempo pasado en lo referente a las terceras personas.

YALLISHPA PACHA – GERUNDIO /-shpa/

Yallishpa pachapi rimankapakka rimarik shimipak sapita churanchik, chaypak katika /-shpa/ shimikuta churanchik. Kaypika mana rimarik shimipak tukuri shimikutaka churanchikchu.

Para conjugar en gerundio colocamos primero la raíz verbal y agregamos el gerundio /-shpa/ y finalizamos agregando la terminación verbal. En este tiempo no necesitamos de la terminación verbal.

SHUTIPAK RANTIKUNA	YALLISHPA PACHAPAK SHIMIKU
ÑUKA	-shpa
KAN	-shpa
PAY	-shpa
ÑUKANCHIK	-shpa
KANKUNA	-shpa
PAYKUNA	-shpa

RIMARIKKUNA

ÑUKA MIKUSHPA	Yo comiendo
KAN MIKUSHPA	Tú comiendo
PAY MIKU-SHPA	El, ella comiendo
ÑUKANCHIK MIKUSHPA	Nosotros, nosotras comiendo
KANKUNA MIKUSHPA	Uds, vosotros, vosotras comiendo
PAYKUNA MIKUSHPA	Ellos, ellas comiendo

Kay rimarikkunata shuk rimarik shimikunawampash rurapay.
Ejercitarse en esta conjugación con los verbos restantes.

SHAMUKRIN PACHA (kipa pacha) – TIEMPO FUTURO /-kri/

Shamukrin pachapi rimarinkapakka rimarik shimipak sapita churanchik, chaypak katika /-kri/ shimikuta yapachinchik, puchukaypika rimarik shimikunapak tukuri shimikukunata churanchik.

Para la conjugación en el tiempo futuro inmediato iniciamos colocando la raíz verbal, le agregamos la partícula del futuro inmediato /-kri/ y finalmente colocamos la terminación verbal correspondiente.

SHUTIPAK RANTIKUNA	SHAMUKRIN PACHAPAK SHIMIKU, RIMARIK SHIMIPAK TUKURI SHIMIKUPASH
ÑUKA	-krini
KAN	-krinki
PAY	-krin
ÑUKANCHIK	-krinchik
KANKUNA	-krinkichik
PAYKUNA	-krin / -krinkuna

RIMARIKKUNA

ÑUKA MIKUKRINI	Yo comeré
KAN MIKUKRINKI	Tú, Ud. comerá
PAY MIKUKRIN	El, ella comerá
ÑUKANCHIK MIKUKRINCHIK	Nosotros, nosotras comeremos
KANKUNA MIKUKRINKICHIK	Uds, vosotros, vosotras comereis
PAYKUNA MIKUKRIN / MIKUKRINKUNA	Ellos, ellas comerán

SHAMUNA PACHA (unay kipa pacha) – FUTURO MEDIATO

Shamuna pachapi rimarinkapakka kallari shutipak rantipika –sha shimikutami rimarik shimipak sapipika yapachina, shinallata kimsaniki shutipak rantikunapika –nka shimikutami yapachina, kutin kallari tawkata rikuchik shutipak rantipika –shun shimikutami yapachina, chaymanta shuk shutipak rantikunawan rimankapakka rimarik shimikukunatallami yapachina.

Para conjugar en el futuro mediato (futuro a largo plazo), a la raíz verbal en la primera persona del singular se agrega solamente la partícula –sha, en la primera del plural se agrega –shun, y en las terceras personas se agrega –nka. E el resto de los pronombre se usan solamente las terminaciones verbales ya conocidas.

SHUTIPAK RANTIKUNA	SHAMUNA PACHA SHIMIKUKUNA
ÑUKA	-sha
KAN	-nki
PAY	-nka
ÑUKANCHIK	-shun
KANKUNA	-nkichik
PAYKUNA	-nka / nkakuna

RIMARIKKUNA

ÑUKA MIKUSHA	Yo comeré
KAN MIKUNKI	Tu comerás
PAY MIKUNKA	El, ella comerá
ÑUKANCHIK MIKUSHUN	Nosotros, nosotras comeremos
KANKUNA MIKUNKICHIK	Uds. comerán
PAYKUNA MIKUNKA MIKUNKAKUNA	/ Ellos, ellas comerán

Kashna rimarita chayshuk rimarik shimikunawan rurapay.

Conjugar en este tiempo el resto de verbos.

YUPAYKUNA – LOS NUMEROS

Kichwa shimipi yupayta yachakunkapakka chunka chusku yupay shimikunatami yachakuna kanchik, chaymantaka chay yupaykunata kayman chayman churashpa hunukaman yupashunllami.

Para contar en kichwa tenemos que aprender los catoce (14) números básicos y con sus combinaciones podremos contar hasta el millón.

0)	ILLAK	cero
1)	SHUK	uno
2)	ISHKAY	dos
3)	KIMSA	tres
4)	CHUSKU	cuatro
5)	PICHKA	cinco
6)	SUKTA	seis
7)	KANCHIS	siete
8)	PUSAK	ocho
9)	ISKUN	nueve
10)	CHUNKA	diez
100)	PATSAK	cien
1.000)	WARANKA	mil
1'000.000)	HUNU	millón

Chunkamanta wichayman yupankapakka chunkapi shukkunata churanchik.

Para contar de diez para arriba colocamos el diez y las unidades:

11)	CHUNKA SHUK	ONCE
12)	CHUNKA ISHKAY	DOCE
13)	CHUNKA KIMSA	TRECE, ashtawan, ashtawan.

Kutin ishkay chunkaman chayashpaka shukkunata churashpa chunkakunata yapachinchik.

Para contar las decenas colocamos las unidades y luego las decenas.

20)	ISHKAY CHUNKA	VEINTE
30)	KIMSA CHUNKA	TREINTA

- | | | |
|-----|---------------|------------------------------|
| 40) | CHUSKU CHUNKA | CUARENTA |
| 50) | PICHKA CHUNKA | CINCUENTA |
| 90) | ISKUN CHUNKA | NOVENTA, ashtawan, ashtawan. |

Ishkay chunkamanta hawaman yupankapakka chunkakunata churashpa shukkunata yapachinchik.

Para contar del veinte o de cualquier otra decena para arriba primero colocamos la decena y luego las unidades.

- | | | |
|-----|----------------------|-----------------|
| 21) | ISHKAY CHUNKA SHUK | VEINTE Y UNO |
| 22) | ISHKAY CHUNKA ISHKAY | VEINTE Y DOS |
| 23) | ISHKAY CHUNKA KIMSA | VEINTE Y TRES |
| 29) | ISHKAY CHUNKA ISKUN | VEINTE Y NUEVE |
| 30) | KIMSA CHUNKA | TREINTA |
| 33) | KIMSA CHUNKA KIMSA | TREINTA Y TRES |
| 60) | SUKTA CHUNKA | SESENTA |
| 67) | SUKTA CHUNKA KANCHIS | SESENTA Y SIETE |
| 98) | ISKUN CHUNKA PUSAK | NOVENTA Y OCHO |

Patsakman chayashpash ima shina chunkakunawan yupashkanchik shinallatami yupashun.

Para contar de cien para arriba procederemos lo mismo que hemos hecho con las decenas,

- | | | |
|------------|---|-----------------------------|
| 100) | patsak | cien |
| 101) | patsak shuk | ciento uno |
| 105) | patsak pichka | ciento cinco |
| 150) | patsak pichka chunka | ciento cincuenta |
| 200) | ishkay patsak | doscientos |
| 267) | ishkay patsak sukta chunka kanchis | doscientos sesenta y siete |
| 999) | iskun patsak iskun chunka iskun | novecientos noventa y nueve |
| 1.000) | waranka | mil |
| 2.500) | Ishkay waranka pichka patsak | |
| 2.04) | Ishkay waranka chusku. | |
| 1'589.545) | Hunu, pichka patsak pusak chunka iskun waranka, pichka patsak chusku chunka pichka. | |

Ashtawan, ashtawan...

KICHWA KILLKA KAMACHIKKUNA REGLAS ORTOGRAFICAS DEL KICHWA

- 1) En la escritura kichwa no existen los signos de interrogación sino partículas como /-tak/, /-chu/ y /-ka/ que transforman una palabra y oración en preguntas.

Maypi	en donde	maypitak	¿en dónde?
Piy	quien	pitak	¿quién es?
Pay	el, ella	paychu	¿es él? ¿es ella?
Allku	perro	allkuchu	¿es el perro?
Kuchi	cerdo	kuchika	¿y el cerdo?
Luchu	Luis	Luchuka	¿y Luis?

- 2) En kichwa no existe la tilde graficada sino solamente la fuerza de voz. Generalmente esta fuerza de voz se acentúa en la penúltima sílaba que hace suponer que todas las palabras kichwas son graves en la fuerza de voz.

Pampa	llano, campo.
Kampak	tuyo, suyo, de ud.
Pichana	barrer, escoba.
Wakaychina	guardar, ahorrar.

- 3) Antes de /p/ escribimos com /m/.

Chumpi	faja, cinta.
Ushumpi	comadreja

- 4) Los nombres prekichwas y kichwas propios establecidos se pueden cambiar al sistema de escritura kichwa vigente o también se respetan en su escritura original dependiendo del gusto del interesado. En tanto que los nombres propios de otros idiomas se respetan su escritura original

SE DICE Y SE ESCRIBE

Imbabura
Carchi
Tungurahua
Quito
Ambato
New York
Amsterdam
Ibarra
Cuenca

POSIBILIDAD CAMBIO

Impapura
Karchi
Tunkurawa
Kitu
Hampatu
New York
Amsterdam
Ibarra
Cuenca, ashtawan, ashtawan...

- 5) Las variaciones dialectales [t]; [d] escribimos con /t/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[tanta] [tanda]	/tanta/	pan
[inti] [indi]	/inti/	sol

- 6) Las variaciones dialectales [p]; [b] y [f] escribimos con /p/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[upiyana] [ubiyana] [ufiyana]	/upiyana/	beber

[kampak] [kambak] [kamfak]	/kampak/	tuyo, suyo, de ud.
[puyu] [buyu] [fuyu]	/puyu/	nube

7) Los sonidos dialectales [l] [ll] [sh] [ch] escribimos con /ll/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[alpa] [allpa] [ashpa] [achpa]	/allku/	perro.
[atalpa] [atallpa] [atashpa]		
[atachpa] [atila]	/atallpa/	gallina
[milma] [millma] [mishma]		
[michma]	/millma/	lana
[pingul] [pinllu] [pinshu]		
[pinchu]	/pinllu/	lechero.

8) Las variaciones dialectales [ch] [sh] escribimos con /ch/

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[puncha] [punsha]	/puncha/	día
[pucha] [pushka] [puchka]	/puchka/	hilo
[kincha] [kinsha]	/kincha/	zanja
[picha] [pichka] [pishka]	/pichka/	cinco

9) Las variaciones dialectales [i] [a] escribimos con /a/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[kampish] [kampash]	/campash/	tú también.
[pitik] [pitak]	/pitak/	¿quién es?

10) Los sonidos dialectales [a] [u] escribimos con /a/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[kampak] [kampuk] [kambuk]	/kampak/	tuyo, suyo, de ud.
[mayman] [maymun]	/mayman/	a donde.

11) La escritura del sonido /ts/ solamente será utilizada en palabras prekichwas, en tanto que en las palabras kichwas /ts/ será reemplazada por /ch/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[katsa]	/katsa/	grano mayor (juego)
[kutsi]	/kutsi/	rápido, veloz
[tsini] [chini] [sini]	/chini/	ortiga
[tsawar] [chawar]		
[sawar]	/chawar/	penco

12) El sonido sibilante-vibrante /z/ solamente usaremos en palabras prekichwas en tanto que en las palabras kichwas escribiremos con /s/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[zimpi] [zimbi]	/zimpi/	trenzas pequeñas (cabello)
[zarku] [sarku]	/sarku/	ojos azules
[zampu] [zambu] [sampu]	/sampu/	calabaza

13) La letra /h/ que en español es muda, en kichwa tiene el sonido [j] [x] y solamente la escribimos al inicio de las palabras.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[jatun] [xatun]	/hatun/	grande
[jawa] [xawa]	/hawa/	arriba
[jipa] [xipa] [kipa]	/hipa/	luego, después

[jupa] [xupa] [kupa] /hupa/ paja

14) Los sonidos dialectales [ca] [ka] [ga][qa] [ja] [cu] [ku] [gu] [qu] [ju] escribimos con /ka/ y /ku/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[cusa] [kusa] [gusa] [qusa] [jusa]	/kusa/	esposo, marido.
[nicuni] [nikuni] [niguni] [niquni] [nijuni]	/nikuni/	estoy diciendo
[kuncana] [kukana] [kungana] [kunqana] [kunjana]	/kunkana/	olvidar

15) Los sonidos de los diptongos [ua] [ui] [au] escribimos con /w/. No podemos escribir dos vocales juntas ni al inicio, ni en el intermedio ni al final de las palabras.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[uasi]	/wasi/	casa
[uira]	/wira/	manteca, sebo.
[auki]	/awki/	lider guerrero.
[alau] [jalau/ gozo, tristeza, alegría.	/alaw/	expresión máxima de dolor,

16) El sonido de los diptongos [ia] [iu] [ai] escribimos con /y/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[iaku]	/yaku/	agua
[iapa]	/yapa/	agregado
[iurak]	/yurak/	blanco
[iupana]	/yupana/	contar
[karai]	/karay/	ofrenda, regalo
[rurai]	/ruray/	trabajo

17) El sonido del triptongo [uau] escribimos con /w/.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[uauki]	/wawki/	hermano (entre varones)

18) El sonido del triptongo [uai] escribimos con /w/ y /y/. No podemos escribir tres vocales juntas en ninguna posición. No podemos escribir tres vocales juntas en ninguna posición.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[uaira]	/wayra/	viento
[uaila]	/waylla/	verde

19) El sonido [i] al final de las palabras en los verbos escribimos con /iy/ para indicar un imperativo siempre y cuando que estas palabras no terminen en diptongo.

SE DICE	SE ESCRIBE	TRADUCCIÓN
[rikchari]	/rikchariy/	despierta, despiértate.
[jatari] [xatari]	/hatariy/	levántate, levanta.
[ri]	/riy/	ándate, anda, vete.

20) Toda palabra kichwa terminada en /-na/ es un verbo infinitivo, sin tiempo, sin conjugar. Algunos de estos verbos con la partícula -na se transforman en sustantivos.

Killkana	escribir
Mikuna	comer, comida, alimento.
Pichana	barrer, escoba, instrumento para barrer.

RIMARIKUNA

JUAN:	Ali puncha tiya
ROSA:	Alli Puncha tiyu
JUAN:	Maymantatak kanki
ROSA:	Ñukaka Kitumantami kani. Kikinka
JUAN:	Ñukaka Lojamantami kani.
ROSA:	Payka Luchumi
LUIS:	Ari, ñukaka Luchumi kani
ROSA:	Luchuka llama michikmi
LUIS:	Ari, ñukaka llama michikmi kani.
ROSA:	Juanchuka imatak kanki.
JUAN:	Ñukaka yachakukmi kani. Kikinka
ROSA:	Ñukaka tarpuk warmimi kani
JUAN:	Luchu tiyuka maymantatak kanki
LUIS:	Ñukaka Otavalomantami kani
ROSA:	Ñukaka Kitumantami kani
JUAN:	Ñukaka Lojamantami kani
ROSA:	Kankunaka runa-karikunami kankichik
JUAN Y LUIS:	Ari, ñukanchikka runa-karikunami kanchik
ROSA:	Ñukaka runa-warmimi kani
ROSA, JUAN Y LUIS:	Ñukanchikka runakunami kanchik
ROSA, JUAN Y LUIS:	Ñukanchikka Ecuador mama llaktamantami kanchik
JUAN:	Kayakaman mashikuna.
ROSA:	Kayakaman Juanchu tiyu
LUIS:	Kayakaman

RIMARIMANTA PITIK-SHIMIKUKUNA – PARTICULAS DEL DIALOGO

/-man-/
/-tak/
/-nki/
/-ka/
/-ni/
/-nka/
/-mi/
/-k-/
/-ku-/
/-manta-/
/-kuna-/
/-kaman-/